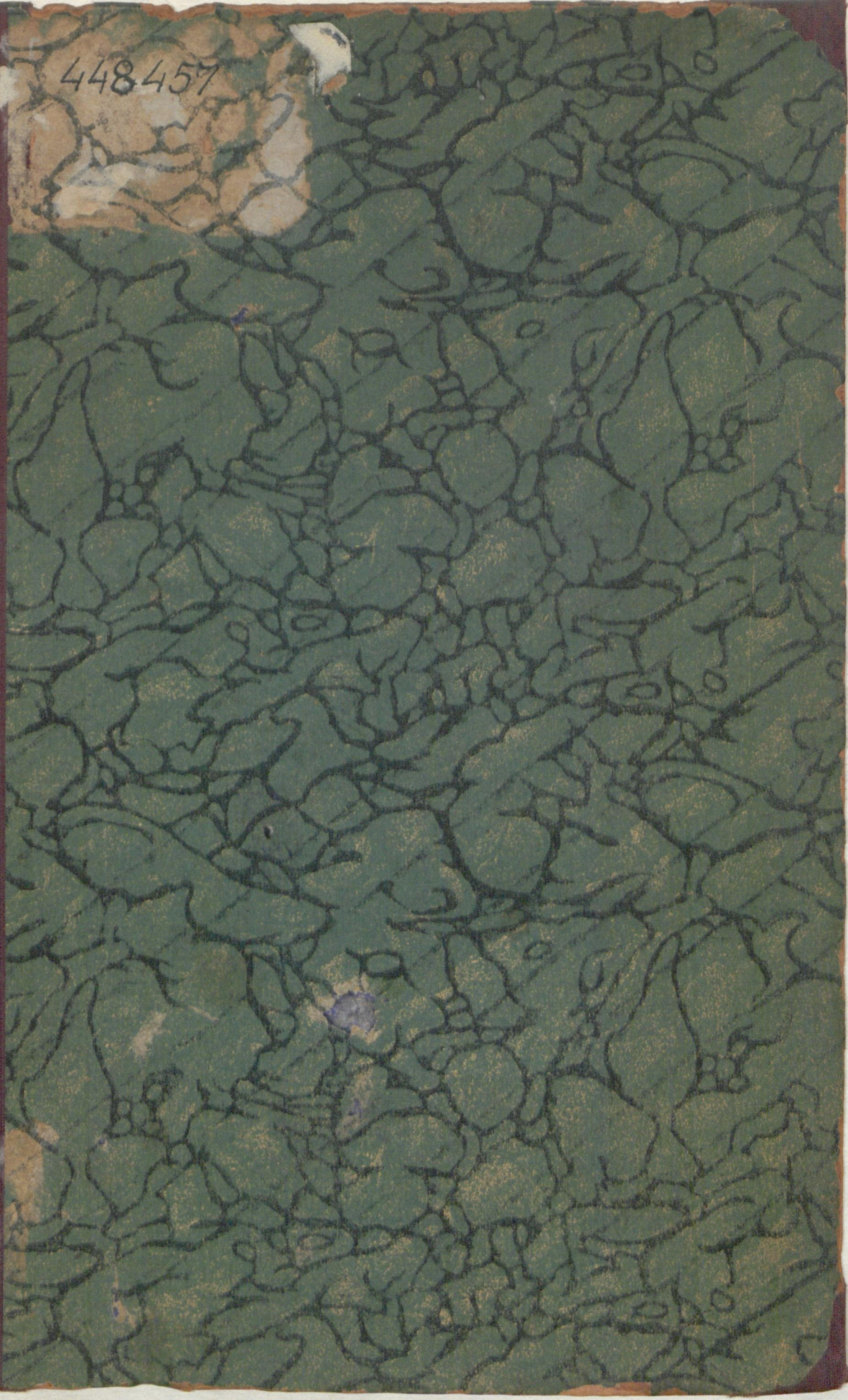


448457



448457.

Селявский, О.

Украинский язык.

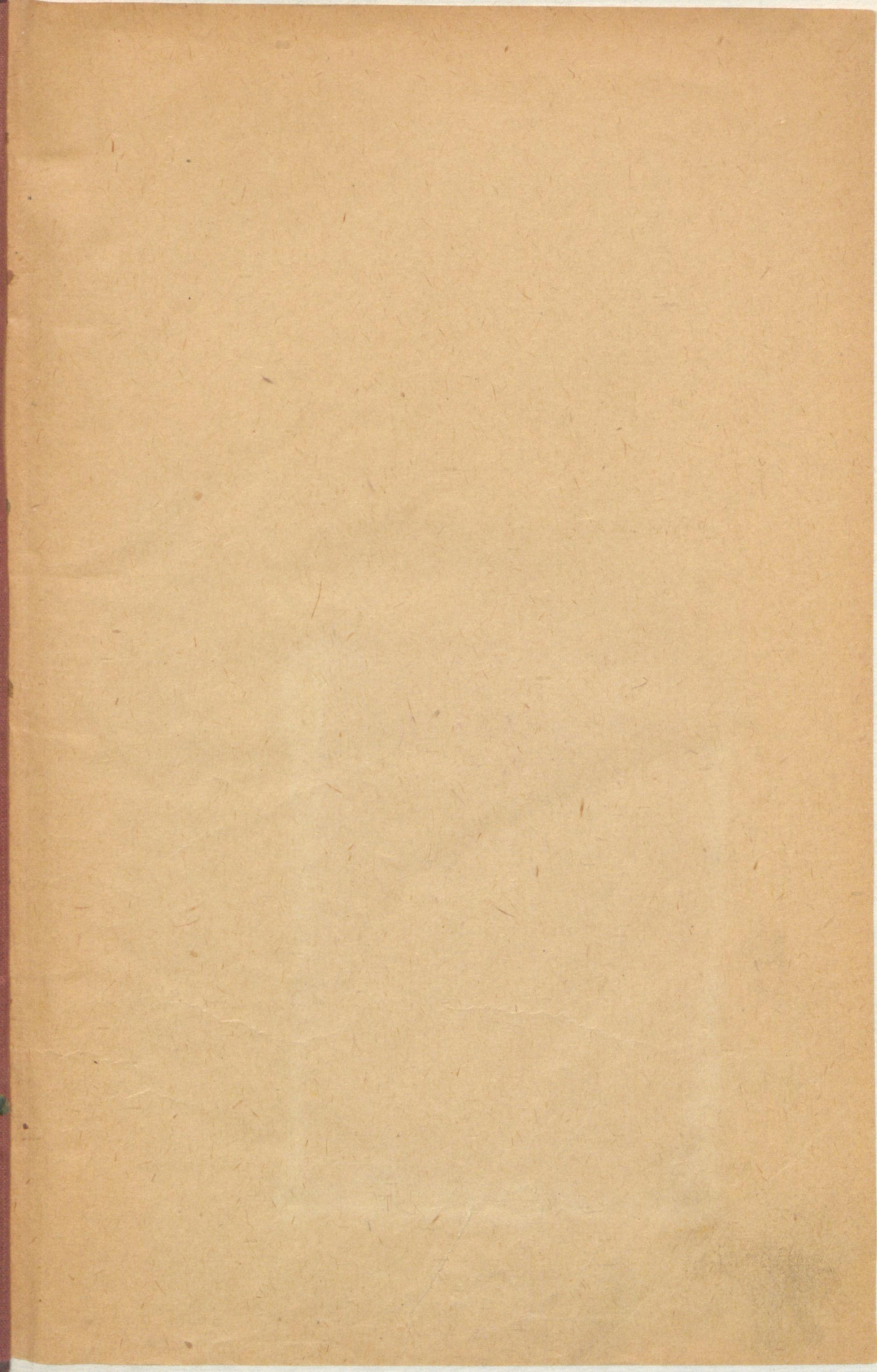
1962

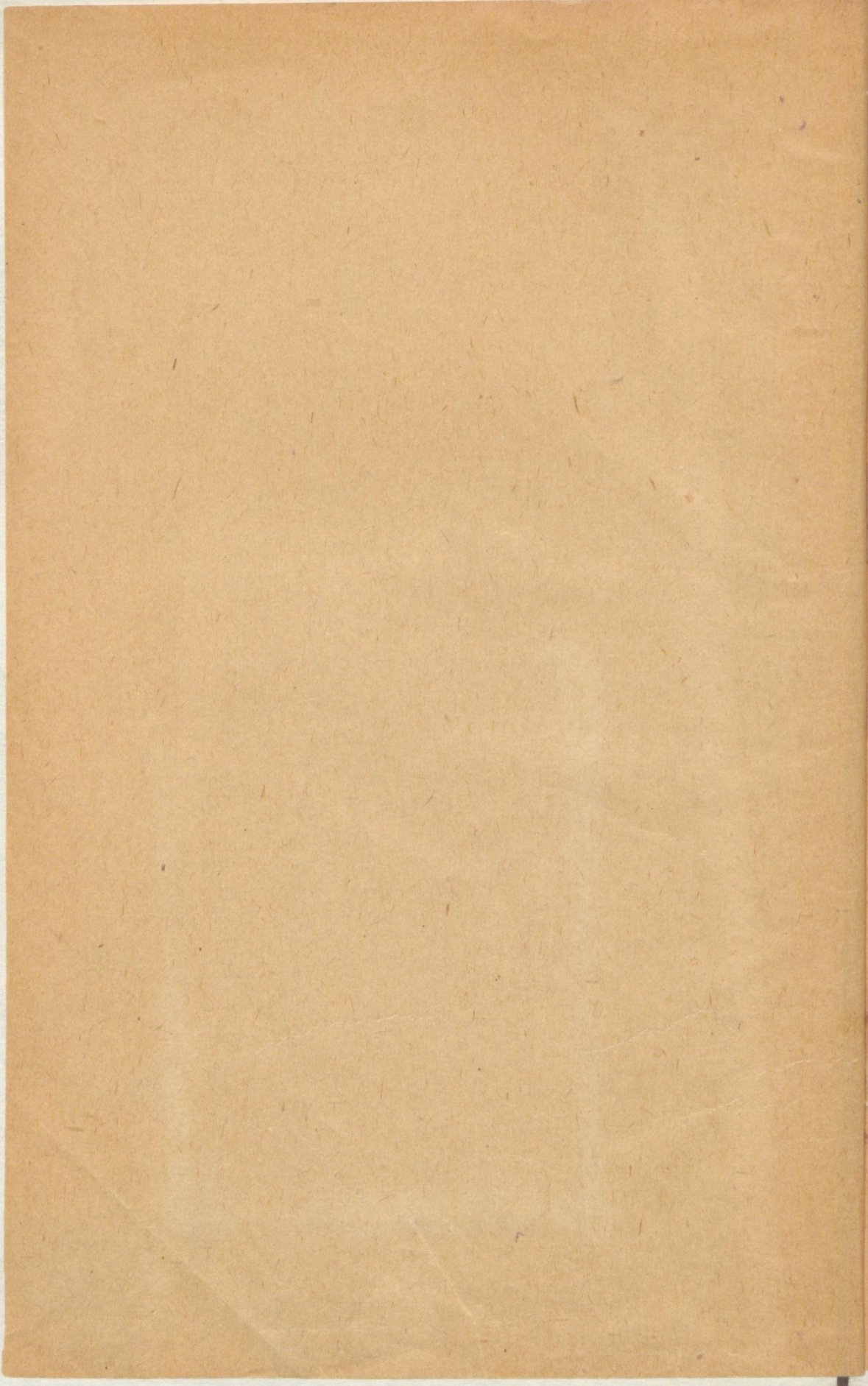
49-2964

1968

Ч. 1

413(075)1





49/1/1 УЛ
С. 384

О Ковч. Словника
Зустріччю Хар. Т. А
автор
30.11.1923.

О. СИНЯВСЬКИЙ

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

ПОСОБИЕ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ
УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА НА РАБФАКАХ,
В ТЕХНИКУМАХ, КУРСАХ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ,
А ТАКЖЕ ДЛЯ САМООБРАЗОВАНИЯ

22222
13843

ОДОБРЕНО МЕТОДКОМОМ ГЛАВПРОФОБРА НКП У.С.С.Р.



ХАРКІВ—1923

64

УКРАЇНСЬКИЙ
МОВНИЙ

ЛІТОГРАФІЯ-ДРУКАРНЯ «КНИГОСПІЛКИ»
ХАРКІВ, НЕТЕЧЕНСЬКА НАБ., № 14

1881



СОДЕРЖАНИЕ.

	СТР.
Содержание	III—IV
От составителя	VII—VIII
Азбука, звуки и звуковые изменения	1—17
§ 1. Звуки и буквы: 1. і—и (стр. 1); 2. ї (стр. 1); 3. е—е (стр. 1); 4. ъо—йо (стр. 1); 5. г—г' (стр. 2); 6. дж—дз (стр. 2); 7. апостроф ' (стр. 2); 8. сопоставление укр. азб. с русск. (стр. 2).	
§ 2. Особенности произношения: 1. неударяемое о (стр. 3); 2.) неударяемое е (стр. 3); 3. звонкость согласных (стр. 3); 4. л—ль—л (стр. 3); 5. ні, ді, ті, лі (стр. 3); Упражнения (стр. 4—5).	
§ 3. Чередования гласных: 1. о—і, е—і (стр. 5—8); 2. е—о (стр. 8—9); 3. я из е (стр. 9), 4. ри, ли (стр. 9); 5. а из о (стр. 9); 6. в—у, і—й (стр. 9); 7. отпадение гласных в конце слов (стр. 10); 8. ова—ува (стр. 11); 9. е—і в глаголах (стр. 11); Упражнения (стр. 12—13).	
§ 4. Согласные: 1. долгие согласные (стр. 13); 2. губные согласные (стр. 14); 3. шипящие согласные (стр. 14—15); 4. р (стр. 15); 5. ц (стр. 15); 6. г, к, х—з, ц, с—ж, ч, ш (стр. 15); 7. выпадение согласных (стр. 16); Упражнения (стр. 16—17).	
II. О словах	18—77
Словоизменение	
§ 5. Существительные мужского рода: образцы склонения (стр. 18); 1. родит. пад. ед. ч. (стр. 20); 2. дательн. пад. ед. ч. (стр. 20); 3. винит. пад. ед. ч. (стр. 20); 4. творительн. пад. ед. ч. (стр. 20); 5. предложн. пад. ед. ч. (стр. 21); 6. зват. ф. (стр. 21); 7. именит. пад. множ. ч. (стр. 21); 8. родит. пад. мн. ч. (стр. 21); 9. дательн.-творит.-предл. пад. множ. ч. (стр. 22); 10. винит. пад. множ. ч. (стр. 22); Упражнения (стр. 22).	
§ 6. Существительные среднего рода: образцы склонений (стр. 23); 1. существ. на -ння, -ття... (стр. 24); 2. существ. с суффикс. -ят-, -ен- (стр. 24); 3. влияние существ. мужеск. рода (стр. 24); Упражнения (стр. 25).	
§ 7. Существительные женского рода: образцы склонения (стр. 25—26); 1. мягкие существительные на -я, -жа, -ча, -ша, -ща (стр. 26); 2. существительные с основной на согласную (стр. 27); Упражнения (стр. 28); Дополн. замеч. (стр. 29).	
§ 8. Имя прилагательное: образцы склонений (стр. 30); 1—2 мягкие прилагательные (стр. 31); 3. притяжательные прилагательные (стр. 31); 4. сравнит. и превосходн. степень прилагат. (стр. 32); Упражнения (стр. 32).	
§ 9. Местоимения: 1. личное и возвратное (стр. 33); 2. притяжательные (стр. 34); 3. указательные (стр. 34); 4. вопросительные (стр. 34); 5. неопределенные (стр. 35); Упражнения (стр. 35).	
§ 10. Числительное: 1. количественные (стр. 36); 2. порядковые (стр. 37); 3. собирательные (стр. 38).	

- § 11. **Глагол.** I. Неопредел. отглагол. форма (стр. 38). II. Изъявительное наклонение: образцы спряжения (стр. 39); 1. e/y и $\#/a$ группы (стр. 39); 2.—3.—4. отпадение окончаний (стр. 40); 5. ж, ч, ш, дж, щ из г, к, д, т, ст, зд, ск (стр. 40); 6. бл, пл, мл, вл (стр. 40); 7. о—і, е—і (стр. 40). III. Повелительное наклонение: образцы и примечания (стр. 40—41). IV. Сослагательное наклонение (стр. 41). V. Особенности в спряжении некоторых глаголов (стр. 42). Упражнения (стр. 42—43).
- § 12. I. **Виды глагола:** приставки (стр. 43); суффиксы (стр. 44); ударение (стр. 45); II. Причастия: 1. причастия действит. залога (стр. 46); 2. причастия страдательного залога (стр. 46); III. Деепричастия (стр. 48); Упражнения (стр. 48—49). Дополнит. замечания (стр. 49).
- § 13. **Неизменяемые части речи:** 1. наречие (стр. 49); примеры (стр. 51); 2. междометия (стр. 52).
- § 14. **Словообразование.** I. Суффиксы в имен. существит. (стр. 55—59); суффиксы в имен. прилагателн. (стр. 59—61); суффиксы в глаголах (стр. 61—62). II. Приставки (стр. 62—65).
- § 15. **Правописание:** е—и (стр. 65—67); о—у (стр. 67); тц, жц, щц, чц, тч (стр. 67); тся, шся, жся, чся (стр. 67); употребление ь (стр. 68); з—с (стр. 69); сложные слова (стр. 69); приставки, частички (стр. 69—70); перенос слов (стр. 70); прописные буквы (стр. 70). Правописание иностранных слов (стр. 71—73). Ударение (стр. 73—76). Приложение (стр. 76—77).

III. Синтаксис

78—105

- § 16. **Простое предложение:** I. Подлежащее-сказуемое: 1. безличные предложения (стр. 81—83); 2. несогласование подлежащего со сказуемым (стр. 83); 3. составное сказуемое (стр. 84). II. Дополнение: 1. падежи (стр. 84—87); 2. предлоги (стр. 87—92). III. Определение: 1. отименные притяжательные (относит.) прилагат. (стр. 92); 2. сочетания с числительными (стр. 92); 3. о несогласовании в числе (стр. 93); 4. определение в предложном падеже (стр. 93). IV. Обстоятельства (стр. 93). V. Особенности в употребл. рода (стр. 93).
- § 17. **Сочетания однородных членов предложения и предложений:** 1. союзы (стр. 94—99); 2. особенности подчинения предложений (стр. 99—101). Примеры для разбора (стр. 102—104). Примеры для перевода (стр. 104—105).

Список важнейших глаголов с особенностями употребления 107—110
 Словарик затруднительных слов, встречающихся в книге 111—120

ВАЖНЕЙШИЕ ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Строка	Напечатано:	Должно быть:
3	16 св.	тернами	тернами
"	17 "	стипи	стипи
"	20 св.	дудка	дудка
6	19 св.	війна	війна
"	22 "	гостя	гостя
"	17 св.	шкідники	шкідник
"	12 "	засоби	засоби
"	11 "	гребенем	гребенем
7	17 "	шелест	шелест
"	11 "	Артемівка	Артемівка
9	18 св.	дрижати	дрижати
"	18 св.	багатый	багатий
10	12 св.	доц	доц
12	22 "	Ми	Мы
13	6 св.	обываает	бывает
14	6 св.	ни	ни
"	17 "	голуб'я, хлоп'я	голуб'я, хлоп'я
15	(над текстом)	§ 3, 4-6	§ 4, 4-6
16	"	§ 3, 7	§ 4, 7
21	20 св.	ц в ч	ц в ч
"	18 "	в, ж, ч, ш	в ж, ч, ш
25	21 св.	підходив	підходив
28	8 "	дощем	дощем
"	11 св.	її	її
34	12 св.	Местоимение	Местоимения
39	11 "	узна-ете	узна-ете
46	13 "	-ще	-ше
48	5 св.	коханих	коханих
51	(над текстом)	§ 13, 2-3	§ 13, 1, 2-3
59	14 св.	-явий, -явий	-авий, -явий
"	18 "	-альний	-альний, -яльний
71	8 св.	название	названия
74	6 "	об'єдиненних	об'єдиненных
75	11 "	кого	кого
77	5 св.	підчас	під час
84	11 св.	§ 8.	§ 8, 3.
97	8 св.	мий	ми й
103	9 "	ласково	ласкаво
112	4 "	братъ	драть

На стран. 87 в 14 строке снизу вставленное при печатании
по недоразумению « § 5, 5, 9 » читать не следует.

От составителя.

По требованию повседневной жизни и законоположений обо всех школах на Украине, украинский язык является обязательным предметом изучения для всех будущих строителей новой жизни на Украине, для всех учащихся. Перевести всю школьную жизнь на украинский язык быстро и последовательно нет возможности, особенно затруднительно на высших ступенях школы, где учащиеся в большинстве случаев пока изучают украинский язык только как предмет. Конечно, в настоящее время, можно сказать, почти нет лиц, особенно среди молодежи, совершенно не знающих украинского языка, но, нужно сознаться, в огромном большинстве случаев это знание совершенно недостаточно для будущего интеллигентного работника в какой бы то ни было области жизни. Будущий активный член трудящегося общества, состоящего на $\frac{3}{4}$ из украинцев, не может без вреда для этого общества не владеть общенародным органом его взаимопонимания, развития, вообще жизни, т. е. его литературным языком. Но владеть языком—это не значит кое-как понимать других, кое-как написать. Для интеллигента понимать язык—значит быть **грамотным**, ну, хотя бы в такой степени, в какой грамотен каждый относительно русского языка. Уметь **правильно** устно или письменно изложить свои мысли, **верно** понимать речь другого—вот тот *minimum*, который определяет всякого интеллигентного человека.

Настоящая книга и имеет целью помочь не учившим систематически украинского языка приобрести нужные знания, навыки, понимание языковых фактов, одним словом приобрести украинскую грамотность тем, кто более или менее владеет грамотностью русской. Но серьезное практическое изучение всякого языка должно вестись во-первых на живом разговоре и во-вторых на чтении произведений лучших писателей. Значение руководств, подобных предлагаемому, заключается в том, что при помощи их изучающий методически осознаёт и усваивает особенности языка в обобщающем виде, будет ли то относиться к особенностям произношения, письма, значения или словосочетания.

Настоящая книга именно и предназначается как пособие **при практическом изучении** украинского языка, будет ли это изучение вестись под руководством специалиста или же без него. Этими целями определяются и особенности книги.

Главное внимание в ней обращено на точную и ясную формулировку языковых особенностей, начиная от азбуки и звуков в восходящей к более сложным явлениям последовательности. Очень частые ссылки никогда не относятся к дальнейшему, а только к пройденному, т. е. в виде повторения, при чем о важнейших (напр. с орфографической стороны) явлениях умышленно говорится в различных частях книги в различной связи.

Материала для самостоятельных практических упражнений предлагается лишь столько, сколько необходимо для осознания объясненного, и, может быть, иногда несколько недостаточно, но составитель полагает, что для проверки своих знаний и укрепления их изучающий украинский язык должен широко и часто пользоваться текстами украинских писателей, что приводимые примеры упражнений лишь должны служить образцами того, что следует делать изучающим с другими текстами, и как направлять свои наблюдения и т. п.

Книжка имеет исключительно практический характер, почему большее внимание обращено на синтаксис, фразеологию, словообразование.

В конце приложен словарь встречающихся в книге украинских слов, в каком-либо отношении затруднительных для понимания. Исключительно практический характер книги объясняет то, что в ней почти совершенно отсутствуют объяснения исторического и диалектологического характера. Это курс чисто нормативной грамматики литературного современного украинского языка, и потому метод изложения догматический. При систематическом изучении языка в школе преподаватель, конечно, многое должен будет объяснить, „доказать“, подтвердить новыми примерами, но это уже дело пятое, цель же настоящего пособия—помочь практически овладеть украинским литературным языком, особенно в его повседневной деловой форме.

Харьков, 1923—30/ш.

О. С.

I.

Азбука, звуки и звуковые изменения.

§ 1. Звуки и буквы.

Если сравнить отдельные звуки и буквы украинского языка с русскими, то окажется много сходных как тех, так и других, то-есть одинаковых или почти одинаковых звуков и общих, то-есть однозначаших букв, как например **а, б, р, п, м, к, с** и проч. Но вместе с тем мы заметим и существенные отличия, опять таки как в звуках, так и в буквах. Вот на этих отличиях украинских звуков и букв сравнительно с языком русским мы и остановимся.

1. Во-первых. В украинском яз. есть особый звук, средний между русскими **ы** и **и**, это звук, обозначаемый буквой **и:** сито¹⁾, тив, сини, (средн. между „сыто“ и „сито“ русск. яз.).

ПРИМЕЧАНИЕ. В начале слов и можно писать только перед **и:** иишій, иноді, ииколи, инакше и проч. Во всех остальных случаях в начале имеется **і:** істина, іван, іграшка, іду, ілля, іскра, іт'я, іспит, існувати, іржа, іще и т. п.

2. Во-вторых. Неизвестная в русской азбуке буква **ї** обозначает в украинском звукосочетание **йи** (русск. буквы), которое бывает только в начале слога: ість, мої, стоїть и пр. Для звука же, соответственного русскому **и** в украинском употребляется буква **і:** іскра, хліб, бік и пр.

3. В-третьих. Буква **е** в украинском обозначает приблизительно тот звук, который в русском обозначается буквой **э:** небо, таке, день, честь, еге и пр. Согласные перед этим **е**, следовательно, не смягчаются, хотя нужно заметить, что они не будут и настолько тверды, как если бы произнести по-русски „нэбо“.

Соответственно же русскому **е** в украинском употребляется буква **є:** єсть, сине, моє, трете и пр., т. е. в начале слога это **є** выговаривается как **йе** (русск. букв. **йэ**), а согласные перед ним смягчаются.

4. В-четвертых. Для тех звукосочетаний, для которых в русской азбуке употребляется буква **ё** в украинском нет особой буквы, так как эти звукосочетания можно обозначить

¹⁾ Ударяемый слог в примерах обозначается жирным шрифтом.

Ж. П. 3373

проще: в начале слога (т. е. в начале слова или после гласной) пишется **йо**—йорж, його, гайок, лойовий и пр.; после согласных же пишется **ьо**—льон, сьомий, сьогодні, горьований и пр.

5. В-пятых. Буквой **г** в украинском языке обозначается особый гортанный звук, звонкое придыхание, как бы звонкое **х**, только образуемое без притиснения задней части языка к мягкому нёбу: галка, кочерга, губи и пр.

Для звука же, подобного русскому взрывному **г**, в украинском употребляется буква **г'**: Гава, Грунт, Гніт и пр.

6. В-шестых. Существуют в украинском языке особые, неизвестные русскому звуки: звонкий согласный, соответствующий глухому **ч** и звонкий, соответствующий глухому **ц**. Первый из них обозначается двумя буквами **дж**, второй двумя буквами **дз**, что как бы показывает на состав этих звуков: бджола, ходжу, джерело, дзвін, дзюрчати и пр.

Но обозначение это неточно, так как здесь звуки простые, отличные от таких звукосочетаний, которые встречаются в украинском в сложных словах, как, наприм., підживитись, віджигати, надзелень, відзнака и пр.

Таким образом сочетания букв **дж** и **дз** двузначны: то они обозначают один цельный звук (в простых словах), то они двузвучны (в словах сложных).

При переносе слова на другую строку, следовательно, разрывать **дж** и **дз**, когда они означают один звук, ни в коем случае нельзя: хо-джу и пр. (а не ход-жу).

7. В-седьмых. Апостроф (') в украинском ставится после согласных, когда они **не сливаются с последующими я, ю, е, і**: б'ю, б'є, п'ють, п'ять, в'язати, м'який, в'юн, безголов'я, м'ясо, ім'я, на тім'ї, на безриб'ї, пір'я, бур'ян, пір'іва, матір'ю, твар'ю, без'язикий, з'їхати, під'їхати, об'їхав, з'єднати, з'явище, Лук'ян и пр. (но: зокрема, зумисне, підучити и пр., а не з'окрема...).

8. Таким образом, сопоставляя украинскую азбуку с азбукою русскою, находим между ними такое различие:

- а) новые буквы сравнительно с русской: **г', е, і, і'**;
- б) с иным значением, чем в русской: **г, е, и, дж, дз**;
- в) нет в украинской азбуке: **ы, э, ё** (не говоря об **ъ, ъ, ѳ, ѳ'**, которых теперь нет и в русской);
- г) апостроф (') в украинском письме употребляется гораздо шире, чем в русском (см. выше).

Порядок же украинской азбуки (алфавит) следующий:

а, б, в, г, г', д, е, е, ж, з, и, й, і, і', к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ю, я, ь (', дз, дж в алфавит не входят).

§ 2. Особенности произношения звуков в словах.

Сравнительно с русским языком в украинском есть ряд значительных особенностей в произношении некоторых звуков и звукосочетаний в словах. Вот главные из них.

1. Неударяемое **о** в украинском никогда не переходит в звук **а**, или звук близкий к **а**, т. е. в украинском нет так называемого аканья, напр. *солома, гора, борода, розгортати* и т. п. произносятся с чистым и полногласным (не сокращенным) **о**. (О таких исключениях, как *гарячий, хазяїн* и некот. др. будет сказано ниже). Более того, неударяемые **о** в украинском имеют склонность переходить в **у**, особенно перед слогом с **у**: *дошу, мою* (т. е. *мойу*), *стою, кожух, обруч, вигострю* и проч. и даже в таких случаях, как *поїхав, стоїть* и пр. (выговаривается почти как *душу, стуїть...*).

2. Неударяемое **е** в украинском очень часто (почти всегда) выговаривается не чисто, а почти как **и**: *стеги, бери, тервами, гребу, учителем* и пр. (выговар. почти как *стиги...*), что и ведет к частому смещению в письме букв **е** и **и**. Дальше будет указано, как уберечься от ошибочных написаний как относительно **е—и**, так и относительно **о—у**.

3. Звонкие согласные звуки в украинском языке произносятся **звонко** в тех случаях, когда в русском они переходят в соответствующие глухие, т. е. в конце слова и внутри перед глухими согласными, напр.: *дід, голуб, поріг, ріж, раз, голубка, дудка, ріжете, розлізся, лігши, сядьте* и пр. (выговариваются не *діт, голуп...*). Что же касается звука **в**, то он не только никогда не переходит в произношении в глухой **ф**, а выговаривается обыкновенно перед согласными и в конце слов как краткое (неслоговое) **у**: *шовк, кров, взяв, плів, дівчина, певний, взувся* и пр. (как бы *шоук, кроу...*). В начале слова перед согласными это **в** часто и переходит в чистое **у**: *взяв—узав* и пр., о чем подробнее будет сказано далее.

4. Звук **л** в украинском произносится не двояким образом (**л** твердое и **ль**), как в русском, а тройким: есть еще так называемое „среднее **л**“, т. е. подобное, напр., немецкому **l**. Но особого обозначения это **л** не имеет, оно скрывается под буквами **л** или **ль**. Такое „среднее **л**“ особенно характерно выступает перед согласными, за которыми следует **и** или **е**: *сильний, спільний, безпритульний, цегельню, сильно, мельник* и пр. (произносятся как *сілний, спілний...*). Таким оно обыкновенно бывает и перед **е** и **и**: *лихо, легко...*

5. Есть в украинском языке еще особое, очень своеобразное звукосочетание, совершенно неизвестное русскому языку. Это сочетание твердых **н, д, т, л**, (последнее будет здесь

собственно „среднее“) с гласным *і*, т. е. звукосочетания, подобные немецким *ni, di, ti, li*. Это не значит, что в украинском существует только такое звукосочетание: есть и сочетания, подобные русским *ни, ди, ти, ли*, т. е. со смягченными согласным. Таким образом, в украинском следует различать *ні, ді, ті, лі*, с *нь, дь, ть, ль*, перед *і*, напр., *приніс, дід, тіло, ліс* (подобно русским *приник, дико, тина, лицо*) и с другой стороны *ні, ді, ті, лі* с немягкими *н, д, т, л*, как наприм., *ніс, тверді, круті, столів* (нос, твердые, крутые, столов). Как видим из примеров, мягкие *н, д, т, л* перед *і* в украинском соответствуют мягким в русском, твердые—соответствуют твердым в русском (*приніс—принёс, дід—дед, тіло—тело, ліс—лес, ніс—нос, тверді—твердые* и пр.). Это различие твердых и мягких зубных перед *і* известно почти всем говорам украинского языка, и не следует, поэтому, это различие стирать, т. е. произносить *стіл, густі, здібний* и проч., как *стіна*, у *місті*, у *гнізді* и пр., что происходит под влиянием русского языка. Уловить различие это ухом [*стіл—стіна, під ніс—підніс* (стол—стена, под нос—поднёс)] не трудно, но произнести правильно первые звукосочетания без привычки (для русских) несколько затруднительно: все выходит или согласная смягченной (т. е. „під ніс“ как „підніс“) или же и твердая, но не с *і, а с и* (ы) после себя (т. е. „підніс“), что опять не то, что нужно. Чтобы научиться произносить эти украинские слоги с немягкими *н, д, т, л* перед *і*, нужно принять во внимание следующее. Мягкие *н, д, т, л* (*приніс, хліб...*) в укр. языке произносятся при опущении кончика языка к деснам нижних зубов и при прикосновении средней части языка к небу. Твердые же зубные (*ніс, стил...*) произносятся при прикосновении кончика языка к деснам верхних зубов, т. е. при таком же положении языка, как и в слогах *ни, ди, ти, ли, на, да, ну, ду* и пр. (украинского языка). Все это можно видеть в зеркале, с помощью которого легче усвоить и эти звукосочетания.

Но в письме украинском эти различия слогов в *сніп—сніг* и пр., к сожалению, не обозначаются. Только в книгах прежних изданий, особенно галицких, различаются они, где *і* в этих случаях обозначает твердый зубной перед ним, а *ї*—мягкий: *сніп—сніг, на тій роботі, дідів* и пр.¹⁾

Упражнение. Прочтите украинские слова:

вид—від (лицо—от)

кинь—кінь (брось—конь)

бик—бік (бык—бок)

¹⁾ Галичане в этих случаях различают еще *зі, сі, ці—зі, сі, ці* (зірка—на позі и пр.), но это местная только особенность: смягченные *з, с, ц* они выговаривают шепелевато.

гриб—гриб (гриб—греб)
 кишка—кішка (кишка—кошка)
 дим—дім (дым—дом)
 вив—вів (выл—вел)
 гірські потоки (горные потоки)
 рибка—ріпка (рыбка—репка)
 ґрати—Ґрати (играть—железная решетка)
 ґніт—Ґніт (гнет—фитиль, родит. ґнота)
 іде—їде (идет—едет)
 з'явище—з'явище (хайло—явление)
 цвях—в'яже (гвоздь—вяжет)
 поет—поєднати (поэт—соединить)
 топнув—тьопнув (топнул—хватил)
 ого—його (ого—его)
 трое—трюх (трое—троих)
 відродження—віджити (возрождение—отжить)
 дзвонити—середземний (звонить—средиземный)
 утік на тік [убежал (утек) на гумно (ток)]
 діти раді (дети рады)
 красні пісні (прекрасные песни)
 стиглі дулі [спелые „дули“ (род груш)]
 товсті стіни (толстые стены)
 на дзвіниці сидить Гава і дзьобає поживу (на колокольне сидит ворона и клюет поживу).

§ 3. Чередования гласных.

Сравнительно с русским языком в украинском немало своеобразных звуковых изменений и чередований. Как и во всяком языке, чередования эти подчинены известным правилам, закономерны. Правда, иногда эти правила нарушают друг друга, как бы противореча одно другому, но при основательном изучении языка всегда выясняется, что в конце концов звуковые изменения в огромном большинстве случаев строго обусловлены, т. е. вполне последовательны и правильны. Здесь мы познакомимся с главнейшими, имеющими исключительно практическое значение, звукоизменениями украинского языка, чем-либо отличными от русского или совсем ему неизвестными.

Начнем с гласных.

1. Наиболее характерной чертой украинского языка является изменение в определенных случаях **о** и **е** в звук **і**: сніп—снопа, ластівка—ластовиння, гір—гора, промінь—променистий и пр. Является практическая необходимость знать, когда, в каких случаях **о** и **е** переходят в **і**, чтобы соблюдать правильность в этом

чередованим. Осознать это явление вполне, уяснить его во всем объеме и подробностях—дело нелегкое: для этого нужно быть знакомым с прочими словянскими языками и знать тот прасловянский язык, из которого произошли нынешние словянские языки, в том числе и украинский. Для надобностей же чисто практических достаточно руководствоваться такими правилами:

а) **о** и **е** переходят в **і** только в закрытом слоге, т. е. в таком, который оканчивается на согласный звук. [При этом напомним, что **і** из **о** не смягчает **н, д, т, л**. См. § 2, 5]:

біль—болю
 бѣб—боба
 бѣй—бою
 божевѣльний—абожеволити
 вибір—вибору
 вихід—виходу
 виріб—виробу
 витвір—витвору,
 війна—воювати
 вѣльний—воля
 вівтірка—вівторок
 гѣсть—гостя
 гѣн—гони
 гѣркий—горе
 гнѣй—гнюю
 гуркѣт—гуркоту, гуркотати
 гѣйт—гнота
 дѣм—дому
 дохід—доходу
 дрѣт—дроту
 дрѣбний—дробити
 двір—двори
 дрѣзд—дрозда
 засѣб—засоби
 збір—збору
 згѣдний—згода
 злѣсть—злости
 кѣр—кору
 клопѣт—клопоту
 милѣсть—милости
 мѣзкувати—мозок
 мѣг—могли
 настрѣй—настрою
 нѣч—ночи
 осѣб—особа

підкѣв—підкова
 покѣй—покою
 похѣд—походу
 прохѣд—проходу
 радѣсть—радости
 рѣдний—родина
 розбѣйник—розбою
 самѣтний (и самотний)—самота
 сѣк—соку
 слѣвце—слово
 слобѣдський—слобода
 спосѣб—способу
 стогѣн—стогону
 твѣй—твоя,
 устрѣй—устрою
 утвѣр—утвору
 Харкѣв, Харкѣвський—Харкова
 шкѣл, шкѣльний—школа
 шкѣдливий, шкѣдники—шкода
 ширѣсть—щирости
 ялѣвка—яловий
 ягѣд—ягода
 волосѣнь—волосени
 височѣнь—височени
 гребѣнь—гребенем
 жмѣнь (родит. пад. множ. ч.
 —жменя)
 камѣнь—каменя
 колѣсце—колесо
 корѣнь—кореня
 кошѣль—кошелик
 кремѣнь—кременя
 лебѣдъ—лебеда
 лемѣш—лемеші
 осѣнь—осени

папір,—паперу,
постіль—постели
плів—плела
ремінь—ременю
сільський—село
ячмінь—ячменю
и мног. другие.

Сюда же относятся и такие
формы как:
весілля—веселий
обіддя—ободи
осінню, радістю, ніччю, сїлля,
роскішню, ширістю, певністю,
чемністю, вартістю и подобн.

Если **о**, подлежащее переходу в **і**, находится в начале слова, то, переходя в **і**, оно принимает **в**:

о-вєць—вїв-ця
о-вєс—вїв-са
о-рєл—вїр-лячий (и орлячий)
о-тєць—вїт-чим, вїт-ця (и отца)
о-ко—вїк-но, вїч-ко
вїсь, вїн (вона), вїд, вїстря (гострий),
вїспа, вїльха и друг.

б) Не переходят в **і**:

Во-первых, беглые, т. е. исчезающие при изменении слова, **о** и **е**: сон (сну), день (дня), липень (липня), хлопец (хлопця), ставок (ставка), ставочок (ставочка), книжок (книжка), праведний (правда), відер (відро) и пр.

Во-вторых, **о** и **е**, находящиеся в группах -ор-, -ов- (из -ол-), -ер- и -оро-, -оло-, -ере-, -еле- (между согласными): торг (торгу), горб (горба), вовк, шовк, смерть, шерсть, дерть, борошно, ворог, ворон, жалоб, молот, сторож, подорож, берег, перед, через, велетня (велетень), шелест и мн. друг. Исключения: поріг—пороги, сморід—смороду.

В-третьих, в отдельных словах, заимствованных из иных языков, как напр., из старо-славянского, греческого, новых европейских, русского: закон (закону), бог (бога), канон (канону), гном (гнома), том (томи), педагог (педагога), завод (заводу), погром (погрому), Артемівський (но Артемівка, артемівський), Котляревський (но котел—кїтла, кїтляр), Токаревський (в народн. языке правильно Токарівський) и проч.

В-четвертых, в родительном падеже множеств. числа некоторых слов (вместо **і**): запон (запона), істот (істота), ос (оса), перешкод, пригод, підпор, проб, сов, турбот, тополь, установ, чеснот, вечер (вечеря), озер, печер, потреб, решет и некот. друг.

в) **і** вместо **о** и **е** в открытых слогах, а также в группах -оро-, -оло-, -ере-, -еле- (полногласных). В этих случаях **і** появилось по аналогии, т. е. по связи с другими родственными словами или формами, где есть **і**.

Во-первых. В именах существительных уменьшительных и ласкательных: *гіронька* (по связи с *гірка*), *зірочка* (*зірка*), *ластівочка* (*ластівка*), *кісонька*, *кісточка*, *ніженька*, *удівонька...*, а за ними и *борідонька*, *доріженька*, *голівонька*, *корівонька*, *сторіночка*, *черідонька*, *пеліночка*, *ворітечка* и пр.

Также: *гвіздок* (по связи с *гвіздка*, *гвіздки* и пр.), *дзвінок* (*дзвінка*), *гребінець* (*гребінці*), *камінець*, *візок*, *кілок*, *кінець*, *корінець*, *кременець*, *обідець*, *харківець*, *місток*, *оливець*, *покрівець*, *стіжок*, *лікоть...*, а за ними *гвіздочок*, *дзвіночок*, *місточок...* Но если в подобных словах нет связи с формами, где были бы беглые *о* или *е*, то и *і* на месте *о*, *е* нет: *возик* (*возика*), *дзвоник*, *хвостик*, *столик*, *лебедик*, *лемешик* и пр.

Во-вторых. По связи с такими (правильными) формами, как *гора—гір* (родит. пад. множ. числа), *коза—ків*, *колесо—коліс*, *панчоха—панчїх* и пр., явились и формы: *дорога—доріг*, *борід*, *воріг*, *сторіа*, *боріа*, *черід*, *голів*, *корів* (и *коров*) и некот. друг.: *роздоріжжя*, *Запоріжжя*, *підворіття*, *підборіддя* появились по аналогии с такими (правильными) формами, как *підніжжя*, *перенісся*, *підвір'я*, *узгір'я* и пр.

Также вместо *е* после гласной в таких словах, как: *Київа* (вм. *Киева*), *Мліїва*, *Чугуїва*, *Почаїва* и т. п.

2. После небных согласных (*ж, ч, ш, щ, дж, й*) в украинском языке *е* переходит в *о*, если дальше следует конечный твердый согласный или искони твердый слог, т. е. такой слог, в котором гласным были *а, о, у, ы* (а *ы* в теперешнем украинском, как и старый звук *і*, звучит как *и*, см. § 1): *чоловік*, *чого*, *шовк*, *бджола*, *щока*, *гайок*, *йорж*, *лейвовий*, *цвіточок*, *квижок*, *бочок*, *шийок*, *кружечок* и пр. Как видим, переход *е* в *о* здесь не зависит от ударения, как в русском, причем оказывается, что не переходит *е* в *о* после *ж, ч, ш, щ, дж, й* перед такими слогами, которые в русском мягки: четвертый (четвертый), *чернець*, *шелестить*, *женещ*, *жени* и пр.

Сопоставляя предыдущее правило чередования *о* и *е* с *і* с этим последним, получим более сложную — тройную систему чередований в украинском: *жінка* (закрыт. слог) — *жонатий* (перед тверд. слогом) — *женити* (русск. *женить*)

шість — *шостий* (русск. *шестой*) — *шести* (русск. *шести*)

вечір — *вечора* — *вечеря*

пшійка — *пшоно* — *пшениця*

щітка — — — *шетина*

— — *жорстокий* — *жерсть*

— — *шорсткий* — *шерсть*

чільний — *чоло* — — — и проч.

При этом нужно помнить, что в таких случаях, как книжечка (а не книжочка), джечка, дощечка... после **ч** некогда был **ь** и перед ним **ч** был мягок, почему в предыдущем слоге перехода **е** в **і** и не должно быть.

Впрочем, правило перехода **е** в **о** имеет немало отступлений: шептати (не шоптати), чепурний, шезати, жовтіти, чорніти, печений, скажений, запрошений и друг.

3. В именах существительных среднего рода, в соответствии с русскими -**нье, -лье, -тье, -вье, -ньем, -льем** и т. п., в украинском вместо -**є** имеем -**я** (-**ям**): наше знання, добре злля, довге життя, поповане здоров'я, гниле клоччя, добре збіжжя, таким життям, з усім знанням, гарним обличчям и т. п.

4. В ряде слов в украинском языке находим **ри, ли**, соответственно **ро, ре** и **ло, ле** в русском языке. Это изменение бывает исключительно в открытых слогах (см. § 3, 1, а), в закрытых же и в украинском будет **ро, ре, ло, ле**: кров—кривавий (не следует писать кривавий), хрест—христиться, дрижати, тримати, тривога, кришити (крихітка), блищати (блискавка), виблискувати, чорнобривий (но брова), гримати, гриміти, глитати, (глитай), кликотіти, лискотати, стриміти, бривіти, хрибет, стривати, відлига, гливкий, блимати, дривітня (но дрова) и нек. друг.

5. При полном отсутствии в украинском языке так называемого аканья, т. е. произношения неударяемого **о** за **а** (см. § 2, 1), в некоторых словах неударяемое **о** совсем перешло в **а** (что собственно и не есть аканье, а совершенно особое явление): багатий, гарячий, хазяїн, гаразд, качан, халява, манах (манастир), ганчар, кажан, карявий, чабан, саллат, калатати.

Также: ламати (но ломити), помагати (но помогти), ганяти (но гонити), качати (но котити), скакати (но скочити), хапати (но схопити), и производные от них, как поганяти, знемагати, хапаний, ламаний и пр.

6. Очень характерное и в высшей степени распространенное в укр. языке чередование **в—у** и **і—й** в начале слов: вже—уже, вчитель—учитель, удова—удова, іде—йде и мн. друг. Явление это состоит в том, что во-первых начальное **неударяемое у** может переходить в звук **в** и наоборот, начальное **в**, находящееся **перед другим согласным**, может переходить в **у** и таким образом в этих положениях **у** и **в** смешались. Во вторых начальное **неударяемое і** может переходить в **й**. Но замена как **в—у**, так и **і—й** бывает не произвольна, а обуславливается требованием благозвучия, т. е. стремлением языка избегать неприятных и трудных для произношения стечений согласных или гласных звуков: если предыдущее слово в речи оканчи-

вається на согласный, то последующее в таком случае начинается гласным **у** или **і**, если же предыдущее слово оканчивается гласным, то наоборот, последующее должно начинаться согласным **в** или **й**. Вот примеры: багато всього в усіх (не хорошо-багато усього у всіх); прийшов учитель до вчителя; як у воду впав; ой у полі могила, там удова ходила; багатого й шило голило, а нас і бритва не бере; імовірний—неймовірний; день іде, віч не йде; з України; на Україні; так у нас, як і в вас; в умілого руки не болять (хуже — „у змілого“, еще хуже — „в змілого“ или „у змілого“).

С этим требованием благозвучия связано и другое, родственное, явление языка — появление и отпадение **і** и **у**: брат із братом—сестра з матір'ю; вода лле наче з відра—дощ ілле як із відра; тут імла—така мла; він ірвав—вони рвали; він іще—вони ще; стовп ізігнувсь, наді мною, обібрати, підіслати, відіткнути, увіходити, він увесь, спитав ув Оксани и мн. др.

Вследствие этих звуковых явлений в украинском языке по значению не различаются предлоги **в—у** и **з—із**: жив у хаті—був у мене (жил в избе—был у меня); вийшов із хати—падає сніг із хати (вышел из избы—падает снег с избы) и т. п.

7. Очень развито в украинском отпадение гласных в конце слов. Хотя отпадение это иногда напоминает соответствующее явление в русском языке, но сходство это никогда не бывает полным, а некоторые явления этого рода совсем неизвестны последнему. Вот главнейшие из этих явлений.

а) Частица **би** в украинском сокращается в **б** обязательно после слова оканчивающегося на гласный: ми б не пішли, щоб там не було, де б нам узяти, хоча б і ми (или „хоч би й ми“) и пр. После гласной **би** допускается лишь в стихотворениях.

б) Совершенно такое же условие сокращения **же** в **ж**: вони ж і кажуть, де ж ті люди и пр.

в) Сокращение частички **-ся** в **-сь** в глаголах, наоборот, гораздо более свободно, чем в русском. После гласных может быть не только **-сь** (дивлюсь, дивись, берімось и пр.), но и **-ся**: дивлюся, дивися и пр. Более того, даже после звучной согласной это **-ся** в украинском может сокращаться: не смійсь, наваживсь, підперсь, визвольсь, посувсь, ле сердьсь и пр.

г) В 1-м лице множеств. числа глаголов окончание **-мо** после гласного сокращается в **-м**, но это сокращение не обязательно, и обычное окончание здесь как раз **-мо**: беремо, несемо, робитимемо, братимемо, несімо, кладімо (также несім, берім—повелительн. наклонение) и пр.

д) Окончание **-те** в глаголах 2-го лица повелительного наклонения после гласного обыкновенно сокращается в **-ть**: ідть, робть, пишть и пр. Формы ідіте, порвіть и пр. уже устарели.

Но в неопределен. глагольн. форме обычное окончание **-ти**: брати, ходити, вистоювати и пр.

8. В глаголах и прилагательных суффикс **-ова** (**-ева**) последовательно перешел в **-ува** (**-юва**), если на первом гласном нет ударения: купувати, (но купований), торгувати (сторгований, но виторгуваний), горювати (но горьований), танцювати, білуватий, свинуватий, витрішкуватий и пр. также: клювати, плювати.

9. Как бы в параллель с очень распространенным переходом основного **о** в **а** в глаголах русского языка (ходить—расхаживать, долбить—выдалбливать и пр.), в украинском, при полнейшем отсутствии этого перехода (довбати—видовбувати и пр.) настолько распространен переход основного **е** в **і**. Этот последний звук появляется в **глаголах длительной формы**:

летіти—літати	тесати—вигісувати
сплести—сплітати	причепити—чіпляти, чіпати
вигребти—вигрібати	шептати—вишіптувати
мести—вимітати	шепити—приціпати
текти—утікати	вертіти,—вивірчувати
пекти—виікати	зберегти—зберігати
наректи—нарікати	застерегти—застерігати
брехати—набріхувати	підпеперезати—підперізувати
чекати—вичікувати	потребити—спотрібовувати. И пр.
чесати—розчісувати	

Также: волокти—виволікати, полоскати—виполіскувати И сидіти—сідати.

Как видим из примеров, основным признаком этих длительных форм с **і** из **е** является суффикс **-а** перед окончанием **-ти**, причем, если **-а** уже было в форме не длительного вида (чесати), то в форме длительного вида появляется еще суффикс **-ува** (розчісувати).

Если же такие длительные формы глаголов образуются от корней с беглым (т. е. в известных случаях исчезающим) **е**, то в этом разряде глаголов будет не **і**, а **и**:

брати (беру)—вибирати,
прати (перу)—випирати,
мерти (мру)—умирати
терти (тру)—затирати
жертн (жру)—пожирати
дерти (драв)—роздирати и некот. др.

ПРИМЕЧАНИЕ. Чередование гласных в глаголах в связи с изменением видового значения их (см. еще § 3, 5.) не является специально украинским чередованием, оно получено украинским языком из языка праславянского. Остальные же из указанных звуковых изменений возникли уже в украинском языке.

Упражнения. Укажите, с какими звуками чередуются отмеченные ниже звуки, и объясните эти чередования:

1. Вечі́ря зі́ронька встає, дочка вечеря́ть подає¹⁾.
2. Ми дзвіночки, лісові дзвіночки,
Славим день.
Ми співаєм, дзвоном зустрічаєм
День, день.
3. Промі́нням схі́д рани́ть ні́ч, мов мечами.
4. Там, за горами, давно вже день, і сяє сонце, а тут, на дні міжгір'я, ще ніч.
5. Осі́нній ві́тер за ві́кном.
9. Лі́тав пташе́чих зву́ків рі́й.
7. Ві́тер летить, співає,
До всіх із ласкою промовляє.
8. Ідуть, ідуть робі́тники веселою ходою.
9. Криваве марево стої́ть на сході́ хмаро́ю грі́зною.
10. Де ж ми будемо ні́ч ночувати?
11. Покинь роботу́ та посидь ізі́ мною.
12. У нас свято, — чересло́ й лемі́ш ізнято.

1) В переводе на русский язык:

1. Вечерняя звездочка встает, дочь ужин подает.
2. Мы колокольчики, лесные колокольчики,
Прославляем день.
Мы поем, звоном встречаем
День, день.
3. Лучами восток ранит ночь, будто мечами.
4. Там, за горами, давно уже день, и сияет солнце, а здесь, на дне ущелья, еще ночь.
5. Осенний ветер за окном.
6. Летал птичьих звуков рой.
7. Ветер летит, поет,
Ко всем ласково обращается.
8. Идут, идут рабочие веселой походкой.
9. Кровавый мираж стоит на востоке грозной тучею.
10. Где же мы будем ночевать?
11. Оставь работу и посиди со мною.
12. У нас праздник, — ревец (в плуге) и лемех украдены.
13. Делай, что хочешь, словно у себя в доме.
14. Принесем каменьев, принесем глины, построим избушку с дверью в сени.
15. Ему хоть кол теши на голове.
16. Чуть не умер от голоду.
17. Будто сизая голубушка село избегала.
18. Бултых в воду!
19. Ветер в роще наклоняет лозу и тополь.
20. Нет свободы и в горах.
21. И во всем ей уступал.
22. Пойдет и все исправит.
23. Начала учить.
24. Ночь темная всех людей утомленных прикрыла.
25. Птички в теплые края отлетают.

13. Роби, що хоч, як у себе в господі.
 14. Назносим каміння, назносимо глини,
збудуємо хатку з дверима у сіни.
 15. Йому хоч кілля теши на голові.
 16. Трохи не вмер із голоду.
 17. Мов сизая голубонька село облетіла.
- Хорошо ли выражено:
18. Шубовсть в воду! (Шевченко).
 19. Вітер в гаї нагинає лозу і тополю. (Шевч.).
 20. Нема волі їй в горах. (Леся Українка).
 21. І у усім їй поважав. (Квітка-Основ'яненко).
 22. Пиде і усе справить. (Квітка-Основ'ян.).
 23. Заходилась вчити. (Шевченко).
 24. Ніч темна людей всіх потомлених скрила.
(Леся Українка).
 25. Пташки у ірій одлітають (О. Олесь).

§ 4. Согласные.

Согласные звуки в украинском языке сравнительно с русским имеют ряд крупных особенностей, то удваиваясь там, где удвоения нет в русском, или наоборот, то являясь твердыми не согласно с русским, или наоборот, и т. п.

Вот главнейшие отличия этого рода.

1. Очень распространены в украинском языке **долгие смягченные согласные**. Долгими могут быть все согласные, за исключением губных (б, п, в, м) и р (не говоря о г, к, х, которые при смягчении переходят в иные звуки). Смягченными долгими в укр. бывают согласные в тех случаях, когда в русском за ними следует ь со смягченной (йотированной) гласной: зїлля (зелѣ), життя (житѣ), знання, надбаня, безлюддя, збіжжя, у збіжжї, галуззя, волосся, відродження, буття, ніччю, роскішшю, сілля, стаття, суддя, леться, лються и мн. др. Но если в таких случаях перед согласной находится другая согласная, то последующая не удваивается: листя, щастя, тертя, підзамча, радість, смерть, повість и пр. Нет удвоения и не перед гласным: питавь, облич (родит над. множ.). Одним словом **удвоение бывает только между гласными**.

Но, как уже замечено, не удваиваются совсем **губные и р**: дуб'я, п'ю, в'ем, сім'я, подвір'я, у пір'і, кров'ю, матір'ю и пр.

Кроме того удвоение обывает:

а) В сложных словах: піддержати, оббити, зрісся, нісся, беззубий и пр.

б) В прилагательных увеличительных с суффиксом **-енний** страшенний, здоровенний, величенний, численний и пр., а также в некоторых прилагательных: невблаганний, спасенний, навіженний.

в) В таких словах, где одно **н** относится к основе (корню) слова, а другое к суффиксу: сон—сонний, причина—причинна, старовина—старовинний, осінь—осінній, баштанник и др.

г) В некоторых отдельных словах: овва, Ганна, ванна, панна и некот. др.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. В причастиях же никогда не пишется **ни**, а только одно **н**: роблений, казаній, писаний и пр.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. В иностранных словах в украинском языке принято писать вместо удвоенной согласной **одну**: маса, територія, атестат, класа и пр. (подробности дальше).

2. Губные согласные (б, п, в, м) в украинском языке являются только **твердыми**, т. е. в нем нет **бь, бя, вю, мя** и пр. Вот почему **ь** после губных ни в одном слове не пишется: сім, голуб, сил, кров и т. п. Потому же совершенно смешались слоги **бя—бья, —пя—пья** и пр.: на месте того и другого в украинском будет **б'я, п'я** и пр.—**п'яний, п'ять, б'ю, п'є, м'ята, сім'я, в'ялий, в'язати, дев'ять, коров'ячий, голуб'я, хлоп'я** и пр.¹⁾

Исключением из этого общего правила отвердения губных являются лишь немногие слова, где перед губным есть другой согласный: святій, цвях, різдвяний, тмяний, морквяний, мертвяк, червяк, звязувати, звязок (но обязательно: **в'язати, в'язи** и пр.).

ПРИМЕЧАНИЕ 1. В 3-м лице множественного числа глаголов с основным губным в украинском языке по аналогии с 1-м лицом единств. числа всегда бывает вставное **л**: **люблять** (люблю), **ломлять**, **давлять**, **куплять** и т. п.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. В начале слов перед звуком **у** очень часто бывает приставочное **в**: вулиця, вухо, вус, вуж, вутята, вудка и проч. (можно и **улиця, ухо...**). Гораздо реже **в** бывает перед начальным **о**: **вогонь**, (чаще **огонь**) и нек. друг., но обязательно **вона, вони, воно**.

3. Шипящие звуки в украинском, тоже отвердели, почему после **ж, ч, ш, щ, дж** тоже **никогда не имеется, ь**: ніч, ріж, ідеш, берешся и пр. **я** и **ю** после них имеется исключительно в случаях удвоения (см. выше § 4, 1): **узбіччя, обличчя** и пр., но **біжати, кричати, лоша, циганча** и пр.²⁾

При этом нужно помнить, что в глагольных формах в результате смягчения **с, т, з, д** являются **ш, ч, ж, дж**: **носити—ношу, пошений, крутити—кручу, кручений, возити—вожу,**

¹⁾ В галицких изданиях в этих случаях апостроф (') обыкновенно не ставится, что, конечно, не должно считать за особенность языка галичан: это только особенность правописания, выговаривают же галичане свое **пяний, пять, бе, імя, мята** и пр. совершенно так же, как и подднепровские украинцы, т. е. не сливая губных согласных со следующими **я, ю, є, ї**, следовательно так, как русские „пьяный“, лишь с более твердым **п** и пр., почему и не удалась попытка писать **пьять, вьялий** и т. п.

²⁾ В русском же **ж** и **ш** всегда твердые, а **ч** (**щ**) всегда мягко, но правописание русское совершенно не соответствует этому, и **ь**, например, в одних случаях пишется после всех их, в других после всех же не имеется (ср.: **рожь—нож, ночь—мяч...**).

вожсений, ходити—ходжу, рoсходженнѣя (но не ходю, хожу и пр.), ненавиджу, відроджую, затвердження и пр. **ст, ск** в таких случаях переходят в **щ, зд** в **ждж, зк** в **жч**: пустити—пущу (а не пустю), мастити—мащу, мащений, лускати—луцтити, їздити—їжджу, виїжджати, виїжджений, брязкотіти—бряжчати, бряжчу и т. п.

В глаголах с основой на **г** и **к** в 1 лице единств. числа и 3-м множеств., а также в повелительном наклонении **ж** и **ч** бывает, а не **г, к**: могти—можу, можуть, лягти—ляжу, пекти—печу, товкати—товчуть, печи, печіть, течи, ляж и т. п.

Перед **н** всегда обыкновенно имеется **ч**, если оно происходит из **ч, ц**, или **к**: поміч—помічний (а не помішний), серце—сердечний, пшеничний, безконечний, місячний, північний, з руки—зручний, вік—вічний, око—наочний и т. п.

4. Звук **р** в укр. языке тоже в значительной степени отвердел, что выражается в следующем:

а) **р** не удваивается (см. § 4, 1);

б) после **р** в конце слова и слога вообще **не имеется ь**: багатир, звір, кухар, плугатар, секретар, Харків, не вір, вірте, тюрма, тепер, Варка и т. п. В остальных случаях (т. е. не в конце слога) мягкость сохраняется: багатиря, багатирю! трюх, горювати и т. п.

5. В окончаниях слов **ц** в украинском языке по-старому **всегда мягко**: іздець, борець, хлопця, криниця, криницю, криниць (родит. пад. множ. ч.) и пр.

Твердым оно будет только перед **е**: кривцею, хлопцем и т. п., да в немногих заимствованных словах: палац, коц, шкiц, Кошіц, Перетц (фамилии).

6. Сохраняется в полной силе в украинском и переход **г, к, х** в **з, ц, с** и в **ж, ч, ш** в таких случаях, как:

кормига—у кормизи—кормижний

дорога—в дорозі—доріжка

задуха—в задусі

кожуx—у кожусі

яблуко—на яблуці

книжка—у книжці

річка—на річці

подушка—на подушці и т. п., причем, перед суффиксом **-ин** переход **г, к, х** в **ж, ч, ш** обязателен: рибалка—рибалчин, квітка—квітчин, жінка—жінчин

Терпелиха—Терпелишин

Балабуза—Балабушин

Кочерга—Кочержин и т. п.

7. Нелюбовь украинского языка к стечению согласных, о чем была речь выше, выразилась, между прочим, в **выпадении** их в некоторых случаях. Отметим здесь наиболее важные факты этого рода, имеющие значение в правописании:

а) **д** выпадает в группах **ЗДН** и **ЖДН**: *празник, борозна, тиждень—тижня, кожний, пізній* и пр.

б) **т** выпадает в группах **СТН** и **СТЛ**: *піст—пісний, честь—чесний, напасний, власний, злісний, звісний, істота—існувати, перстень—персня, корисний, вісник, первісний, нещасний, свиснути, шіснадцять, щасливий (щастя), зависливий, жалісливий, пєсливий (пєстоші), слати (стєлю)* и пр.

в) **к** выпадает в группах **СКН**, **ЗКН**: *писк—писнути, тиснути, тріснути, блиснути, бризнути* и пр.

г) в отдельных случаях: *сердечний—серце, мисль—умисний, чернець—ченця* (и также *черця*) и некот. др.

Наоборот **т** и **д** вставляется в таких словах: *стрівати, уздріти, задрій, задрощі* (но *срібний, зрада* и пр.).

Упражнения. Прочтите и вспомните звуковые правила украинского языка в связи с отмеченными буквами (т. е. объясните удвоение согласных, отсутствие **ь**, чередование согласных и т. п.):

1. Нове життя вироста із страждань).
2. Через золото слюзи ллються.
3. Вітер осінній гойдає гілля намокле в ночі.
4. Стоїть завод,—не їсть, не п'є,
Аж цвілю взявся знизу.
5. Тихо, тихо сходяв білий лебідь кров'ю.
6. Сичать, шумлять дощів потоки.
7. Чому, чому я жить не можу та сам без дум.
8. Гей, степи, поля, роскіш моя!

1) Перевод на русский язык:

1. Новая жизнь вырастает из страданий.
2. Из-за золота слезы льются.
3. Ветер осенний колышет мокрые ветви в ночь.
4. Стоит завод,—не ест, не пьет,
И плесенью покрылся снизу.
5. Тихо, тихо истекал лебедь кровью.
6. Шипят, шумят дождевые потоки.
7. Почему, почему я не могу жить сам без дум.
8. Эй степи, поля, приволье мое!
9. Горькая чайка, чаечка горемычной, которая вывела детшек при торной дороге.
10. Не посеешь,—не соберешь.
11. Скоро, скоро по пахоте
Брызнут зернами, как золотом;
Бьются, бьются в селе
Люди с бедностью да с голодом.
12. Скрипят телеги, и ржут лошади,
Шумят люди, будто реки.
13. С долин, с лесных опушек—поток песен.

9. Ой, горе тій чайці, чаечці небозі, що вивела діточок при битій дорозі.
10. Не посієш,—не збереши.
11. Скоро, скоро по ріллі
Бризнуть пашнями, як золотом;
Б'ються, б'ються на селі
Люди з бідністю та з голодом.
12. Риплять вози, і ржуть коні,
Шумлять люди, як ті ріки.
13. З долин, з узлісь—бурун пісень.
14. Хто ж це йде ходою звитяжців з обличчями чорними, із блакиттю в душі—і червоним прапором у руках?
15. Сонце, і місяць, і зорі—
небо, земля—мов кров...
На тридев'ятому чорному морі
плаче забута любов,
братня любов...
16. Скільки то в нашім житті божевілля!
17. Годі спати! Всі із хати—
Гей, у поле, плугатар!
18. Не уявляем, як ти тлієш,
Як у сирій землі лежиш,—
Бо завше ти живеш, гориш,
Бо вічно духом пломенієш.
19. На дикий степ лягає ніч,
Ходжу, блуджу я сам один.
20. Неньчине серденько кров'ю скло.
21. Ніч безока над містом стоїть.
Візники... пішоходи... майдан...
Дрібно сіється дощ, хлюпотить;
Світло гасне і знов миготить крізь туман.

14. Кто же это идет поступью победителей с черными лицами, с лазурью в душе—и красным знаменем в руках?
15. Солнце и месяц и звезды—небо, земля—будто кровь... На тридевятиом черном море плачет забытая любовь, братская любовь...
16. О сколько в нашей жизни безумия!
17. Довольно спать! Все из дому—Эй, в поле, пахарь!
18. Не представляем, как ты тлеешь, Как в сырой земле лежишь, Ибо ты всегда живешь, горишь, Ибо вечно духом ты пылаешь.
19. На дикую степь ложится ночь, Хожу, блуждаю я один.
20. Сердце матери кровью истекло.
21. Слепая (безглазая) ночь над городом стоит. Извозчики... тротуары... площадь... Моросит дождь, плещет; Огонь гаснет и вновь мигает сквозь туман.



II.

О словах.

С Л О В О И З М Е Н Е Н И Е .

Имя существительное.

§ 5. Существ. мужского рода.

Образцы склонения.

Единственное число.

Имен.	робітник	грім
Род.	робітник-а	гром-у
Дат.	робітник-ові	гром-ові
Вин.	робітник-а	грім
Твор.	робітник-ом	гром-ом
Предл.	на робітник-у, -ові	у гром-і (-ові)
Звательная форма	робітник-у!	гром-е!

Множественное число.

Имен.	робітник-и	гром-и
Род.	робітник-ів	гром-ів
Дат.	робітник-ам	гром-ам
Вин.	робітник-ів	гром-и
Твор.	робітник-ами	гром-ами
Предл.	на робітник-ах	у гром-ах
Звательная форма	робітник-и!	гром-и!

Единственное число.

Имен.	товариш	ячмінь
Род.	товариш-а	ячмен-ю
Дат.	товариш-еві	ячмен-еві
Вин.	товариш-а	ячмінь
Твор.	товариш-ем	ячмен-ем
Предл.	на товариш-і (-еві)	на ячмен-і (-еві)
Звательная форма	товариш-у!	ячмен-ю!

Множественное число.

Имен.	товариш-і	ячмен-і
Род.	товариш-ів	ячмен-ів
Дат.	товариш-ам	ячмен-ям
Вин.	товариш-ів	ячмен-і
Твор.	товариш-ами	ячмен-ями
Предл.	на товариш-ах	на ячмен-ях
Звательная форма	товариш-і!	ячмен-і!

Единственное число.

Имен.	школяр	косар
Род.	школяр-а	косар-я
Дат.	школяр-ові	касар-еві
Вин.	школяр-а	косар-я
Твор.	школяр-ом	косар-ем
Предл.	на школяр-і (-ові)	на косар-і (-еві)
Звательная форма	школяр-е!	косар-ю!

Множественное число.

Имен.	школяр-і	косар-і
Род.	школяр-ів	косар-ів
Дат.	школяр-ам	косар-ям
Твор.	школяр-ів	косар-ів
Вин.	школяр-ами	косар-ями
Предл.	на школяр-ах	на косар-ях
Звательная форма	школяр-і!	косар-і!

Как видим из примеров, мягкая группа существует в укр. склонении характеризуется отсутствием перехода окончаний **-ем**, **-еві** в **-ом**, **-ові**: конем, шевцем, коневі, гаєм, гаєві, хрущем, хрущеві, кобзарем, кобзареві, учителем и т. п. (а не коньом, коньові и пр.).

Но последовательно мягкими существительными являются только оканчивающиеся на **-ць**, **-нь**, **-дь**, **-ть**, **-й** и пр., оканчивающиеся же на **-ж**, **-ч**, **-ш**, **-щ** к мягкому относятся только окончаниями **с е и і** (товаришеві, товаришем, товариші), в остальном отвердели (см. § 4,3); еще сложнее склонение существ., оканчивающихся на **-р**: одни из них склоняются по мягкому склонению (косаря, пролетаря), но с твердым **р** в конце слова (см. § 4,4); другие склоняются по твердому склонению (школяр), но во множ. числе **-рі**, а не **-ри**, наконец третьи идут правильно по твердому склонению (тхір—тхора—тхори и пр.).

Двойственность и даже тройственность окончаний в некоторых падежах, как и другие своеобразности в склонении существ. мужеск. рода, обязывают помнить следующее:

1. В родительном падеже единств. числа (на вопрос кого? чего?) очень часто, сравнительно с русским языком, употребляется окончание **-у**, (**-ю**): нема свинцю, з туману, великого подиву и мн. др.

Это **родительный части от неопределенного целого**, т. е. это окончание употребляется при существительных, которые обозначают не индивидуальные предметы, или предметы, не имеющие точных очертаний своей формы или своего размера, а как раз наоборот, **-у** (**-ю**) употребляется исключительно при существительных-собираательных, обозначающих массу, среду, материал, родовые понятия (а не индивидуумы), явления природы и т. п. безформенные предметы, в том числе и чисто отвлеченные: нема чавуну, снігу, вогню, попелу, дощу, вітру, базару, запалу, суму, розбою, клопоту, свинцю, пролетаріату, поступу, факту, імперіялізму и мн. др.

Вот почему одно и то же слово иногда образует родительный падеж то с **-а** (**-я**), то с **-у** (**-ю**): если оно обозначает отдельный предмет (оформленный) то и родит. падеж будет с **-а** (**-я**), если же употребляется в собирательном смысле, то **-у** (**-ю**). Наприм.: „нема камня“ (т. е. отдельного куска)—„нема каменю“ (т. е. строительного материала), „того папера“ т. е. „бумаги“ в смысле „дела“)—„того паперу“ (т. е. писчего материала), „не вбив звіра“ (т. е. волка, лисицы и пр.)—„багато звіру“ (т. е. зверей), „взяти листа“ (т. е. одного листка)—„взяти листу“ (т. е. листьев) и т. п.

В названиях учреждений иностранного происхождения в родит. пад. тоже будет **-у** (**-ю**): з комісаріату, до університету, коло парламенту, такого комітету и пр.

Впрочем, в некоторых словах **-у** и **-а** в родит. падеже употребляется безразлично: з мосту—з моста, з двора—з двору.

2. В дательном пад. единств. ч. обычное окончание **-ові** (**-єві -єві**): братові, пролетаріатові, слухачеві, вчителеві, пролетареві, спокоеві и пр.

Окончание **-у** (**-ю**) в этом падеже употребляется лишь в тех существительных, которые в именительном оканчиваются на **-ів** (**-ов**): Драгоманову, Київу, острову и пр., да иногда еще в песнях, поговорах, как остатках старины („козацькому ролу нема переводу“).

3. В винительном пад. ед. ч. может употребляться форма родительного на **-а** (**-я**) и от названий неодушевленных предметов: засвітив каганця, написав листа, скінчив університета и пр.

4. О творительном пад. ед. ч. сказано выше. Здесь заметим лишь, что окончание **-єм** (как и в дательн. пад. **-єві**) имеют имена с окончанием в именительном пад. **-й**: роєм, устроєм, гаєм и пр.

5 В предложном пад. единств. ч. имеется, как видим, целых 3 окончания: **-і**, **-у** (-ю), **-ові** (-еві, -еві). Окончание **-і** имеют главным образом существительные без суффиксов, причем, конечно, **г, к, х**, изменяются здесь на **з, ц, с**: байрак—у байраці, язик—на язиці, стіг—на стозі, на порозі, в лузі, в кожусі, на березі, при місяці, на коні, в році (рік), у дні, у роті (рот) и пр. Окончание **-у** свойственно в наибольшей степени существительным с суффиксом **-к-** (**-ок, -ак, -ик, -ко, -ук**): у мішку, на мертвяку, при конику, кониченьку и пр. Но также и другие: в соку, в саду, на снігу, на степу, на меду и пр., причем некоторые употребляют безразлично: в лісі—в лісу, в гаї—в гаю, на роду—на роді, у склепу—у склепі, у кашуку—у кашуді и пр.

Окончание **-ові** (-еві, -еві) могут иметь почти все существ. мужеск. рода, в особенности же названия одушевленных предметов: на батькові, при коникові, на братові, на товаришеві, по Дніпрові, в гаеві и мн. др. Окончание это перешло из дательного падежа и с течением времени все более и более вытесняет старые окончания **-і** (-ї) и **-у** (-ю).

6. В звательной форме окончания **-е**, **-у** (-ю). Окончание **-у** имеют главным образом существит. с суффиксом **-к-** (**-ик, -ок, -ук...**): братіку! конику!, батьку! и пр.

Окончание **-ю** имеют все мягкие имена существительные, за исключением оканчивающихся на **-ж, -ч, -ш, -щ** (здесь **-у**), а также на **-ць**, где обыкновенно употребляется окончание **-е** (с изменением **ц в ч**): хлопче, кравче и пр.

Все прочие имеют главным образом **-е**, причем перед ним основные **г, к, х** изменяются **в, ж, ч, ш**: соколе! лисе! сусіде! Дніпре! луже! Ляше! чоловіче! вовче! и пр.

7. В именительн. пад. множеств. числа для твердых существительных окончание **-и**, для мягких **-і** (-ї): роги, береги, брати, городи, кондуктори, підписи, пили, ковалі, гаї, учителі, лікарі, хлопці, орачі, солов'ї, щурі, тягарі и пр. Окончание **-а** имеют лишь несколько слов: вуса (также и вуси), рукава (также и рукави), хліба, ґрунта. В существительных с суффиксом **-ан-** (**-ян-**) пишут здесь иногда окончание **-е**, но лучше писать **-и**: селяни, заробітчани, міщани, спільчани, кияни и пр., а также люди.

8. В родительном падеже множ. ч. почти все существ. муж. рода как твердого, так и мягкого склонений имеют окончание **-ів**: років, берегів, синів, чортів, учителів, багатирів, днів, сторожів, звірів и т. д. Даже существит. муж. рода с окончанием **-а, -я** в родит. множеств. принимают **-ів**: староста—старостів, теслів, суддів и пр. Чистую основу (без всякого окончания) в родит. множ. имеют существит. с суффиксами **-ан-, -ян-**: селян, міщан и др., но: сербів (сербин), муринів (мурин), русинів

(русин); также некоторые иные существительные, стоя при числительных, могут употребляться без особого окончания: сім день, сто раз и пр. Окончание **-ей** имеют только 3 слова: гість—гостей, кінь—коней, гріш—грошей; также людей.

О твердости **н, д, т, л** в твердых основах перед **-ів** (синів, волів, дідів и пр.) см. § 2, 5.

9. В дательном, творительном и предложном пад. множеств. числа окончания **-ам, -ами, -ах (-ям, -ями, -ях)**.

Только в творительном пад. несколько слов имеют иное окончание: кіньми, гістьми, чобітьми, грішми (рядом и грошима) и людьми.

10. В винительном падеже множ. ч. от существит., обозначающих название **животных** употребляется форма **именительного** пад. (а не винительн. как в русском): пасе коні, погнав воли, продав голуби (как и в существит. иных родов: жене корови, телята, погодував кури, свині и пр.).

Упражнения. Прочтите (напишите) и, в связи с отмеченными формами существительных, припомните особенности склонения в украинском языке. Формулируйте их и приведите новые примеры.

1. Ой, нема, нема ні вітру, ні хвилі.

2. Привезено три мішки ячменю.

3. Мов собаки, коло огню

Кругом ченці стали:

Боялися, щоб не виліз (Іван Гус)

Гадиною з жару.

4. З пекарні вона вернулася знов до столу й налила на льоту чоловікові стакан чаю, не присідаючи до стола.

5. Секретар нашої ради надіслав учителеві дуже гострого листа.

6. Враз ізгадались Семенові його дитячі літа, і в пам'яті встала одна подія, що розбуркала в десятилітньому хлопцеві мозок.

7. На місці гарячих боїв селянської волі—лишилась чорна руїна, полита сльозами, як дощем.

8. І заспівав один повстанець тихенько, наче вода виходить із заводи у Дніпро: „Ой, Морозе, Морозенку, ти славний козаче“...

9. Тоді була темна ніч. Зойкали сичі, тривожно гуділи сосни. З трьох кінців палахкотіли заграви: то горіли панські маєтки. Загін повстанців розтаборився в Зеленім Яру.

10. На ярмарку був тиск народу: селяни, міщани, цигани, крамарі, покупці, продавці, лірники і всякого чину й віку люди.

11. Іде возовиця сіна: помалу, похитуючись, скриплять вози, хтось хрипло гейкає на воли, покрикує на дівчорі, а курява котиться слідом клубком, спивається на горбах у стовпи, і тільки іноді випливе норцем з пилуги якась селянська дитина...

12. Надходила пора безупинних дощів і густих туманів. У полі голо, безлюдно, не видно навіть *кочів* диких гусей, *журавлів*—все вже познаходило собі притулок від холоду й негоди.

§ 6. Существительные среднего рода.

Образцы склонения.

Единственное число

Имен., Вин., (Зват.)	міст-о	міст-е
Род.	міст-а	міст-я
Дат.	міст-у	міст-ю
Твор.	міст-ом	міст-ем
Предл.	у міст-і	на міст-і

Множественное число

Имен., Вин., (Зват.)	міст-а	міст-я
Род.	міст	мість
Дат.	міст-ам	міст-ям
Твор.	міст-ами	міст-ями
Предл.	у міст-ах	на міст-ях

Единственное число

Имен., Вин., (Зват.)	стовпиц-е	обличч-я
Род.	стовпиц-а	обличч-я
Дат.	стовпиц-у	обличч-ю
Твор.	стовпиц-ем	обличч-ям
Предл.	у стовпиц-і	на обличч-і

Множественное число

Имен., Вин., (Зват.)	стовпиц-а	обличч-я
Род.	стовпиц	обличч
Дат.	стовпиц-ам	обличч-ям
Твор.	стовпиц-ами	обличч-ями
Предл.	у стовпиц-ах	на обличч-ях

Единственное число

Имен., Вин., (Зват.)	питанн-я	орл-я
Род.	питанн-я	орл-ят-и
Дат.	питанн-ю	орл-ят-і
Твор.	питанн-ям	орл-ям
Предл.	в питанн-і	на орл-ят-і

Множественное число

Имен., Вин., (Зват.)	питанн-я	орл-ят-а
Род.	питанн	орл-ят
Дат.	питанн-ям	орл-ят-ам
Твор.	питанн-ями	орл-ят-ами
Предл.	в питанн-ях	на орл-ят-ах

Признак мягкого склонения существительных среднего рода тот же, что и для существ. мужского рода: **е** здесь не переходит в **о** (кільце, яйце, лице, кільцем, лицем и пр.). Более значительные особенности в склонении существ. средн. рода заключаются в следующем.

1. Существ. среднего рода, соответствующие русским с окончанием **-ье** (или **-ие**. См. § 3,3), в украинском составляют особую подгруппу мягких существительных с **я** в именит.—винительном и творительном пад. един. числа: зілля—зіллям (зелье—зельем), життя—життям, дуб'я—дуб'ям, листя—листям, пір'я—пір'ям и т. п. (об удвоении согласных здесь см. § 4,1). Некоторые существительные этой подгруппы **по значению** есть множественное число от существ. муж. рода: кіл—кілля, колос—колосся, клин—клиння и проч. и потому во множеств. числе не употребляются.

2. Особую группу (отчасти только известную русскому языку) составляют существит. с суффиксом **-ят-**: суффикс этот проходит через все склонение, отсутствуя только в именительном и творительн. пад. един. числа (орля—орлям). По указанному образцу склоняются очень многие существительные: теля, гуся, гусеня, кошениа, горща, циганча, курча, дівча, ведмежа, дитинча и пр.

Существительные с суффиксом **-ен-** склоняются отчасти по этому типу: ім'я—імени—імені и пр., отчасти по типу „обличчя“: сім'я—сім'я—сім'ю и пр.

3. Характеристические окончания существительных мужского рода **-ові** (**-еві**), **-у** (**-ю**), **-ів** встречаются в существительных среднего рода сравнительно редко. Впрочем, существительные с суффиксом **-ко** в предложном падеже вполне усвоили окончание **-у** или **-ові**: на яблучку, на віконечкові, на теляткові, у горшатку и т. п. Если ударение не падает на конец слова, то и мягкие существит. среднего рода в предложном падеже охотно принимают окончание **-ю** (**-у**): на полі и на полю, на морі и на морю, в сміховищі и в сміховищу и т. п., а особенно при предлоге **по**: по полю; по сонцю и т. п. В дательном же падеже иногда: „чужому лихові не смійся“, „дай серцеві волю“, как и в родительном падеже множ. числа: прислів'їв и нек. друг.

Иноязычные слова, как пальто, депо, бюро и подобн. склоняются как „місто“.

Слова око, плече, вухо во множ. числе будут очі, плечі, вуші (и вуха), очей, плечей (и пліч), вушей (и вух) очима, плечима. Об изменениях **г, к, х** в **з, ц, с** (яблуко—на яблуці, вухо—у вусі и пр.), о мягком **ц** (серце—серця и пр.), о твердых **ж, ч, ш, щ** и случаях их смягчения (згарища—згарищ и пр. збіжжя и т. п.) сказано выше (см. § 4, 6, 5, 3, 1).

О переходе **о** в **і** и **о** вставочных **о** и **е** в родительн. пад. множ. числа (слово—слів, поле—піль и полів, ворота—воріт, вікно—вікон, яблучко—яблучок, полотно—полотен и пр.) см. § 3, 1, 2.

Упражнения. Припомните на отмеченных примерах особенности укр. склон.

1. Змилені коні зупинились на *узліссі*.
2. Під ногами шелестить *листя*, хрускає *ломіччя*.
3. А по долині, по *роздоллі*
Із степу *перекотиполе*
Рудим *ягнятчком* біжить
До річечки собі напиться.
4. По *місту* бігають *хлоп'ята*
Розліплюють газети й телеграми.
5. На молоде *лице* осів пісок *життя*.
6. Весна все дужче розправляє *крила*,
*Дерев*а вже вдягли нове *вбрання*.
О, весно, весно, чистеє *кохання*,
Як би ти й кожне *серце* оновила!
7. І ми, жартуючи, погнали
Чужі *ягнята* до води.
8. До *депа* *підходив* якийсь чоловічок у парусиновому *пальті*.
9. Десь на *подвір'ї* кують ковалі, і в *повітрі* пахтуть димом
ковальського *вугілля*.
10. Носиться, як курка з *яйцем*.
11. Натягнуті струни тримтять і бринять од *горя*, од *щастя* і муки
12. Задармо стільки *серць* горіло до тебе найсвятішою любов'ю?

§ 7. Существит. женского рода.

Образцы склонения.

Единственное число.

Имен.	книжк-а	душ-а
Род.	книжк-и	душ-і
Дат.	книжц-і	душ-і
Вин.	книжк-у	душ-у
Твор.	книжк-ою	душ-ею
Предл.	у книжц-і	на душ-і
Зват. форма	книжк-о!	душ-е!

Множественное число.

Имен., (Зват.)	книжк-и	душ-і
Род.	книж-ок	душ
Дат.	книжк-ам	душ-ам
Вин.	книжк-и	душ-і
Твор.	книжк-ами	душ-ами
Предл.	книжк-ах	на душ-ах

Единственное число.

Имен.	лисиц-я (лисиць-а)	наді-я (надій-а)
Род.	лисиц-і	наді-ї
Дат.	лисиц-і	наді-ї
Винит.	лисиц-ю	наді-ю
Твор.	лисиц-ею	наді-ею
Предл.	на лисиц-і	у наді-ї
Зват. форма	лисиц-е!	наді-е!

Множественное число.

Имен., (Зват.)	лисиц-і	наді-ї
Род.	лисиць	надій
Дат.	лисиц-ям	наді-ям
Винит.	лисиц-і	наді-ї
Твор.	лисиц-ями	наді-ями
Предл.	на лисиц-ях	на наді-ях

Единственное число.

Имен., Вин.	тінь	ніч
Род.	тінь-и	ноч-и
Дат.	тінь-і	ноч-і
Твор.	тінь-ю	нічч-ю
Предл.	у тінь-і	у ноч-і
Зват. форма	тінь-е!	ноч-е!

Множественное число.

Им., Вин., (Зват.)	тінь-і	ноч-і
Род.	тінь-ей	ноч-ей
Дат.	тінь-ям	ноч-ам
Твор.	тінь-ями	ноч-ами
Предл.	у тінь-ях	у ноч-ах

1. Как и в существительных мужеск. и средн. рода, признаком мягкой группы существ. женского рода (с окончанием -я) является постоянство -е в творит. падеже ед. числа: полицею, порошею, кашею, їжею, долею, дивею, вечерею, зброєю, межею, статтею, суддею (суддя—муж. рода) и пр.

В существительных на -жа, -ча, -ша, -ща после шипящих не пишется **ь, я, ю** по общему правилу (см. § 4,3), как по общему правилу **г, к, х** перед **і** (в дател. и предложн. падежах единств. числа) изменяются в **з, ц, с**: шапка—шапці, на подушці, на носі, бідоласі (бідолаха) и пр.

О переходе **о** в **і** и **о** вставочных **о** и **е** в родительном падеже множ. числа (коса—кіс, борода—борід, буква—буков, церква—церков, верства—верстов, дочка—дочок, грушка—грушок, мітла—мітел и пр.) см. § 3, 1, 2.

2. Что касается существительных женского рода с основой на согласный (тінь, ніч), то следует обратить внимание, что склонение их однообразно: в родительном пад. единств. числа **всегда -и**: до смерті, радості, з подорожі, такої роскоші, коло печі, до речі, з міді, нема соли и пр., а дат.-предлож. единств. и имен.-винит. множ. **всегда і**: к смерті, у повісті, літні ночі и т. п. (исключение: в-осени).

В творительном пад. единств. числа **-ю (без ь)**: під піччю, розкішшю, сіллю, миттю, міддю, радістю, повістю, кров'ю, матір'ю и пр. (см. § 3, 1, § 4, 1, 2, 3, 4), причем, конечно, если шипящая не удваивается, то пишем **-у**; пригорщу, харчу и пр.

Но нужно заметить, что очень распространенный в украинском языке разряд слов, употребляющихся только во множественном числе с окончанием **-ці**, относясь к рассматриваемой группе существительных женского рода, в родительном падеже имеет окончание не **-ей**, а **-ів**: молодощі—молодощів, ласощі—ласощів, пестоощі, любощі, хитроощі и др.

От слова „мати“ звательная форма будет „мати!“, винит. пад. единств. числа „матір“, родительный множеств. „матерів“.

ПРИМЕЧАНИЕ. Род имен существительных в украинском языке не всегда совпадает с русским языком. Вот важнейшие несоответствия:

Мужеского рода:

барліг—барлогу (родит. пад.)	посуд—посуду (и посуда)
біль—болею	розрух—розруху
глиб—глибу	підпис—підпису
дріб—дробу	(рукопис, літопис,
дур—дуру	краснопис, перепис,
жаль—жалю	напис и пр.)
кір—кору	Сибір—Сибіру
міль—молю	степ—сте́пу
насип—насипу	ступінь—ступеня
осокір—осоко́ра	шир—ширу
пил—пилу	ярмарок—ярмарку
полин—полину (и полинь)	дишель—дишля.

Женского рода:

адреса—адреси	перерва—перерви
відпустка—відпустки	путь (пуття)
завіса—завіси	салата—салати
класа—класи	тополя—тополі
картопля—картоплі	фаза—фази
криза—кризи	флота—флоти
недуга—недуги	харч—харчи.
пара—пари	

Среднего рода:

шатро—шатра.

Упражнения. Припомните на отмеченных примерах особенности украинского склонения!

1. Зорі горіли хворобливо і в солодкій тuzі падали на поверхню води.
2. Зрізали очерет, і сумно стало на річці. В Дамаївці майже кожного дня ховали когось, і похоронні дзвони заповнювали річку,— голу, сиротливу, осінню, заповнювали її глибіню.
3. Набігає хмара літня, пахне дощем. Кричать галки, над деревами літають,—пахне громовицею.
4. З Лопани (Лопань) дмухало вохкістю.
5. Попрощалось ясне сонце
З чорною землею;
Виступає круглий місяць
З сестрою зорею.
6. А тумани по горах літали,
Наче зграї орлів молодих,
Голосили, тужили, ридали,
Припадали до гір кам'яних.
7. Став чоловік над чорною ріллею,
Як небо гордий, сильний, як земля.
8. До ласощів він був не охочий і вдовольнявся простою харчу.

Упражнения. Укажіть особливості склонення всіх іменників, існуючих в нижеслідуючих прикладних фразах і уривках.

1. Десь горіли бур'яни під огнем польового повітря.
2. Над станицею мовчали недосяжні голубі верхів'я гір.
3. Сріблястим листом поклонився явір коло порога, як вели в невідому хату невідомого чоловіка на весілля смерти криваве.
4. Тополя знов заглянула до вікна, а за нею одним рогом виткнувся місяць і ерібною смужкою освітив матір Марійки: вона спала. Губи її плямкали, як у малої дитини, кругле підборіддя з волом гоїдалося кумедно.
5. Сріблом підпливає, повіддю вилискує Полісся під місяцем— береги по долинах погубило. Мріють бори за борами, очерети за очеретами, в густий туман сповивані, дрімотами пов'язані.

По селах заблмали каганці.

6. Увечері Оксана зібрала таке-сяке і вийшла за ворота. Сіріло, й дощу не було. Сунулись хмари—невідомо куди, сунулись далеко-далеко—у далечинь. Чоботи грузли у багні, а навкруги голе поле і тиша. І мріяла вона про липневі світанки, про неясні дзвони із степу. Думала про великі міста і ще про щось незнайоме, таємне.

7. Послав

- З табун я коней до обозу,
 Гармату, гаківниць два вози,
 Пшона, пшениці, що придбав;
 Я всю мізерію оддав
 Моїй Україні—небозі
 І трьох синів своїх.
8. От мені приснилось, ніби край могили
 Пасу я ягнята, а я ще малий.
 Дивлюся: могила ніби розвернулась,
 А з неї виходить неначе козак.
 Уже й сивоусий собі неборак,
 Та і йде до мене... Я собі звернулось,
 Щеня мов під тином,—звичайно, мале,
 То й перелякалось.
9. Заспівають на колишній голос кобзарі,
 І затужать у роспуці матері,
 І напоїться слезами ще земля,
 І нахилиться в жалобі все гілля.
10. Ліси ронять свіже листя,
 Хліба гинуть на полях...
 А далеко по руїнах за отарами народу
 Котить буря з глибу степу.

Дополнительные замечания.

В украинских книгах нередко можно встретить окончания в именах существительных несколько отличные от приведенных здесь. Отчасти это объясняется особенностями правописания, как напр. кровю или кровью вм. кров'ю у пірї вм. у пір'ї и пр., в большинстве же случаев в таких отклонениях отражаются различные народные говоры, а в особенности говоры Галичины. Вот главные из этих отступлений, которые можно встретить в украинских книгах:

1. Вместо **-ові, -еві (-єві)** пишут иногда (главным образом галичане) **-ови, -еви**: сказати братови, на хлопцеви и т. п.

2. В существительных мягких в предложном падеже ед. числа (и в дательном в женск. роде) вм. **-і** пишут **-и**: на кони, при кінци, на сонци, на земли и пр.

3. В родительн. пад. множ. числа вм. **-ей** употребляют **-ий**: отих коний, людий и пр.

4. В мягких существит. вместо **е** употребляют **о**: добрим коньом (твор. пад. единств. ч.), товаришом, коньові и пр.

5. В существительных средн. рода вм. характерного **-я** употребляют **-е (-е:)** житте, обідде, збіжжем и пр., а также жите, знане и пр.

6. Вместо таких форм как радістю, скатертю и пр. употребляют радостею, скатертею или радостью, щиростю, а также радостію, щиростію и пр.

7. В существительных женского рода с согласной основой в дательном и предложном пад. ед. числа и именит пад. множ. ч. вм. і употребляют и: не радий смерти, густі тіни и т. п.

8. После удвоенных шипящих пишут а, у вм. я, ю: піддашша, під пічку и пр.

9. Можно еще встретить даже такие узко-местные (галицкие) формы, как руков, сестров, землев и пр., вм. рукою, сестрою, землею или людім, у чоботіх и пр. вм. людям и т. п.

Всех этих и подобных форм употреблять не следует.

Имя прилагательное.

§ 8. Прилагательные твердые и мягкие.

Образцы склонения.

	Единств. число.			Множ. ч.
	мужеск. р.	средн. р.	женск. р.	
Имен., (Зват.)	гаряч-ий	гаряч-е	гаряч-а	гаряч-і
Родит.	гаряч-ого		гаряч-ої	гаряч-их
Дат.	гаряч-ому		гаряч-ій	гаряч-им
Вин.	=Им. или Род.		гаряч-у	=Им. или Род.
Творит.	гаряч-им		гаряч-ою	гаряч-ими
Предл.	на горяч-ім (-ому)		гаряч-ій	гаряч-их

	Единств. число.			Множ. ч.
	мужеск. р.	средн. р.	женск. р.	
Имен., (Зват.)	син-ій	син-е	син-я	син-і
Род.	синь-ого		синь-ої	син-іх
Дат.	синь-ому		син-ій	син-ім
Вин.	=Им. или Род.		син-ю	=Им. или Род.
Твор.	син-ім		синь-ою	син-іми
Предл.	на син-ім (-ому)		син-ій	син-іх

Сопоставляя твердое и мягкое прилагательное между собою, а также прилагательное украинского языка с прилагательным русского языка в целом, приходим к таким выводам:

1. В противовес существительным мягким украинского языка (см. выше) и в противовес мягким прилагательным русского языка, мягкие прилагательные в украинском яз. характеризуются отсутствием **е** в окончаниях (синьою, давньою, кутнього, задньої и пр., сравните дивя—дивею, а с другой стороны в русском: синий—синего, синей и пр.).

От твердых прилагательных прилагат. мягкие в украинском языке отличаются, таким образом, лишь тем, что вместо **-а, -у, -е, -и** твердых, в мягких пишем **-я, -ю, -є, -і** (і), причем **-і** (-ї) в таких случаях обозначает собственно не **і**-звук, а **и** с предшествующим мягким согласным (синій=синий, синіми=синьими и пр.). Значит, мягкие прилагательные в украинском языке отличаются от твердых **только смягченностью согласной**, предшествующей окончанию, а сами окончания собственно ничем не отличаются в звуковом отношении.

2. Мягких прилагательных в украинском языке немного и почти все они оканчиваются на **-ній** (братній, вечірній, житній, літній и пр.; к мягким же относится безкрайї, довговїї, короткошїї...—безкрайого, безкрайю и пр.), все же, имеющие **г, к, х** и **ж, ч, ш, щ** перед окончанием, **относятся к твердым**: тугий, великий, глухий, свіжий, старший, проклятуций—свіжого, старшої, проклятущою и т. п. Следует обратить внимание на различие в твердых прилагательных именительного пад. единств. числа мужского рода с одной стороны и дательн.-предложного пад. единств. числа женского рода: гарячий день—в гарячій воді, тихий брат--гнїї сестрі и т. п.

3. К твердым прилагательным относятся, кроме оканчивающихся на **-ий, -е, -а** еще прилагательные притяжательные на **-їв (-їв), -ове (-еве, -єве), -ова (-ова, -єва)**, а также на **-ин, -ине, -ина**: Шевченків, Шевченкове, Шевченкова (поезія), шевців, шевцове, шевцева, Палїв, Палїеве, Палїева, тітчин, тітчине, тітчина, (дочка), Шевченкового, шевцевому, тітчиних, Палїєвому, Палїєвої, Палїєвій и т. п.

Окончание **-ий** в прилагательных муж. рода твердых может отбрасываться в украинском языке в очень ограниченном числе слов: винен, варт, годен, готов, ласкав повен, повинен, рад (еще местоимения кожен, жадев, всяк, сам). При этом никакого различия нет, сказать ли „повен двір людей“ или „повний двір людей“ и т. п.

В твердых прилагательных с основой на **н, д, т, л**, в именительном пад. множественного числа, как и в дательн.-предложном единств. ч. женского рода эти **н, д, т, л** перед **і** будут твердые, см. § 2, 5.

4. Сравнительная степень прилагательных в украинском образуется при помощи суффикса **-іш-** или **-ш-**: білий—біліший, біліша, біліше..., старий—старіший и старший, скоріший—скорший, глибший, солодший, коротший, тонший, більший, ширший, тихший, м'якший, тугіший и т. п.

Но нужно помнить, что если перед суффиксом **-ш-** должен находиться **з, г** или **с**, то **зш** и **гш** превращаются в **жч**, а **сш** в **щ**: вузький—вужчий

близький—ближчий

низький—нижчий

дорогий—дорожчий

красний—кращий

високий—вищий и т. п. (тоже дужий—дужчий).

Превосходная степень образуется от сравнительной чрез прибавление приставки **най-**: найбільший, найглибший, найвищий и т. п. (а не самый більший, самый ліпший—это руссизмы).

Кроме того для различных оттенков степени качества употребляются еще сложные выражения: далеко кращий, далеко розумніший, багато більший, куди вищий, як-найкращий що-найдужчий, що-найгірший и нек. друг.

„Самий“ может употребляться только при превосходной степени: сама найтовща деревина, самий найглибший колодязь и пр.

Сравнительная степень прилагательных (как и превосходная) в украинском склоняется, т. е. изменяется по родам, числам и падежам: „та дівчина старша“ (не старше), „я не бачив глибшої балки“, „я не знаю витриваліших за них“ („я не знаю **более стойких**, чем они“).

Обыкновенно при сравнительной степени прилагательных употребляется конструкция с предлогами **за, від, над** или со связками **ніж, як**: більший за мене, краща від неї, нема ріднішого над матір, він розумніший, ніж його брат и проч.

Упражнения. Укажите особенности в склонении прилагательных (местоимений).

1. Ішов дух від *свіжих* снопів і нагадував *широкі безмежні* лани.
2. Насувалось сіре рядно *осіннього* вечора.
3. На *високій* стіні висів *дорогий турецький* килим.
4. Чорна короговка майнула на *Козацькому* шляху.
5. Білу гречку з *пахучими* медами окропили *гарячою* кров'ю.
6. Легко і радісно зітхнув густий *хуторянський* парк із *столітніми* дубами, тихо забриніли *маленькі шибки* в *низенькій* хаті-землянці, що притулилась самотно до панського парку.
7. Пишається проти сонця гай, увесь у *блискучих* краплях, як у *дорогому* намисті. *Густішою* стіною сплелось жито.

8. З луків іде дух *свіжого* сіна, йде дух свіжого вугілля—з кузні, спілітаються і йдуть до кошари, до загону, до волів. Воли ремигають *похили*—і думають про ранки, коли їх виженуть на роботу, коли за їхніми ратицями зарипить віз, а вони будуть тягти на захід сонця, а вони будуть тягти до *Великої Шведської Могили*.

9. Царів, *кривавих* шинкарів,

У пута кутії окуй,

В склепу *глибокім* замуруй.

10. *Дзвінки хлоп'ячі* голоси лунали під *крайньою* хатою поблизу від млина.

11. Тільки тоді статті його будуть *простіші, ясніші* й популярніше писані.

12. Споміж усіх братів Зінько був *найрозумніший* і *найписьменніший*.

13. Мирослава казала ставити по десять *що-найсильніших* молодців.

14. Усі мали дбати про *як-найчисленнішу* участь у вічу.

15. Лишив шматок поля *що-найгіршого* над усе сільське поле.

16. Мене порятували в *саму* *найтяжчу* пору.

Дополнительные замечания.

Окончания прилагательных, состоящие из одной гласной, могут употребляться и в более полном виде (как бы повторяясь): білая, білее, біліі, білую, синее, синюю, синії и пр. Встречается это главным образом в поэтической речи.

Некоторые писатели не пишут *й* в дателън. и предложн. падеж. ед. ч. женск. рода, т. е. пишут: на зелені горі, старші сестрі и т. п. Но этого нужно избегать.

У галичан нет мягкой группы прилагательных, т. е. они пишут: давний, давного, третьего и т. п.

Местоимения.

§ 9. Склонение местоимений.

1. Личное и возвратн. местоим.

Имен.	Единств. число.			Множ. число.	
	я	ти	себе	ми	ви
Род.	мене	тебе	себе	нас	вас
Дат.	мені	тобі	собі	нам	вам
Вин.	мене	тебе	себе	нас	вас
Твор.	мною	тобою	собою	нами	вами
Предл.	на мені	на тобі	на собі	на нас	на вас
Им.	він	воно	вона		вони
Род.	його (нього)		її (неї)		їх (них)
Дат.	йому		їй		їм
Вин.	його (нього)		її, ню		їх (них)
Твор.	ним		нею		ними
Предл.	на нім, ньому		на ній		на них

Формы местоимения 3 лица с предлогами употребляются с **и** (до нього, за них и пр.), но можно употреблять и первые: до його, за їх и проч.

2. Притяжательн. местоим.

	Единств. число.			Множ. число.
	мій	мое	моя	
Имен.	мій	мое	моя	мої
Род.	мого (мійого)		моєї	моїх
Дат.	мійому (моему, мому)		моїй	моїм
Вин.	=Им. или Род.		мою	=Им. или Род.
Твор.	моїм		моєю	моїми
Предл.	на моїм (мійому...)		на моїй	на моїх

Так точно склоняются твій, свій. Местоимение наш, ваш, їхній склоняются, как прилагательные: нашого, вашому и проч., їхнього, їхній и пр.

3. Указательные местоимения.

	Единств. число.			Множ. число.
	той	те	та	
Им.	той	те	та	ті
Род.	того		тої, тієї, тії	тих
Дат.	тому		тій	тим
Вин.	=Им. или Род.		ту	=Им. или Род.
Твор.	тим		тою, тією, тію	тими
Предл.	на тім, тому		на тій	на тих

Также точно склоняются отой, тамтой.

	Единств. число.			Множ. число.
	цей	це	ця	
Имен.	цей	це	ця	ці
Род.	цього		цеї, цієї, ції	цих
Дат.	цьому		цій	цим
Вин.	=Им. или Род.		цю	=Им. или Род.
Твор.	цим		цею, цією, цію	цими
Предл.	на цім, цьому		на цій	на цих

Также склоняется оцей. Вместо цей, ця, це раньше употребляли сей, ся, се.

4. Вопросительные местоим.

Имен.	хто	що
Род.	кого	чого
Дат.	кому	чому
Вин.	кого	що
Твор.	ким	чим
Предл.	на кім, кому	на чім, чому

	Единств. число.			Множ. число.
	чий	чье	чия	
Им.	чий	чье	чия	чий
Род.	чийого		чьеї	чийих
Дат.	чийому		чийій	чийим

Вин.	=Им. или Род.	чую	=Им. или Род.
Твор.	чийм	чую	чийми
Предл.	на чийм, чийому	на чий	на чий

5. Неопределенные местоим.

	Единств. число.		Множ. число.
Им.	увесь усе	уся	усі
Род.	усього	усеї, усієї, усі	усіх
Дат.	усьому	усій	усім
Вин.	=Им. или Род.	ую	=Им. или Род.
Твор.	усім	ую, усією, усію	усіма
Предл.	на всім, всьому	на всій	на всіх

О чередовании **у—в** см. § 3,5.

Прочие местоимения, как *самий, сам, який, котрий, инший, всякий, инакший, всенький, всіякий, кожен, жаден* склоняются, как прилагательные твердые: *самого, инакшому* и пр., но от местоимения „сам“ именит. пад. множ. числа употребляется „самі“ и „сами“.

ПРИМЕЧАНИЕ. Местоимения „самий“ и „сам“ часто употребляются в значении русского „один“, „один только“: *я тоді жив сам; у мене був самий тільки хліб* и т. п.

6. Сложные местоимения склоняются в основной части: *хтось—когось—комусь* и пр., *щось—чогось—чомусь—чимсь* (чимось) и пр., *чийсь, чиясь—чийогось—чиймсь* (чиймось) и пр., *котрийсь...—котрогось* и проч. (**-сь** соответств. русск. **-то**) *де-хто—де-кого—де-кому—на де-кім* (или *де на кім*) *де-чий—де-чийого, на де-чийм* (или *де на чийм*) и пр. *де-котрий... , де-який... (де-* соответств. русск. *кое-*) *ніхто—нікого—ніким—на нікім* (или *ні на кому*) и пр. *нічий... , ніякий—ніякого—на ніякім* (или *ні на якім*) и пр. *що-будь—чого-будь—чому-будь* и пр. *хто-небудь—кого-небудь* и пр. *аби-хто, аби-який, аби-що* и пр. (**аби-** соответств. русск. **-либо**).

ПРИМЕЧАНИЕ. Косвенные падежи местоимения „ніхто“ употребляются в сочетании „нема кого“ „нема кому“ и пр., если оно имеет не обобщающий смысл: *нема кому порадовьки дати, нема кого послати* и т. п., но *нікому нічого не хотілося* (т. е. „всем... не хотелось“). То же и в местоимении „ніщо“: *нема чого хвилюватись* и т. п. Выражения „без ніякого сумніву“, „без нічого“ и пр. не следует заменять не украинскими „без усякого сумніву“ и пр.

Упражнения. Обратите внимание на особенности украинских местоимений.

1. У *тієї* Катерини хата на помості.
2. *Своєї* недолі і конем не об'їдеш.
3. Усі дивилися на *ню*, мов на диво.

4. Коло *його* й слава сторожем стоїть.
5. Чого ж так часто на *йому* ті лати?
6. Цілувались, обнімались з *усієї* сили.
7. В слові *твойому* іскриться сила.
8. На *чийому* возі їдеш, того й пісню співай.
9. А над *усім*, як вільний птах, вогневе слово літає.
10. Я ні з *ким* не поділю мою тюрму, мої кайдани.
11. Був бідний та з *нічого* розвів *де-що*.
12. *Якимось* куснем долота шкатулу лупають.
13. *Мені* однаково, чи буду
Я жить в Україні, чи ні,
Чи *хто* згадає, чи забуде
Мене в снігу на чужині—
Однаковісінько *мені*.
14. Було б *тобі*, моя мати,
Цих брів не давати.
15. Не можна не слухати *цієї* пісні: її наші матері співають,
наші сестри, наші жінки. І темно в *цій* пісні, бо сумно в *ній*; це народня пісня, і всюди і завжди треба казати про *неї*.

Дополнительные замечания.

Подобно прилагательным, некоторые местоимения могут употребляться в более полной форме: А я *тую* чорну хмару рукавом розмаю; не так *тії* вороги, як добрі люди; і хто *теє* знає? і некот. др.

Местоимение *що* после предлогов, требующих винительного падежа, употребляется еще в форме *віщо*: на віщо, за віщо, через віщо и пр.

Местоимения *котрий* и *которий* употребляются безразлично.

Имя числительное.

§ 10. Склонение и образование числительных.

1. Числительные количественные.

Числительное один, одно (одне), одна склоняется так, как местоимение той, те, та (см. § 9, 3): одного, одної, однієї, одній и пр.

Другие числительные склоняются так:

Им.	два	дві	три	чотири
Род.	двох		трьох	чотирьох
Дат.	двом		трьом	чотирьом
Вин.	=Им. или Род.		=Им. или Род.	=Им. или Род.
Твор.	двома		трьома	чотирма
Предл.	на двох		на трьох	на чотирьох

Им.	п'ять	шість	сім	вісім
Род.	п'ятьох	шістьох	сімох	вісьмох
Дат.	п'ятьом	шістьом	сімом	вісьмом
Вин.	=Им. или Род.	=Им. или Род.	=Им. или Род.	=Им. или Род.
Твор.	п'ятьма	шістьма	сімома (сімма)	вісьмома (вісімма)
Предл.	на п'ятьох	на шістьох	на сімох	на вісьмох

Точно так же склоняются числительные: дев'ять, десять, одинадцять, дванадцять, тринадцять, чотирнадцять..., двадцять... до дев'яносто дев'ять, но, начиная от п'ять, в этих числительных иногда употребляется и более старая форма на -и для родительного - дательного - предложного падежей: нема й сімох хат—нема й семи хат; рад і двадцятьом карбованцям—рад і двадцяти карбованцям; із сімдесятьох душ—із сімдесяти душ и т. п.

Сложные числительные склоняются во второй части, но сложные названия сот (двісті...) иногда распадаются при склонении (двох сот, з п'ятьох сот..., но чаще з п'ятсот карбованців...).

Пишутся эти сложные числительные так:

одинадцять
 дванадцять—двадцять—двісті
 тринадцять—тридцять—триста
 чотирнадцять—(сорок)—чотиріста
 п'ятнадцять—п'ятдесять—п'ятсот
 шіснадцять—шістдесять—шістсот
 сімнадцять—сімдесять—сімсот
 вісімнадцять—вісімдесять—вісімсот
 дев'ятнадцять—дев'ятдесять—дев'ятсот
 кільканадцять—кількадесять.

Числительные сорок, дев'яносто (употребляется наравне с дев'яносто дев'ять), сто имеют только формы сорока, дев'яносто, ста. От „сто“ встречается еще форма творительного падежа „стома“.

Числительные скільки, стільки, багато склоняются как „два“: скількох, скільком, багатьма, багатьом и проч.

При числительных „два“, „три“, „чотири“ существительные мужского рода употребляются в форме, подобной именительному падежу множественного числа (но с таким ударением, как в родительном падеже единственного числа): два сини, три двори, чотири вчителі и т. п.; существительные женского и среднего рода стоят в особой форме (с окончанием -і): дві книзі, три сестрі, чотири бочці, дві відрі, три яблуці, чотири вікні и пр. (рядом с дві книжки, два відра или двое відер и пр.).

2. Порядковые числительные.

- | | |
|--------------------------|--------------|
| 1. перший (перше, перша) | 4. четвертий |
| 2. другий | 5. п'ятий |
| 3. третій | 6. шостий |

7. сьомий	60. шістдесятый
8. восьмий	70. сімдесятый
9. дев'ятий	80. вісімдесятый
10. десятый	90. дев'ятдесятый и дев'яностый
11. одинадцятий...	100. сотый
20. двадцятий	200. двосотый
30. тридцятий	300. трисотый
40. сороковий	1000. тисячний
50. п'ятдесятый	1.000.000. мільйоновий

Все они склоняются как прилагательные (третий по мягкому склонению).

3. Собирательные числительные.

обидва, обидві	п'ятеро
обое	шестеро
двое	семеро
трое	восьмеро
четверо	дев'ятеро
	десятеро... тридцять чет- веро (или даже тридцатеро четверо) и т. д. Есть еще ласкатель- ные собирательные числительные: обойко, двойко, тройко, п'я- тірко, семірко и др.

Все они не склоняются, но для „обидва“, „обидві“, „обое“, „двое“ формами косвенных падежей служат „обом“, „обома“, „обох“ (от малоупотребительного „оба“) и „двом“, „двома“, „двох“ (от „два“).

При собирательных числительных четверо... в украинском ставится обыкновенно родительный падеж существительного: четверо курчат, одинадцатеро скоту, семеро дівчат и т. п.

Выражения один одного, один одному и пр. равнозначны с русским „друг друга“ и пр.: Один у одного питаем и т. п.

Г л а г о л.

§ 11. Спряжение глаголов.

I. Неопределенная отглагольная форма ¹⁾.

- нести, ревити, пливти, скубти, терти, мерти, пекти, лягти, товкти, бігти... (перенести, винести..., нестись, пектись...)
- кинути, гинути, минути, в'янути... (закинути... кинутись...)
- сидіти (засидітись), вертіти, гуркотіти, хотіти...
- водити, носити, крутити, варити, хвалити, білити, гоїти, стоїти...
- лити, рити, мити, шити, жити, пити...
- казати, в'язати, писати, мазати (росказати, в'язатись...)

¹⁾ Помещается эта форма, неправильно называвшаяся раньше „неопределенным наклонением“, здесь, в начале главы о спряжении, ввиду того, что это основная форма глагола, представляющая собой обыкновенно (в словарях) все формы глагола.

ж) дарувати, годувати, малювати, плювати, горювати... (вигодувати, вигодовувати, годуватись...)...

з) знати, вінчати, вечеряти, більшати, глибшати, сідати, ставляти, охкати... (розрізняти, заповнятися, вибігати, вибігати...)...

и) уміти, біліти, багатіти, жаліти...

й) їстоньки, спатоньки, спатусі, їстки... (не спрягаються).

II. Из'явительное наклонение.

Настоящее время и будущее простое (совершенного вида):

^{e/γ}-Группа

	Единств. число.		Множ. число.	
1 л.	печ-у	узна-ю	печ-емо	узна-емо
2 л.	печ-еш	узна-еш	печ-ете	узна-ете
3 л.	печ-е	узна-е	печ-уть	узна-ють

^{и/а}-Группа

1 л.	біж-у	го-ю	біж-имо	го-їмо
2 л.	біж-иш	го-їш	біж-ите	го-їте
3 л.	біж-ить	го-їть	біж-ать	го-ять

Прошедшее время:

	Единств. число.	Множ. число.
1, 2 и 3 л.	пек, пекла, пекло	пекли
	узнав, узнала, узнало	узнали
	біг, бігла, бігло	бігли
	гоїв, гоїла, гоїло	гоїли

Давнопрошедшее время:

	Единств. число.	Множ. число.
1, 2 и 3 л.	пек був, узнав був	пекли були, узнали були.
	пекла була, узнала була	
	пекло було, узнало було	

Будущее время несоверш. вида.

	Единств. число.		Множ. число.	
1 л.	пекти-му	узнавати-му	пекти-мемо	узнавати-мемо
2 л.	пекти-меш	узнавати-меш	пекти-мете	узнавати-мете
3 л.	пекти-ме	узнавати-ме	пекти-муть	узнавати-муть
1 л.	бігти-му	гоїти-му	бігти-мемо	гоїти-мемо
2 л.	бігти-меш	гоїти-меш	бігти-мете	гоїти-мете
3 л.	бігти-ме	гоїти-ме	бігти-муть	гоїти-муть

Кроме этой обычной формы будущего времени, употребляется иногда и сложная форма: пекти буду, будеш пекти и т. д.

1. Смешивать ^{e/γ}-группу с ^{и/а}-группой в настоящем времени не следует, т. е. употреблять нужно: купить, носить, любить, возить и т. п. (а не купе, носе...), также: куплять, носить... (а не куплють...).

В остальных формах, значит, также не следует смешивать **е** (ѣ) и **и** (ї) (без ударения, см. § 2, 2): носимо, возите, куриш, доїмо и пр.—кинеш, годуеш, горюемо и пр.

2. В 3-м лице единств. числа после **а** (я) окончание **-ѣ** (неударяемое) может опускаться: пита, гуля, біга, зна и пр., но таких форм в прозаической речи не принято употреблять.

3. О возможности в 1 лице множ. числа окончания **-м** вместо **-мо** см. § 3, 7, г.

4. Частица **-ся** (или **-сь**, см. § 3, 7, в), присоединяясь к глагольным формам, не изменяет их (берусь, берешся, берутся и пр.), но в глаголах *e/y*-группы в 3 лице единств. числа перед **-ся** появляется **-ть**: бере—береться, знае—знається и пр.

5. О шипящих из **г, к, д, т, з, с, ст, зд**, т. е. о таких формах как:

бігти—біжусь—біжась—(біжи)

товкти—товчу—товчуть—(товчи)

ходити—ходжу

крутити—кручу

возити—вожу

просити—прошу

мастити—мащу

їздити—їжджусь и пр. было сказано в § 4, 3.

6. О **л** после губных в 3 лице множ. числа (куплять, ловлять, ломлять, потраплять и пр.) сказано в § 4, 2.

7. О переходе **о** и **е** в **і** в прошедшем времени в закрытых слогах (могти—міг—могла, нести—ніс—несла, пекти—пїк—пекла, утекти—утїк—утекли и т. п.) сказано в § 3, 1.

III. Повелительное наклонение.

Единств. число.

1 л.

2 л. печ-и

3 л.

стань

рїж

купу-й

Множеств. число.

1 л. печ-ім

2 л. печ-їть

3 л.

стань-мо

стань-те

рїж-мо

рїж-те

купу-ймо

купу-їте

В 3-м лице как единственного, так и множественного числа повелительное наклонение употребляется в описательной форме: нехай (хай, най) + 3 л. изъявит. накл. настоящего или будущего времени, напр.: нехай пече, спече, нехай стануть и т. п. Этим же способом возмещается и недостающее 1 лицо единственного числа: нехай я знатиму, нехай я посплю и т. п.

Примечания и дополнения:

1. Нужно обратить внимание, что в украинском языке есть **особая форма** повелительного наклонения для **1 лица множ. числа**, и ее ни в коем случае не следует путать с 1-м лицом множ. числа изъяснительного наклонения: *печім!* („будемте печь!“)—*печем* („мы печём“)

станьмо!—станемо

читаймо!—читаемо

ріжмо!—ріжемо

кладімо!—кладаемо

купуймо!—купуемо

не робім так!—не робимо так

сипмо!—сипимо

будьмо дужі!—будемо дужі и т. п.

Если во 2-м лице единственного числа в повелительном наклонении будет окончание **-и**, то во множественном числе повелительного наклонения перед окончанием будет **всегда -і**: *роби—робім, робіть, клади—кладіть, женіть, хваліть* и т. п.

2. Под влиянием приставок в некоторых глаголах в повелительном наклонении ударение переходит с окончания на основу глагола, причем **-и** и **-і** в таких случаях отпадают:

неси, несім—принось, приносймо и пр.*держи, держіть—придерж, придержмо* и пр.*ходи, ходіть—заходь, заходьте**води, водім—приводь, привсдьмо**лежи—полеж, вози—привозь.*

3. О возможности форм *робіте—робіть, любіте—любіть* и пр. сказано в § 3, 7, д.

О **ж, ч, щ, г, к** (*лягти—ляж, пекти—печи, печіть* и пр.) см. § 4, з.

О **-мо — -м** (*берімо—берім*) см. § 3, 7, г.

IV. Сослагательное наклонение.

Сослагательное наклонение образуется прибавлением частички **би—б** (см. § 3,7,а) к формам прошедшего и давно-прошедшего времен (см. выше):

Я ходив би, ходила б, ми ходили б и пр. *Я був би ходив, ходила була б, ми були б ходили* и пр.

Первая форма (*ходив би* и пр.) употребляется для всех времен, напр.: „Чом ти не *пишеш* із нами?“—„Та я *б і писав*, та нема олівця“ (наст. время).

„Чи *прийдеш* завтра до нас?“—„Та я *б і прийшов*, та, мабуть, не пустять“ (будущее время).

Вторая форма (*був би ходив* и пр.) употребляется для прошедшего времени (с оттенком давнопрошедшего):

„Як би знала—до схід сонця була б утопила“.

V. Особенности в спряжении некоторых глаголов.

Глаголы їсти, бути, дати, -вісти (відповісти, розповісти...) спрягаются так:

Единств. число.

1 л.	їм	(есьм)	дам	відповім
2 л.	їси	(еси)	даси	відповіси
3 л.	їсть	е,есть	дасть	відповість

Множеств. число.

1 л.	їмо	(есьмо)	дамо	відповімо
2 л.	їсте	(есте)	дасте	відповісте
3 л.	їдять	суть	дадуть	відповідять

От їсти повелит. накл. їж, їймо, їжте.

От глагола „бути“ вполне жива только форма е (есть), употребляемая для всех лиц и обоих чисел, форма „суть“ употребительна лишь в книжном языке, остальные встречаются очень редко.

От глаголов лягти, запрягти прошедшее время ліг (лігши)—лягла, лягло..., запрягі (запрягіши)—запрягли...

От глагола няти наст. время йму, ймеш, йме, ймемо..., прошедшее вр. няв, няла, няли. С приставками в настоящем времени -й- не опускается: прийму, приймеш, наймеш и пр.

Глагол хотіти (хтіти) спрягается правильно: хочу, хочеш, хоче, хочемо, хочете, хочуть, но вм. хочеш может употребляться и хоч, вм. хочете—хочте.

От глаголов мити, рити, крити, шити, брити, гнити, вити, лити, пити, бити настоящее время мию, рию, крию, шию, брию, гнию, вию (рус. вою), в'ю, ллю, п'ю, б'ю, повелит. накл. мий, рий, крий, ший, брий, вий, лий, пий, бий.

Упражнение. Обратите внимание на особенности глагольных форм (и правописания) в связи с отмеченными здесь примерами. Формулируйте эти особенности, перепишите примерные фразы и отрывки.

1. *Стогне Київ старий, аж здригається, на Подолі луна розлягається.*

2. *Його в душі ми всі голубим, всім серцем прагнемо його.*

3. *Як не маємо чого робити, то знесімо ту хату для челяди.*

4. *Нехай мати усміхнеться, заплакана мати.*

5. *Як робитимеш, так і житимеш.*

6. *Подивилась, чи не гнатиметься за нею.*

7. *Козак від'їжджає, дівчинонька плаче: „куди їдеш, козаче?“*

8. *Що хочте, те й робіть.*

9. *Люди ходять понад берегами, дослухуються пісень.*

10. *Я серджуся, а він сміється.*

11. *Карі очі не сплять ночі.*

12. Чорними бровами не *нап'єшся*, не *наїсися*.
13. Робітники *зачали були* протестувати, але скоро *вгамувались*.
14. То *їжте* мене, а що я вам дам *їсти*.
15. Не *їться*, не *п'ється*, і серце не *б'ється*.
16. „*Ріжте, бийте!*“—на фортеці кричить Гамалія.
17. Комуністичне суспільство не *знатиме* грошей. У ньому кожний робітник *виготовлятиме* продукти у спільний для всіх казан і не *одержуватиме* свідоцтва в тім, що він здав продукт суспільству, *цеб-то* не *одержуватиме* грошей.
18. Чудовий срібний звук
Бринить спід його рук,
Сміється, *ластиться*, *чарує*,
Ридає, *стогне* і *сумує*,
 Безмежне *чується* весілля,
 Журлива пронесеться хвиля—
 Все скрипка *грає-виграє*,
 Немов би то жива *співає*.
19. *Збирайтесь* до гурту! *Насувається* чорною хмарою час помсти, час расплати. Гей, *виходьте* на пляхи—чигає воля. *Беріть* ножі, *несіть* смерть. Через смерть *запанує* нам життя. *Виходьте* з лісів, із нетрів, із темряви. *Летіть* як метелики, на світло.
20. *Ріємо*, *ріємо*, *ріємо*
 Землю, як тії крсти,
 Відти *плазуємо* зміями,
Сіємо, *сіємо*, *сіємо*
 Буйні червоні цвіти.
21. *Ходімо* спать,
Ходімо в хату спочивать...
 Весела хата, щоб ти знала!
 Ой, не *йдімо*, не *ходімо*,—
 Рано, друже, рано!
Походимо, *посидимо*,
 На цей світ *поглянем*.

§ 12. Неспрягаемые формы глагола и отглагольные образования.

І. Види глагола.

Главных видов глагола в украинском языке два: совершенный и несовершенный. Способы различения видов такие: а) приставка, б) суффикс и в) ударение.

1. Приставка обыкновенно обращает несовершенный вид глагола в совершенный, как и в русском: питати—спитати, роспитати, напитати, запитати и пр. (ср. питаю—спитаю...) жовтіти—пожовтіти, зажовтіти и пр.

2. Среди суффиксов обращает на себя внимание **-ува-** (**-юва-**), который глаголы с приставками обращает в другие виды, а именно: **глаголы совершенного вида—в несовершенный вид**: **напитати** (напитаю... *буд. время*)—**напитувати** (напиту, напитуеш...—*настоящее время*)

розігнати (розжену...)—розгонювати (розгоню...)

підписати—підписувати

визбирати—визбирувати

просмолити—просмолювати

росказати—росказувати и пр.,

причем если в формах совершенного вида уже есть суффикс **-ува-** (**-юва-**), то для несовершенного вида требуется еще второй суффикс **-ува-** (**-юва-**):

роздарувати—роздаровувати

замордувати—замордовувати

вигодувати—вигодовувати

витанцювати—витанцювувати

розгорювати—розгорювувати

(викупити)—викупувати

обґрунтувати—обґрунтовувати

виоб'єктувати—виоб'єктовувати И. Т. П.

Глаголам же несовершенного вида суффикс **-ува-** (**-юва-**) придает особый оттенок повторительности (как бы многократности): **виробляти** (виробляю... *наст. вр.*)—**вироблювати** (вироблюю... *наст. вр.*) **розрізняти** (розрізняю...)—**розріжнювати** (розріжнюю...) **відміняти**—**відмінювати**, **заповняти**—**заповнювати**

вихваляти—вихвалювати

відмовляти—відмовлювати

ускладняти—ускладнювати И Т. П.

Если принять во внимание, что суффиксы **и—а** (**я**) различают совершенный вид глагола и несовершенный, то получим более сложную систему различений видовых:

розріжнити (розріжню...—*будуц. вр.*)—**розріжнати** (розріжнюю... *наст. вр.*) **розріжнювати** (розріжнюю... *наст. вр. повторительной формы*)

відмінити—**відміняти**—**відмінювати**

заповнити—**заповняти**—**заповнювати**

виснажити—**виснажати**—**виснажувати** И пр.

В связи с изменениями видового значения глаголов находится и изменение гласного звука основы: **нести**—**носити**, **плести**—**заплітати**, **мерти**—**умирати**, **скочити**—**скакати**. См. § 3, 9, 5.

ПРИМЕЧАНИЕ. В русском языке указанные здесь видовые оттенки значений глагола выражаются сходным образом (обмерить—обмерять—обмеривать...), но повторительный вид (многократный) менее распространен, чем в украинском, и многие из приведенных выше примеров этого вида на русском точно переданы быть не могут, напр. „заповнювати“ („запалнивать“ не употребляется) „розріжнювати“, „ускладнювати“ и пр.

При этом следует помнить, что русские глаголы с суффиксом -ыва-(-ива-) спрягаются иначе, чем украинские с суфф.-ува-:

русск.: рассказывать—рассказываю..., рассказывай...

вымаливать—вымаливаю..., вымаливай...

украинск.: розказувати—розказую..., розкажуй...

вимоловати—вимолою..., вимолой...

3. Ударением различаются виды в нескольких группах глаголов:

а) висипати (несоверш. в.)—висипати (соверш. в.)

роскидати—роскидати

перетикати—перетикати

задихатись—задихатись

вистрибати—вистрибати

вистинати—вистинати

здибати—здибати

збігати—збігати

підслухати—підслухати

проїздити—проїздити

виміряти—виміряти

наставляти—наставляти

виганяти—виганяти

викликати—викликати...

б) звозити—звозити

переносити—переносити

відводити—відводити

сходити—сходити...

в) пізнаю (пізнавати)—пізнаю (пізнати)

заграю (загравати)—заграю (заграти)

виграю—виграю...

В этом случае ударение следует обозначать на письме, особенно если из самого текста не ясно, какого вида употреблен глагол, напр.: „Іван звозив сіно“ (звозив или звозив? т. е. „свозил“ или „свез“?).

Даже в отглагольных существительных, оканчивающихся на -ння и -ття, видовые различия выступают довольно отчетливо:

вироблення (виробити)—вироблювання (вироблювати)

збереження (зберегти)—зберігання (зберігати)

зникнення (зникнути)—зникання (зникати)

переконання (переконати)—переконування (переконувати)

поширення—поширювання

зменшення—зменшування

закінчення—закічування

дослідження—досліджування

висипання—висипання

сполучення—сполучання—сполучування и т. п.

II. Причастия.

1. Причастие действительного залога настоящего времени совсем утрачено украинским языком. Отглагольные формы на **-чий, -че, -ча** есть уже просто прилагательные, и образованы они лишь от некоторых глаголов, а не от всех, напр.: бжучий, гарячий, пекучий, нестерпучий, шипучий и некот. др. Но это просто прилагательные, и нельзя, напр., сказать „бжучий кїнь“, а только „бжучий час“, „бжучі справи“ и пр. А от многих глаголов действительного залога, как нести, писати и т. п. и совсем нет таких образований, как „несучий“, „пишучий“ и пр.

Еще меньше остатков от причастия прошедшего времени (действительного залога) на **-ший, -ще, -ша**: померший (чаще померлий) и еще несколько слов. Вместо этого причастия очень охотно употребляется прилагательное на **-лий, -ле, -ла**: потухлий, вырослий, утонулий, згїрклиий, минулий, відсталиий, запустилий, згорїлий, скислий, загусклиий, осиротїлий и т. п.

Как же передать по-украински такие выражения, как „сделать **соответствующее** заключение“, „**вспотевшие** окна“, „тогда поэт, **окончивший** к тому времени свое произведение, уехал за границу“, „все **относящиеся** сюда случаи“?

Все эти и подобные причастия по-украински передаются либо прилагательными, либо деепричастиями, либо, наконец, конструкцией с глаголом в личной форме. Так первое речение можно передать „зробити *відповідні* висновки“, второе — „спїтнїле вікно“, третье — „тоді поет, *скїнчивши* на той час свого твора, поїхав за кордон“, четвертое — „усї випадки, *що відносяться* сюди“.

2. Причастие страдательного залога настоящего времени на **-мый, -ме, -ма** тоже известно лишь в остатках — прилагательных: любимий, питомий, знайомий, родимий, нестерпимий, відомий, видимий и некот. другие.

И только причастия страдательные прошедшего времени на **-ний, -не, -на** и **тий, -те, -та** сохранились вполне:

хапати—хапаний, хапане, хапана (хапаного, хапаної и т. п.)	
пекти—печений, -е, -а	віродити—віроджений, -е, -а
купити—куплений, -е, -а	притужити—притужений, -е, -а
робити—роблений, -е, -а	бити—битий, -е, -а
носити—ношений, -е, -а	терти—тертий, -е, -а и т. д.

При образовании причастий страдательных прошедшего времени нужно помнить, что во-первых

от глаголов с **согласной** или **-и-** перед **-ти** в неопределенной отглагол. форме (пекти, нести, гонити, улюбити...) перед **-ний** будет **-е-** (а не **-и-**, **-я-**): печений, несений, гонений, улюблений...

во-вторых **-н-** не удваивается (см. § 4, 1. Примечание 1),

в-третьих в причастиях страдательного залога ударение падает на основную часть глагола (не на суффикс **-ен-, -ан-** и пр.): роблений, писаний, відроджений, пересичений, горьований, підсолоджений и т. п.

Но если причастие переходит в разряд прилагательных, то ударение передвигается на указанный суффикс, и таким образом, между прочим, создается ряд слов с различным значением:

прич.	прилаг.	прич.	прилаг.
печений	— печений	солений	— солоний
варений	— варений	сказаний	— несказаний
товчений	— товчений	учений	— учений
хвалений	— хвалений	мащений	— мащений
мощений	— мощений	свячений	— свячений
коханий	— коханий	незлічений	— незлічений и нек. др.

Здесь тоже нужно на письме обозначать ударение в случаях двусмысленности, напр., фраза „учора печений хліб розспродано“ может значить „учора печений (когда испеченный?) хліб розспродано“ и „учора печений хліб *ро*спродано“ (когда распродали?).

От глаголов несовершенного вида с суффиксом **-ува-** (**-юва-**) и **приставками** образуются причастия, которые, нужно заметить, обыкновенно употребляются в значении страдательных причастий настоящего времени, т. е. соответственно русским причастиям на **-мый**:

от виробити—вироблений, от вироблювати—вироблюваний
 от записати—записаний, от записувати—записуваний
 надпилений—надпилюваний
 переораний—переорюваний
 підкреслений—підкреслюваний
 показаний—показуваний
 обмотаний—обмотуваний
 приневолений—приневольюваний
 розщеплений—розщеплюваний
 залюднений—залюднюваний и т. п.

Напр.: „подчеркнутый вопрос“—підкреслене питання, „часто подчеркиваемый вопрос“—часто підкреслюване питання.

От причастий страдательных прошедшего времени в украинском языке образуется особая, специфически украинская, форма безличного глагола, требующая после себя винительного падежа (дополнения). Это отпричастная форма на **-но, -то**: куплено (коня), зроблено (роботу), бито (хлопця), записано (заяву), вироблювано (цеглу) и т. п. Ни в коем случае не следует сме-

шивать этой особой формы (неизменяемой) со средним родом единств. числа причастия: куплене (сито), зроблене (діло) и пр.

Выражения діло зроблене и діло зроблено в украинском языке разнозначны—первое значит „дело сделанное“, а второе—„дело сделали“.

III. Деепричастия.

Вместо недостающих, исчезнувших из языка, причастий на **-чий** и **-ший**, в украинском из них выработались (почему сами причастия и исчезли) деепричастия на **-чи** и **-ши** (первое для настоящего, а второе для прошедшего времени).

Деепричастия настоящего времени образуются через прибавление окончания **-чи** к основе из'явительного наклонения настоящ. времени с тем же соединительным гласным, который находится в 3-м лице множ. числа: беруть—беручи, кажучи, виробляючи (виробляють), вироблюючи (вироблюють), купуючи, заподіюючи..., біжачи (біжать), сплячи, косячи, стоячи, сидячи и т. д.

Деепричастий на **-а**, **-я** в украинском нет, кроме нескольких остатков в виде простых наречий: як мога, куди видя, знехотя, навкидя и немн. других.

Деепричастия прошедшего времени образуются от основ прошедшего времени: ніс—нівши, пас—пасши, пікши, бігши, бравши, купувавши, підписувавши, гоївши, стоявши и пр.

От глаголов несовершенного вида деепричастие прошедшего времени может употребляться для обозначения одновременности действия, т. е. в соответствии с более употребляемой формой деепричастий настоящего времени: *Знавши* добре свою справу, він ніколи не помиляється (= *знаючи*) и пр.

Упражнения. Укажите особенности и значение отмеченных форм.

1. Український пролетаріят *відкидає* цю дохлу пораду.
2. Цю „картину майбутнього“ змальовано з метою *запаморочення* свідомости пролетаріату в біжучій сучасній боротьбі.
3. Певна річ, що думка, *ширшаючи, глибшаючи, складнішаючи*, вимагає й складніших висловів, щоб виразити себе.
4. Так колись *утворювалась* англійська національність.
5. За яром манячив панський густий сад, *обнесений мерезжаним та мальованим штахетом*.
6. В темній гущавині сада *розсипались* тихі меланхолійні звуки рояля і разом із духом *кожаних* троянд *вилітали* за сад, що глибоким ровом *одгороджено* од селянських хат.
7. А голос рідний, бадьорий, немов *розірвавши* якісь пута над собою, *струсивши, скинувши* якусь вагу, вирвався, могутній і вільний, і соколом полинув над рідними полями.

8. На сцену історії переможцем *виходить* *роспорошений* пролетаріят, стихійно *підтримуваний* так само *роспорошеним* убогим селянством.

9. Продукція тоді *визначувалася* потребами плунку поміщика й його челяди.

10. Машиною капіталіст не *визволює* людину, а *поневолює* її.

11. Рана на плечі, не *бувши* глибокою, скоро заростала.

12. Він сягав дуже далеко, *бувши* гострим і в'дливим.

13. *Використовування* реманенту на протязі всього робочого часу машини цілком забезпечується.

14. Все це—дурниці, *самовизхвалювання* панчиків, без жадних на це підстав.

15. Ради, профспілки, кооперативи *втягають* у себе чимраз ширші та й ширші верстви *трудящих*.

Дополнительные замечания.

То как особенности правописательные, то, чаще, как отражение народных говоров, в книгах украинских можно встретить еще такие глагольные формы:

1) спит, ідут, пишiт... (ВМ. *спить...*)

2) ходю, пуcтiю, їздю... (ВМ. *ходжу...*)

3) пита, зна, гра... (ВМ. *питає...*)

4) робе, носе, возе... роблють, носять... (ВМ. *носить... роблять...*)

5) Остатки форм глагола „бути“ (см. § 11, v) в формах прошедшего времени: *робилисьмо* (=ми *робили*), *ходилисьте* (=ви *ходили*), *зналисьте*...

6) *крутять* ся, *крутити* муть ся, *здає* ся, *гнесь*, *бересь* (=гнеться, береться)...

7) *знать*, *граться*, *купать*... (ВМ. *знати...*)

8) *печаний*, *робляний*, *носяний*... (ВМ. *печений, роблений...*)
и некот. др.

Неизменяемые части речи.

§ 13.

1. Наречие.

Наречиями называются неизменяемые слова, показывающие признаки действия и относящиеся обыкновенно к глаголам.

Главные виды наречий по значению, это наречия **образа действия**, наречия **места**, наречия **времени**.

Наречиями в украинском языке бывают:

а) простые или кажущиеся простыми особые словечки;

б) осложненные приставками или даже суффиксами эти специальные наречные словечки;

в) определенные падежи склоняемых или иные формы **изменяемых** частей речи;

г) осложненные приставками особые формы различных изменяемых частей речи;

д) сложные слова с приставками или без них.

1. **Наречия образа действия** (и причины, меры) (как? каким образом? при каких обстоятельствах? почему?—як? яким чином, способом, побитом? чому?...):

а) так, як? инак, ледви

б) віяк, отак, ин-як, ось-як, якось, такечки, отакечки.

в) Это самая распространенная группа наречий, причем сюда входят и такие формы, которые теперь в склонениях не употребляются и стали как бы специально наречными формами.

а) **-ом, -цем, -ю, -и (-ки), -ці** — все по происхождению формы творительного падежа, причем последние две множественного числа (исчезнувшие в склонении имен):

слідком, біжком, бігом, жужмом, дзюрком, даром, гуртом, волоком, напхом, вистрибом, притьмом, поїдом, поквапом, нишком,

бігцем, назирцем (назирком), живцем, хильцем, миттю, самотою,

пішки, верхи, байдужечки, байдужки, покрадьки, лежачки,

рачки, навпрямки, навипередки, навіринки, задки, мовчки, наопашки, навпомацки, навсидячки, нахилки (навхильки), навскоси,

завбільшки, завглибшки, завширшки, завдовшки, завдальшки,

завтовшки, заввишки,

навтьоки, навперейми, навприсідки, навкулачки, навперемінки,

залюбки, назирці, навздогінці, згинці и пр.

б) **-ма**—это по происхождению окончание творительного падежа двойственного числа (сравни двома, обома, всіма, плечима...): дарма, лежма, мішма, сидьма, ницьма, крадькома, хапкома.

г) **-а**—это по происхождению винительный падеж существ. мужеск. рода одушевленных: голяка, сторчака, кружка, косяка, дуба, дибка, босяка и пр.

д) Различные падежи имен, зависящие от предлогов: звільна, згарячу, згорда, згрізна, знепацька, занадто, заразом, знічів'я, незруки, взагалі, відразу, вкупі, вповні, докупи, зозла, зопалу, насилу, наздогад, помалу, набакир, навзнак, достоту, збіса, по-нашому, по-мойому, по-українському, по-німецькому, по-людському, по-свинському, знестяму, зовсім, зрештою, нашвидку, поволі, поночі, попросту, почасти.

е) От прилагательных среднего рода единств. числа со старым окончанием **о** или новым **е** (в сравнительной и превосходной степенях только **е**): гарно, весело, зелено, погано...

добре, эле, краще, гарніше, найциріше ¹⁾...

з) отглагольные наречия (деепричастия, см. § 12, ш): кажучи, беручи, лежачи, ївши, бравши... Сюда же относятся: знехотя, навкидя, перекидя...

¹⁾ В сравнит. и превосходн. степенях наречия конечное **е** может опускаться: гірш, найгірш, більш...

г) насхиль, нарубень, обмаль, поспіль, насторч, наосліп, навиворот, надзелень, навхрест, навпростець, безпересталь, безліч, досить...

д) натомісць, живосилом, горілиць, босоніж, доброхить, долилиць, запавібрата, мимохідь, мимоїздом, пустопаш, самопас, водносталь...

2. **Наречія места** (где? куда? откуда?—де? куди? кудожу? звідкіля?):

а) тут, там, скрізь, сюди, туди, куди? де?

б) отут, отам, тутечки, тамечки, отутечки, тамки, тутки, тута, інде, ніде, усюди, онде, ось-де, десь, кудись, ось-дечки, таменьки, відси (відціля, відціль), відти (відтіля, відтіль), відкіль (-я), звідтам, нізвідкіль, подекуди...

в) тудою, сюдою, кудожу (показывають не цель, а лишь направление), віддалеки, звисока, здалека, зблизька, додому, ззаду, додолу, догори, знизу, вниз, вперед, знадвору, назустріч...

г) побіч, осторонь

д) ліворуч, праворуч, правобіч...

3. **Наречія времени** (когда? с каких пор? до каких пор?—коли? відколи? доки?):

а) тоді, коли? тепер, зараз

б) отоді, колись, отепер, деколи, опісля, іноді

в) вранці, завтра, спочатку, пораненьку, потім, вчора, звечора, підчас, вдосвіта, влітку, здавна, змалку, завидна, завчасу, згодом

г) заздалегідь

д) сьогодні, торік, позаторік, врядигоди...

Некоторые наречія могут определять не только глаголы, но и другие части речи: ще, не, все, трохи, тільки, дуже, багато, чимало, досить и некот. другие.

Примеры употребления наречий.

1. *Зненацька* ударили на ворога.
2. Хоч *живцем* у яму лягай.
3. А на коні сидить *охлап* і без шапки.
4. Стояли *мовчки* всі смутні.
5. Щось *нишком* балакали.
6. І *відтіль* гора, і *відціль* гора.
7. Вам *треба* було йти *сюдою*.
8. *Більш* копи лиха не буде.
9. Щоб були мої осліпли очі, було б у душі *ясніш* і *спокійніш*.
10. *Живосилом* одірвали її від труни.
11. Іди мені, та йди *як-найшвидше*.
12. *Зопалу* і не примітив, чи він був *тутечки*, чи ні.
13. Це треба зробити *заздалегідь*.
14. *Удосвіта* встав я, *темно* ще *надворі*.
15. Може, верну *знову* мою правду безталанну.
16. Собака *знічев'я* як кинеться на мене.
17. *Чимало* літ перевернулось, води *чимало* утекло.
18. Глянув я, аж *справді* вже світає.
19. З хати не виходив, *хиба пізно*, *крадькома*.
20. І *миттю* осідлавши рака, схопивсь на його, як бурлака.

21. Ті *нішки* йдуть, а ці *верхи* їдуть.
22. Хоч би *врядигоди* прийшов до мене.
23. *Навпростець* тільки ворони літають.
24. Біжи йому *навперейми*.
25. Твою долю, моя доню, *позаторік* знала.
26. Не садови його *поруч* (себе).
27. В гаю все *покотом* лежало.
28. *Помацки* дверей шукає.
29. Усе буде *гаразд*.
30. Приходжу *якось* я *додому*.
31. Ой, *годі* нам журитися.
32. Де *багато* господинь, там хата не метена.
33. Не *можна* так робити.
34. Робилось усе це *якось* *нашвидку*.
35. Він самотний *завжди* і *всюди*.
36. Усі засміялись, і мені стало *ніяково*.
37. *Усяково* буває на світі.
38. Понаїдалися *досхочу*.
39. Мені *однаково*, чи буду я жити в Україні, чи ні... *однаковісінько* мені.
40. Жито скошено трохи *надзелень*.
41. Лежить під деревом *горілиць*.
42. Бігли *босоніж* дівчата.
43. *Праворуч*—сонце, *ліворуч*—місяць, а так—зоря.

II. Междометие.

Междометиями називаються особые бесформенные слова, не составляющие обычно, между прочим, никакого члена предложения и выражающие известные душевные движения и состояния, либо представляющие собою окрики и звукоподражания.

Выражающие душевные движения (восклицания). Ой! ох! ех! ай! ай-ай! гей! еге!—Еге! та ця на обидві кована! Гей, ви хлопці, добрі молодці!...

Окрики: агов! ей! ов! овва! гей! соб! цабе! тю-тю! геть! цить! ке! и пр.—Агов! хто там, озовися!—овва! який ти розумний!—гей! а йдіть сюди!—геть від мене!—цить мені! и т. п.

Звукоподражания: гав (собака), няв (кошка), Гел-Гел (гуси), ках-ках (утки), шубовсть! [бултых! (в воду)], бебех в могилу! хлюп-хлюп (о челне и воде), дзелень (колокольчик), дзень (металлический звук), геп об землю! (хлоп по земле), кляц зубами, шелеп із дуба, шасьт у хату, сусіль у вікно и пр.

Некоторые из междометий даже принимают глагольные окончания лиц: ну—нумо! нуте! гетьте! цитьте! кете! — А нумо знову віршувать! Нумо, до праці берись! Гетьте, думи, ви хмари осінні! и пр.

III. Предлог и союз.

О них будет сказано в синтаксисе.

Словообразование

(изменяемых частей речи).

§ 14.

Словарный состав украинского языка, как и всякого другого, не представляет из себя замкнутого круга определенного числа слов, а непрерывно изменяется, пополняясь новыми словами с появлением новых понятий, т. е. в силу естественного расширения умственного кругозора народа, хозяйственного, технического и вообще культурного прогресса его. Основная масса слов в украинском языке, как и в иных родственных (русском, польском, чешском, сербском и пр.) представляет собой потомков словаря некогда единого славянского праязыка, что легко видеть из того, что многие слова общи всем живым славянским языкам, как например: вода, каша, гора, диня, дуб, громада, верх и очень мног. друг., хотя иногда без привычки их и трудно признать родственными вследствие своеобразных звуковых изменений в отдельных языках. Но в дальнейшей жизни украинского народа этот основной состав слов непрерывно пополнялся, оставляя, таким образом, в нем следы различных исторических эпох.

Так, рассматривая украинский народный язык со стороны словаря, ученые специалисты указывают в нем много слов **восточного** (тюрско-татарского) происхождения, появившихся в результате многовекового соседства украинского народа с различными племенами азиатского происхождения. Таковы, напр.: чабан, гарбуз, гарба, товар, аркан, табун, отара, башлик, капшук, казан, кобза, очкур, кавун, бугай, козак, чумак, тютюн, бунчук, лоша и мног. друг., свидетельствующие не только о боевых столкновениях украинского народа с указанными восточными соседями, но и о мирном культурном влиянии последних.

Из **немецкого** языка в украинский вошло довольно много слов, обозначающих различные понятия, относящиеся к ремеслам, промыслам, торговле, опять таки свидетельствуя о влиянии немецкой культуры (как непосредственно, так и через Польшу) в этих областях: лимар, тесляр (тесля), ухналь, крейда, гембель, гарус, рынок, рахувати, бавовна, гак, цукор, крам, хура, пляшка, цвях, цегла и друг. Немало заимствованных слов из **греческого** языка (особенно для понятий культа и собственных имен),

из польского (міць, хлопець, стьожка, скарга, тлумачити и проч.), из латинского, финнского, даже такие как персидский, арабский, литовский, румынский оставили следы в языке. Есть заимствования и из старого книжного славянского языка, как бог, храм, закон и нек. друг. В последние столетия в народный украинский язык начали проникать и слова из языка русского, но устойчивых и распространенных заимствований мало. Литературный же украинский язык, кроме всего этого, в настоящее время воспринимает очень много слов интернациональных, т. е. таких, которые обозначают общие научные и технические понятия, вырабатываемые главным образом специалистами и учеными, как напр.: нація, атом, конгрес, автомобіль, медицина и множество других.

Второй и главнейший способ народного и литературного (т. е. искусственного, книжного) словообразования—это создание новых слов из старых, уже бывших в языке, с помощью наращений, т. е. при посредстве приставок и суффиксов.

Здесь народное творчество проявляется в своеобразном употреблении (комбинировании) различных славянских приставок и суффиксов или даже иноязычных, чем и создается масса новых слов и даже новые грамматические категории (разряды).

Третий способ словообразования—словосложение занимает в украинском языке, как и во всех языках славянских, сравнительно очень скромное место. Сравнительно, например, с немецким, немного в украинском сложных слов, т. е. таких, как наприм.: білолиций, босоніж, чорнобривий, горлицвіт, нісенітниця (ні-се-ні-те+суффикс -н-, -иц-), дециця (де-що) и пр.

Современный книжный (литературный) украинский язык, стремясь использовать все богатство народного словаря, не может, конечно, обходиться одним этим словарем, и в дополнение к нему приходится пополнять словарь, развивая вышеуказанные приемы народного словотворчества, т. е. или заимствуя слова из других языков, о чем уже сказано, или создавая по мере надобности новые слова из известных уже корней и основ главным образом через присоединение к ним приставок и суффиксов, или, наконец, через новое словосложение. Таковы, например, искусственные, чисто книжные (выдуманые) слова, уже вполне вошедшие в литературное употребление: нарис, винаходитьи, виникання, залізниця, виробництво, обов'язок, нарада, повідомлення, оголошення, відповідальний, розумовий, заперечувати, кисень, першорядний, дієслово и мн. др.

Мы здесь познакоимся со словообразованием украинского языка через приставки и суффиксы, причем перечислим не все,

а лишь важнейшие из тех, которые сравнительно с русским словообразованием либо отличаются своим видом (формой), либо придают словам своеобразный оттенок значения.

І. Суффиксы

(важнейшие).

1. В именах существительных.

-аль, -аля, -ань, -аня—для обозначения лиц (редко предметов) по наиболее характерному признаку их: коваль, скрипаль, носаль, довгаль..., шваля, праля..., довгань, вусань, бровань, бородань, головань, горбань, горлань, губань, гривань, дзюбань, здоровань, зубань..., крисаня, лисаня, біланя... (ударение всегда на **-ань, -аня, -аль, -аля**).

-ар (-яр)—очень распространенный суффикс для обозначения лица по его профессии: байкар, бляхар, біляр, вівчар, віспар, кобзар, штукар...

-ач—а) для обозначения носителя (главн. образом лица), действия, деятельности: ткач, копач, глядач, слухач, деркач, наглядяч, помагач, споживач, перекладач, відвідувач, підспівач, викладач, дописувач... (ударение в двусложных на **-ач**, в прочих на корне слова);

б) для обозначения предмета, которым производится действие: сікач, колодач, брязкач, попихач, налигач, вибивач, витирач, сповивач...

-ба (-оба)—для образования отглагольных существительных: боротьба, лічба, молотьба, міньба, журба, ганьба, волочба, сійба (сімба)... (ударение на **-ба**), шаноба...

-ва—для образования презрительных собирательных существительных: мишва, жінва, дітва, кінва, мужва... Даже—грошва, моква... (ударение на **-ва**).

-енко—для обозначения сына через профессию или имя отца: бондар—бондаренко, шевченко, вівчаренко, Науменко... (так образовались, между прочим, очень распространенные фамилии). См. еще **-івна**.

-ень (е беглое)—для образования существительных муж. рода по существенному признаку предмета или лица: верхівень, в'язень, велетень, красень, дурень, лежень, учень, півень, викрутень, вивертень, січень, березень..., водень, кисень... (ударение не на суффиксе).

-еньк-, -ечк-, -оньк- -очк- —чрезвычайно распространенные уменьшительно-ласкательные суффиксы в существительных, прилагательных и даже в местоимениях, числительных, глаголах, наречиях: рученька, кониченько, горенько, лишенько, річечка, батечко, горечко, чорненький, отакенький, однеенький, повно-

виденький, саменький, всенький, спатоньки, їстоньки, їсточки, тамечки, тутечки, трощечки, таменьки, тутеньки, соколонько, п'ятіречко и подобн.

-еня (т)—для обозначения детенышей и вообще малых, мелких предметов (в последнем случае с оттенком ласкательности): коза—козенья, кошеня, левеня, паненя..., рученята, ноженята, оченята, грошенята...

-ець—для обозначения лиц и (уменьшительно) предметов (часто соответственно русск. -тель, -ник, -чик): видавець, курець, швець, злочинець, вихованець, камінець, баранець...

-еча—см. -ота.

-иво—для обозначения (собирательно) вещества или материала: мливо (и меливо), печиво, дїиво, квасиво, курииво, м'ясиво, паливо, прядиво..., течиво (удачное новообразование: жидкость).

-ик—для образования конкретного существительного от прилагательного (причастия): боровий—боровик (гриб), верховий—верховик, грішний, вареник, кришеник, обїжник (новообразование от „обїжний“), вірник („доверенное лицо“), візник, бездолжник, гордівник, скарбник, робітник, вартівник, виховник, рахівник (новообразования)...

-ильно—для обозначения рукояти, древка различных орудий: заступ—заступильно, граблі—грабильно, істичильно, кочержильно, лопатильно...

-ина —а) для обозначения отдельного конкретного экземпляра: зернина (зерно—понятие собирательное), бадиллина, берестина, бобина, цибулина, ребина, билина, вербина, цеглина, деревина... (ударение на -ина);

б) для обозначения общего понятия, относящегося ко времени или пространству: давнина, старовина, новина, глибина, височина, ширина... (ударение на -ина);

в) для обозначения известных, но не строго определенных, местностей: низина, вершина, долина, мокрина, порожнина, боковина, болотина, країна... (ударение на -ина);

г) для обозначения стран, исторических и бытовых эпох (-чина): Туреччина, Німеччина, Угорщина, Хмельниччина, Козаччина, гайдамаччина, чумаччина, салдатчина, панщина, Слобожанщина... (ударение перед -чина);

д) для собирательного обозначения растительных продуктов: городина (собранный с огорода), грядовина, садовина, бережина (ударение на -ина);

е) в презрительно-уменьшительных существительных: свитина, хатина, хлопчина, сорочина, хустина, вчителіна... (ударение на -ина);

ж) в глагольных корнях для обозначения действия (быстро): біганина, копанина, хапанина, мішанина, тканина..., также слова

употребляющиеся только во множественном числе: збоїни, оглядини, обставини, зносини, заговини..., а дальше и такие, как: роковини, дев'ятини...

-иння—для обозначения ботвы растений: бобовиння, картоплиння, баговиння, бурячиння, гарбузиння.. (ударение на **-иння**).

-исько, -ище (-ісько, -іще)—а) для увеличительных существительных: баранисько (баранище), хлопчисько (хлопчище), басисько...

б) для обозначения места действия или состояния: огнисько, (огнище), боїсько (боїще), базарище, клунище, ячменище... (часто с обоими значениями);

в) в глагольных основах для обозначения действия или результатов его: гульбище, грище, стовпище, линовище, ставовище (становисько), видовище...

-иця—а) очень распространенный суффикс со значением уменьшительности и ласкательности или просто для обозначения предметов женского рода: сестриця, водиця, вдовиця, дзвіниця, таємниця, в'язниця, нісенітниця, абищия...

б) для обозначения различных болезней (воспалительных): пропасниця, мотилиця, жовтяниця..., олегенниця, осердиця (новообразования).

-ище—см. **-исько**.

-івна—для обозначения дочери через профессию или имя (фамилию) отца: бондарівна, шевцівна, Науменківна, Максимовичівна...; фамилии девушек в такой форме употребляются до замужества. Употребления таких сочетаний, как „Ганна Гливенко“ есть искажение укр. языка, должно быть „Ганна Гливенківна“, „Ганні Гливенківні“ и т. п. Жена же „Гливенка“, „Максимовича“ и пр.—„ Гливенкова“, „Максимовичева“ и пр.

-инь—для обозначения главн. образом понятий размера: величінь, височінь, глибочінь, далечінь, широчінь, бистрінь...

-ість—соотв. русскому **-ость**: радість и пр., но видоизмененный несколько суффикс **-ощі** (в словах, не имеющих единственного числа) придает понятиям более конкретного, материального значения: радощі, пестощі, любощі, хитрощі, ласощі, гордощі, пустощі, молодощі...

-іт—в глагольных основах с суффиксом **-от**: брязкотати—брязкіт (брязкоту), бренькіт, булькіт, буркіт, гогіт, гуркіт, джергіт, регіт...

-ка—(кроме нескольких иных употреблений) для обозначения предметов женского пола: вівчар—вівчарка, вчителька, лікарка, співачка, слухачка, швачка, чередничка, багатирка, вередійка, наймичка, актор—акторка, азіятка...

-ко—а) для обозначения ласкательно (уменьшительно) различных предметов: відерко, братко, Гнатко...

б) при глагольных основах для обозначения лиц: забудько, хапко, крутько, хвалько, порадько...

-ник—см. -ик.

-ння, -ття—очень распространенные суффиксы, соответств. русским -нье, -тье: питания, життя... См. 12, 1, 3.

-ня—а) для обозначения технического учреждения, места работы или пребывания: робітня, майстерня, стайня, друкарня, винарня, свічарня, ідальня, вітальня...;

б) в собирательных женского рода (с оттенком презрения): комашня, бичня, салдатня, бурсачня, вовківня, офіцерня... (с ударением на -ня);

в) для обозначения интенсивности и длительности действия (при глагольных основах): гульня, верескотня, брязкотня, воркітня, їздня, колотня...

-оньк. —см. -еньк-.

-ота—а) для обозначения признака (в основах прилагательных и глаголов): гидота, мерзота, нудота, тіснота, турбота, робота, дрімота, глумота, сухота...: (ударение почти всегда на -ота);

б) в собирательных существит. (с оттенком презрения): жінота, голота, Німота, дрібнота...

Близко по значению к суффиксу -ота стоит суффикс -еча (-неча) и суффикс -ява (-нява), а отчасти и суффикс -ня (см. выше): малеча (=дрібнота), голеча, голоднеча (=голота), гуркотнеча—гуркотня—гуркотнява, грюкотнеча—грюкнява—грюкотнява, колотнеча—колотнява—колотня, дорожнеча—дорожня, ворожнеча, порожнеча, булькотнеча, крикнява, свисява, курява, ляпотнява, пискнява, стукнява...

-ощі—см. -ість.

-ство, -цтво—а) кроме обозначения абстрактных понятий (багатство, братерство...) служит для обозначения собирательных конкретных понятий (в основах имен существительных): лицарство (=лицарі), товариство, жіноцтво, дівоцтво, робітництво, парубоцтво, бурсацтво...

б) для обозначения действия и, далее, занятия: хліборобство, краецтво, малярство, піяцтво, дійство, вбивство, душоубство, прислужництво, гірництво (новообраз.)...

-ття—см. -ння.

-ук, -юк, -чук—для обозначения подростков, помощников, вообще несамостоятельных живых существ (см. -енко): ковальчук, крамарчук, кухарчук, бондарчук, вовчук, баранчук, ведмедчук, орлюк, близнюк...; Данилюк, Федорук..., а иногда и в названиях неодушевленных предметов: берестюк, клинчук, багнюк (гриб), масляк (гриб)...

-унок (о беглое)—для обозначения действия или его результата (суффикс этот немецкого происхождения и употребляется в глагольных основах): рахунок (Rechnung), вербунок, гатунок, малюнок, дарунок, спробунок, поцілунок, грабунок, пакунок...

-чук—см. -ук.

-юк—см. -ук.

-я—это видоизмененный суффикс **-е (ие)**, очень распространенный для образования собирательных: підборіддя, відзаддя, роздоріжжя, зілля, безгрішшя, галузя, клоччя, приладдя, правила, обіддя, паліччя, листя, пір'я, подвір'я, узгір'я, узбіччя, безголов'я..., окістя, олегення, очерев'я, ослиззя (медицинск. новообразования). Потому и множественного числа эти имена почти никогда не имеют. См. еще **-ння, -ття**, а также § 4,1 и § 6,1.

-ява—см. -ота.

-я(т), (-ат)—равнозначительный с **-еня(т)**: старча—старченя, курча, гуся—гусеня, котя—котеня, горща...

2. В именах прилагательных.

-явий, -явий — в основах прилагательных указывает меньшую степень или частичность значения основного прилагательного: білий—білявий, чорявий, золотавий, жовтавий (и жовтявий), зеленявий, круглявий, мокрявий, молодявий, довгавий...

-альний—(-аль - иноязычного происхождения) употребляется, кроме заимствованных слов (нормальный...), и в украинских, соответственно русск. **-тельный, -енный**: діяльний, порівняльний, ogrivальний, відповідальний См. еще **-чий**.

-астий, -ястий—близок по значению к **-авий**: довгастий, зеленастий, дебеластий, біластий, круглястий, золотастий...; гіллястий, гранчастий, кінчастий, гребенястий, драбинястий, двійчастий, трійчастий...

Близок по значению к этому суффиксу и суффикс **-атий**: зубатий, череватий...

-евий (-євий)—см. -овий.

-езний, -елезний, -енезний, -енний—для обозначения высшей степени увеличительности признака: величезний, довжезний, довжелезний, довгенний, старезний, старенний, здоровенний, страшенний...

-енький—см. **-еньк-** в Существительных.

-есенький—для обозначения большей степени ласкательности, нежели при **-енький**: білесенький, величесенький, чистесенький, гарнесенький, (самесенький, отакесенький)...

-ивий, -ливий—более распространен, чем в русском: задумливий, покірливий, байдужливий, бунтівливий, злісливий, злобливий, зрадливий, вертливий, уїдливий, ущіпливий, підлесливий, дрімливий, жартівливий, деренчливий, журливий, тужливий, жахливий...

-иний (-іний), -инячий, -ячий, -очий, -ичий — для образования прилагательных, означающих принадлежность, отношение или происхождение вещи: горобиний, козиний, орлиний, солов'їний, качиний... (ударение на **-иний**), гороб'ячий, горобинячий, козячий, курячий, коров'ячий, реб'ячий, жаб'ячий, баб'ячий, хлоп'ячий, дитячий, индичий..., дівочий, жіночий...

-истий (-істий) — кроме таких значений, как в мясистой, барвистой, багнистой..., в глагольных основах указывает на признак-способность к известному действию: бадьористый, танцористый, задиристый, загонистый, запалистый, покотистый...

-ичний — для прилагательных относительных, образованных от иноязычных слов: арифметичний, музичний, фізичний, технічний, кубичний, академічний, утопічний, історичний... (соотв. русскому -ический).

-ісінький — показывает на самую высшую (без сравнения) степень основного значения прилагательного: білісінький (совершенно белый, белешенек), чистісінький, гарнісінький, точнісінький...; даже: однісінький, отакісінький, самісінький. Ср. **-есенький**. С этим последним нельзя смешивать, как не следует и писать **-ісенський**.

Такое же значение имеет **-юсінький, -юній**: гарніюсінький, манюній...

-кий — между прочим в глагольных основах близок по значению к **-ливий** (см. **-ивий**): верткий, говіркий, грузький, держкий, заміткий, варкий, палкий, гнучкий, хиткий...

-ливий — см. **-ивий**.

-лий — в глагольных основах, соответственно русскому ший: спілий, потухлий... См. § 12, п. 2.

-овий (-йовий), -евий (-вий) — при образовании притяжательных относительных прилагательных: науковий, службовий, роковий, соловйовий, краєвий, прикметниковий, випадковий, загадковий...; также паперовий, смушевий, терновий...

-овитий — а) в основах существительных означает значительную степень признака, т. е. как **-истий** (больше, чем **-ивий**): грошовитий (= „имеющий много денег“), дощовитий, талановитий, сумовитий, горовитий...; также несамовитий.

б) в основных прилагательных значит меньшую степень признака (наклонности): слабовитий, хворовитий, гордовитий (близок по значению к **-уватий**).

-ський, -цький, а с предшествующим суффиксом -ів-, -ин-, -івський, -инський — для обозначения принадлежности, происхождения и вообще отношения (русс. -ский, -цкий): людський, братський, козацький, жіноцький, батьківський, материнський..., даже наський, свійський (наш, свій).

-уватий — равен русск. **-оватый**: піскуватий, дуплуватий...; круглуватий, зеленуватий, придуркуватий, підстаркуватий, свинуватий, калікуватий...

-учий, -ючий, -ячий, -ущий, -ющий, -ящий — все это по происхождению потомки суффикса причастия действительного залога настоящего времени, но причастие это, как уже было сказано (см. § 12, п. 1), в украинском языке утеряно,

суффиксы же эти теперь относятся к прилагательным и употребляются не только в глагольных основах, но и в основах имен прилагательных (в глагольных же основах они образуют тоже имена прилагательные)—ревучий, летучий, брязкучий, гомоночий, балакучий, знающий, колючий, будущий, блискучий, сліпучий, незрячий, горячий, тямущий, видущий, загребуший, цілющий, невсипущий, невмирущий, трудящий, годящий...

Уже в приведенных примерах видно, что суффиксы эти приближаются по значению к **-езний** (см. выше): „балакучий“, напр., значит не „говорящий“, а „любящий говорить“, „говорливый“, а „тямущий“ значит „хорошо понимающий“, „толковый“ и т. п.

Еще выразительнее это значение суффиксов в основах имен прилагательных: добрячий („очень хороший“), важнющий („весьма важный“, „важнейший“), злючий, здоровлючий, жирнючий, багатючий, білющий (от „білий“)...

-цький—см. **-ський**.

-чий (**-ничий**)—для образования относительных прилагательных от существительных: вибори, виборець—виборчий, господар, господарство—господарчий, споживчий, законодавчий, вірчий, творчий, невільничий, співочий, робітничий, виховничий, карбівничий, войовничий, вартівничий, видавничий...

-ший, (**-іший**), **-чий**, **-щий**—для сравнительной (и превосходной) степени сравнения прилагательных: тугий—тугший и тугіший, старший и старіший, ближчий, товстіший, кращий, найбільший... См. § 8, 4.

-ющий—см. **-учий**.

-явий—см. **-авий**.

-яний—для образования относительных прилагательных (см. **-овий**): вовняний, горілчаний, солом'яний, пшонаяний, мідяний, капустаяний, очеретяний, слив'яний, папір'яний... (ср. паперовий, мідний...).

-ячий—см. **-иний** и **-учий**.

-ящий—см. **-учий**.

3. В глаголах.

-а-—между прочим употребляется в глаголах, образованных от прилагательных **сравнительной** степени, т. е. вместе с суффиксом **-ш-**, **-іш-** (см. § 8, 4): більший—більшати, кращий—кращати, дужчати, рідшати, тоншати, вищати, гіршати, густішати, білішати, зеленішати, тугішати, статнішати... Эта оригинальная форма дает возможность выражать одним словом сложное понятие — „делаться чем“ („делаться белее“ и проч.).

-и-—тоже иногда (реже) употребляется в основах прилагательных сравнительной степени (осложненных при этом

приставкой), но образует при этом глаголы не среднего залога, как **-а-** (см. выше), а действительного: поліпшити, збільшити, зменшити, підвищити, поглибшити...

-он- (**-ону-**)—для обозначения усиления действия: стукнути (сильно стукнуть), грукнути, гукнути, сіпнути, махнути, плигнути... (ср. в прилагательных: **грубий**—**грубелезний**, **тямкий**—**тямущий**...).

-от- —означает ритмическую повторяемость действия: стукати—стукотіти, палахнути, палати—палахкотіти, пищати, писнути—пискотати, пискотіти, гримнути, гримати—гримотати, гримотіти, деренчати—деренькотати, гуркати, гуркнути—гуркотати, гуркотіти, загавкати—загавкотіти, галайкати—галайкотіти, булькати—булькотати, булькотіти, бряжчати—бряжкотіти, бурчати—буркотати, буркотіти...

-у- (**-ю-**), **-ува** (**-юва-**) — чрезвычайно распространенный суффикс употребляющийся даже в удвоенном виде (см. § 12, 1, 2). Между прочим употребляются:

а) в глаголах (образованных от существительных), обозначающих занятие или состояние лиц: пан—панувати, учитель, учителювати, старшинувати дякувати (от „дяк“), хазайнувати, господарювати, голодувати, дівувати, парубкувати, вдовувати, ковалювати, секретарювати, професорувати...

б) в глаголах иноязычного происхождения: адресувати, ілюструвати, ігнорувати, класифікувати, перлюструвати, ратифікувати, продукувати, редагувати, телеграфувати... См. еще § 3, s и Суффиксы в им. прилагат. **-уватий**.

См. еще Суфф. существит. **-еньк-**.

II. Приставки

(важнейшие).

Приставки в украинском языке не имеют такого значения в словообразовании, как суффиксы, но все же и здесь есть некоторые особенности в употреблении приставок, особенно при глаголах, где они в украинском получили большое и своеобразное применение и развитие.

ви- —довольно распространенная приставка особенно в глаголах и существительных. Она может заменять русскую **из-**: видавати, видавець, видавництво (издавать, издатель, издательство), вибрати, вибранець (избрать, избранный), виволокти, витягти и т. п.

від- —то же что русская **от-** (употребляют еще **од-**, но лучше этого не делать): відгук, відкинути, відкіля, відколи...

Может быть в форме **віді-**: відібрати, відімкнути...

до- —по закону перехода **о** в закрытом слоге в **і** (см. § 3, 1), может быть в форме **ді-**, в таких словах, как: дізнатись, дістати, діждати и пр.

з- (**с-**)—подобно предыдущему, может быть в форме **зі-**: **зібрати**, **зів'язати** и пр., а кроме того **ізі-** (см. § 3, 6).

Кроме значений **с-** и **из-** приставка **з-** (**с-**) в украинском еще имеет значение **вз-** (**воз-**) русского языка: **злетіти** („взлететь“ и „слететь“), **злізти** („взлезть“ и „слезть“), **зібрався** („собрался“ и „взобрался“) и пр.

за- —кроме значения сходного с русским, употребляется еще в именах прилагательных с таким приблизительно значением, какое имеют слова „слишком“, или „немного“ при прилагательных: **завеликий** („слишком большой“, „немного велик“), **замалий**, **застарий**, **задовгий** и нек. друг.

між-; **межи-** —соответствует русскому **между-**: **міжнародній**, **міжпартійний**, **межиріччя** и пр.

над- —имеет еще и иные оттенки значения, чем в русском, а именно приближается к русскому **сверх-**, **чрез-**: **надлюдський** (сверхчеловеческий), **надзвичайний** (чрезвычайный), **надмірний** (чрезмерный), **надприродній** (сверх'естественный) и пр.; близок к русскому **при-**, **по-**: **Наддніпрянина** (Поднепровье, Приднепровье), **наддністрянський**, **надбережжя** и пр.; в наречиях еще имеет особые характерные оттенки значения: **надвечір** (вечерком, к вечеру), **надзелень** („жали жито надзелень“—недозрелым), **надголодь** (впроголодь) и пр.

най- —см. § 8, 4.

па- —с тем же значением, что и в русском, но гораздо больше употребителен: **пасинок**, **парубок**, **памороки**, **пагінок**, **паросток**, **пагорок**, **пасербиця**, **пакіл** и пр.

пере- —соответствует русскому **пере-** и **пре-**: **переходити**, **пересердя**, **перемогти** и пр. В этом значении никогда не употребляется в форме **пре-**, за исключением одного слова **презирство**. См. еще **пре-**.

перед- —как и **серед-**, **через-** не употребляется в форме **пред-**, (**сред-**, **чрез-**), за исключением очень немногих слов: **представник** (представитель), **предвічний**. Обыкновенно же: **передранішній** (предразсветный), **передсердя**, **середземний**, **черезплічний** и т. п.

по- —самая излюбленная в украинском языке приставка, изменяющаяся иногда, подобно **до-** и пр., в **пі-**: **пізнати**, **пірвати** (и **порвати**), **пімста** (чаще **помста**).

В именах прилагательных, между прочим, употребляется с таким же приблизительно значением, как и суффикс **-уватий** (см. § 14, I, 2): **подовгий**, **покороткий**, **покороткуватий**, **посоромно**, **потемний**, **потонкий** и некот. друг.

Особое распространение получила эта приставка в глаголах, где она может употребляться в соединении со всеми другими приставками, образуя целый ряд сложных приставок:

попо- : попоїсти, попостояти, попобігати, попополоти и пр.

понад- : понадбивати, понадписувати...

пови- : повизбирувати, повигадувати...

поза- : позакидати, позаставляти...

попід- : попідкладати, попідсипати...

попри- : попривозити, поприбігати...

пона- : понаробляти, понакладати...

попере- : попересипати, поперерізувати...

пороз- : порозставляти, порозбивати...

поз- : позбивати, посписувати...

понави- : понавигадувати, понавиробляти...

поназ- : поназганяти, понаскладати...

попонави : попонавигадувати.

попо- имеет значение как бы превосходной степени глагола: попоїсти— „хорошо поестъ, много поестъ“, попоспати— „хорошо поспать“ и т. п. Впрочем иногда **попо-** имеет значение противоположное: попоїсти— „немножко поестъ“ и пр.

Остальные (из указанных) сочетания имеют значение многократности, множественности действия или по отношению к действующему лицу при глаголах переходных: „попідписував папери“, т. е. „подписал все (разные, многие) бумаги“, или же по отношению к самому действию при глаголах непереходных: „народ попрокидався“, т. е. „все (многие, различные) проснулись“. В этом последнем случае такое значение имеет и приставка **по-**. Такие глаголы и употребляются только во множественном числе или при подлежащем собирательном: „ми послули“, „всі похворіли“ и т. п. или как выше при „народ“.

пре- — для обозначения высокой степени не только в прилагат., но и в существит., глаголах, местоимениях: прегарний, прехороший, преславний, преоганий, превсякий (всевозможный, всяческий), премудрий, пречудо (большое чудо), предокучити, преогорчати и пр.

при- — с тем же значением, что и русск. **при-**: припічок, пригорок, прищепка и пр.

про- — перед группой согласных иногда изменяется в **прі-**: прірва, прізвище, чего не следует смешивать с **при-** (приемный...)

роз- — никогда не употребляется в форме раз.

су- — в значении **со-** употребляется гораздо чаще, чем в русском: сусід, суміш, сумління, сузір'я, суміжний, сукупний, сумирний, сутужний, судільний, суспільство, супротивний, суперечний и пр.

у- (в-)— это соответствие русским **у-** и **в-** (см. § 3, в): убив, напр., может значить и „убил“ („убил зайца“) и „вбил“ („вбил гвоздь“), равно, как и **вбив**. Но кроме этого, **у-** служит еще для образования особых сложных оттенков значения глаголов: **унаочнити** („сделать наглядным“), **унеможливити** („сделать невозможным“), **уможливлювати**, **уодноманітнювати**, **узгальнити** („обобщить“), **упокорювати**, **унеобхіднювати** и т. п.

Кроме того: **вдень**, **вночі**, **в-осени**, **ввечері** и пр.

уз- (вз-)—встречается лишь в немногих словах (соответств. русск. **воз-, вз-**): **узліся**, **узгір'я**, **узбіччя**, **узгравиччя**, **узбережжя**. См. еще 3-.

О видовом значении приставок см. § 12, 1, 1.

§ 15. Правописание и ударение.

Для того, чтобы писать вполне правильно по-украински недостаточно знать известное количество слов, звукоизменения (как напр. **грім—грому** и т. п.), словоизменение (склонение и спряжение), наконец, словообразование. Живой язык, т. е. правильное произношение, не всегда вполне совпадает с написанием, если читать буквы так, как мы читаем их в отдельности. А кроме того, в письме есть ряд условностей, традиционных различий там, где живой язык не дает соответствующих указаний. Одним словом, чтоб правильно писать, даже в пределах одного слова, недостаточно знать азбуку, звукоизменения, словоизменения и словообразование в тех размерах, в каких это представлено в этой книге. На эти трудности в правописании вследствие несоответствия в ряде случаев написания произношению мы уже наткнулись не раз при ознакомлении и с звуковыми явлениями и с словоизменениями украинского языка, но теперь вот все эти трудности правописания мы и рассмотрим в систематическом изложении. Конечно, здесь речь будет не о правописании отдельных слов, а целых однообразных рядов, обнимающих неопределенное количество слов.

Итак, мы рассмотрим сейчас те трудности в правописании, которые возникают при попытке записать **правильно по-украински произносимые** слова.

е—и. На подобие смешения в русском неударяемых **о** и **а**, в украинском почти всегда в произношении смешиваются неударяемые **е** и **и** звуки, почему, при недостаточном знании правил письма, легко смешать и буквы **е** и **и**, наприм., написать, **бири** вм. правильного **бери**, **сененький** вм. правильного **синенький** и т. п., что у малограмотных украинцев всегда и бывает. Чтобы избежать этих возможных ошибок следует знать такие правила.

1. **е** или **и** в **коренной** части слова легче всего обнаруживается тем же путем, каким обнаруживается **о** или **а** в русском, т. е. изменением слова так, чтобы ударение пало на этот сомнительный без ударения звук: *синій—синенький, села—село, степ—степи, принесений—неси, гриб—гриби, гребений—греби, внехотя—не хочу* и т. п.

2. Как в **коренной** части слова, так и в **суффиксе** признаком **е** является беглость его—если при изменении слова, сомнительный звук (неударяемый) выпадает, то, значит, в формах без выпадения его следует писать **е**: *брати—беру, прати—перу* (но *вибирати...* см. § 3, 9), *вітру—вітер, правда—праведний, березня—барезень, мітла—мітел, відро—відер* и т. д.

Но признак этот не следует расширять в том смысле, что если сомнительный гласный при изменении слова не выпадает, то это будет обязательно **и**. Есть слова с основными **е** или **и**, на которые и ударение не падает при каких бы то ни было изменениях и которые не выпадают. Одним словом вышеизложенное правило нужно понимать только так, что если выпадет—то это признак **е**, если же не выпадает, то может быть, вообще говоря, и **е** и **и**. Но этих слов сравнительно немного и правописание их можно узнать собственно только из словаря: *тепер, левада, цибуля, пиріг, лиман* и друг. Но одну группу следует заметить—это слова с **-ере-**, **-еле-**: *берег, берест, берегти, вередливий, дерево, оберемок, ожеред, очерет, череп, через, белебень, келеп, велетень, селезень, шелест, щелепи* и др.

3. Неударяемое **е** есть в некоторых суффиксах, и эти суффиксы следует просто заучить: **-есеньк-**, **-ечк-**, **-еньк-**, **-енк-**, **-еро-**, **-тель-**, **-ен-** (**-ят-**), **-ен-** (в отглагольных образованиях, см. § 12, II): *білесенький, річечка, сонечко, тамечки, рученька, десятеро, козеня, оченята, приятель, гнобитель, роблений, відродження* и т. п.

4. Наконец, неударяемое **е** бывает в целом ряде **окончаний** имен и глаголов (см. §§ 5—12). Для определения **е** или **и** в этих случаях удобнее всего пользоваться **ударением по аналогии**, например:

а) имена средн. рода имен. пад. единств. числа: *біде поле, наше горе, п'яте відерце...* — *круте яйце...*;

б) дательн. -творительный пад. существительных един. числа: *товаришеві, учителеві, учителем, з горем, долею, долонею...* — *коневі, конем, лицем, землею...*

Наоборот в прилагательных (числительных, местоимениях) в творительном пад. единств. числа: *з чорним, нашим, п'ятим...* — *з крутим, таким, одним...*;

в) глаголы 1-й и 2-й группы (**е/у-**группа и **и/а-**группа): *кинеш, знайдеш, граеш* (*кинуть, найдуть, грають*)—*ідеш, несеш, даеш*

(іду́ть, несуть, дають); носиш, робиш (носять, роблять)—сидиш, стоїш (сидять, стоять)...;

г) во 2-м лице множ. числа глаголов: кажете, робите, носите...—ідете, берете... (также: станьте, купуйте...); в неопределенном наклонении глаголов: казати, ходити, носити... — нести, пливти, іти... (а потому и носитиму, возитиму...).

Кроме указанного здесь, для определения **е** или **и** в слове нужно помнить чередование **е—і** (см. § 3, 1, 2, 9), **звательную форму** существительных (см. §§ 5, 7), или просто, как уже сказано, запоминать отдельные слова, как ледви, майже, саме, уперше...

о—у. Как уже было сказано в самом начале этой книги неударяемое **о** в украинском языке произносится со склонностью к звуку **у**, в особенности перед **у** следующего слога или перед **і, я, ю, є**. Вследствие этого, под влиянием произношения (правильного) возможны ошибочные написания **у** вм. **о** или наоборот. Здесь ударение также часто может указать, что надо писать: **кожа—кожух**, до його—йому, дощ—дощу и пр., впрочем, относительно **ова—ува** см. § 3, 8, относительно **е—о, о—і, о—а** см. § 3, 1, 2, 5.

Некоторые слова просто следует заучить: коштувати („стоять“—не смешивать с „куштувати“—„пробовать, отведывать“), зозуля, тополя, годувати, мордувати, сусід и др.

Иногда же и ударение по аналогии может обнаружить **о**, могущее в живой речи смахивать на **у**: з великою хатою—такою водою...

-жц-, -шц-, -чц- -тц- и -тч- в произношении изменяются таким образом, что первые согласные (**ж, ш, ч, т**) уподобляются последующим (частично или целиком), но в письме принято сохранять их: книжка—книжці (выговар. „книзьці“)

грушка—грушці (выгов. „грусцьці“)

собачка—собачці (выгов. „собацьці“, ср. собака—собаці)

квітка—квітці (выговар. „квіцьці“), квітчастий (выговар. „квіччастий“)

переможець—переможці

пелюстка—пелюстці, тітчин, Коротченко (от „короткий“), невістчин, тчу, тче, запорожці, братця, салатчина, долітце и пр.

Таким образом в письме надо отличать указанные сочетания от сочетаний -зц-, -сц-, -чц-, ничем не отличающихся в произношении от первых:

миска—мисці, но мишка—мишці

казка—казці (ср. выше „книжка—книжці“)

ласка—ласці, Туреччина (от „турок“), Німеччина, Хмельниччина... (ср. выше „квітчастий“) и пр.

-ться, -шся, -жся, -чся на письме остаются без изменения, т. е., иначе говоря, правописание глаголов не изменяется от

присоединения к ним частички **-ся**: *беруть—беруться* (выгов. „беруцьця“), *спить—спиться*, *береш—берешися*, *мажє—мажєся*, *мороч—морочся...* (выгов. „берєсья, мазься, морочься“). См. § 11, п. 4.

Таким образом опять таки следует различать **ш+ся** и **с+ся**: *несєш—несєсья*, *но нєс—нєсья*, *пасся*, *трєсья* и пр.

Знак ь. Употребление знака ь в украинском языке затруднительно несколько в том смысле, что иногда он пишется там, где как будто на слух не следовало бы его писать, особенно, если принять во внимание народные украинские говоры, довольно разнообразные в употреблении мягких и твердых согласных; или наоборот, знак ь не пишется там, где на слух согласные кажутся мягкими. Попутно мы уже знакомились с такими затруднительными случаями употребления или неупотребления ь, теперь же соберем все такие случаи во-едино.

Знак ь не пишется:

а) никогда после губных (**б, п, в, м, ф**) и шипящих (**ж, ч, ш, щ, дж**): *голуб*, *сиц*, *кров'ю*, *сїм'я*, *рїж*, *їдєш*, *жовч...*

б) после **р** в конце слога: *кобзар*, *багатир*, *секретар*, *писар*, *лїкар*, *звїр*, *не вїр*, *вїрте*, *гїркий*, *Харкїв*, *тюрма*, *шир* и т. п.; см. еще § 5. Но в мягких слогах перед **о** конечно ь пишется: *трєох горьований...*

в) между двумя смягченными согласными и вообще между согласными, если за ними следуют **я, ю, є, і, ь**: *слїд* (выговар. „сьлїд“), *сонця*, *свїт*, *смїх*, *цвїлий*, *кїсть*, *мислї*, *панський*, *користю*, *пїзнє*, *життя*, *зїлля*, *мїддю*, *молодця* и т. п.

г) после **н** перед **ж, ч, ш, щ** и суффиксом **-ство**: *менший*, *тонший*, *кїнчик*, *вїншувати*, *хорунжий*, *панщина*, *свинство*, *мїщанство...*

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Правило в) не относится к **л**, после которого в таких случаях ь пишется, если только за **л** не следует второе **л**, (*зїлля*), равно как и перед **ж, ч, ш, щ**, **-ство**: *бїльший*, *пальчик*, *бувальщина*, *супільство*, *польський* и пр.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Правила в) и г) нарушаются, если ь должен быть перед твердым согласным, т. е. в словоизменениях и словообразованиях; в этих случаях ь остается и между двумя мягкими согласными: *редьцї* (*редька*), *стороньцї* (*сторонька*), *доньцї*, *доньчин* (*донька*) и пр., а для **л** обратно: *у балцї* (*балка*), *скалцї* (*скалка*), *на гїлцї*, *гїлчастий* (*гїлка*) и пр. 1).

Знак ь пишется:

а) в суффиксах имен прилагательных **-ський** и **-цький** и **-сько** (для существит.): *людський*, *панський*, *братський*, *козацький*, *німецький*, *Котляревський*, *Ковальський*, *хлопчисько*, *страховисько...*

После **з** пишется ь перед суффиксом **-кий**, т. е. в **-зький**: *французький*, *кавказький*, *низький*, *близький*, *вутький*, *грузький*, *слизький*, а кроме того в таких словах, как: *Грицько*, *Яцько*, *цькувати*, *ськати*, *лопуцьки*, *багацько*, *зєнацька*.

1) Относительно таких слов, как *напис*, *літопис...* см. конец § 7.

б) после **ц** в конце слов: хлівець, отець и т. п. См. § 4, 5.

в) в родительном падеже множ. числа существ. женского рода мягких: пісень, вишень, сотень, їдалень, Лубевь..

г) в глаголах из'явительн. и повелит. наклон. после **т**: сидить, сплять, ідіть, беріться..

з—с, роз—рос. Приставки **з-** и **роз-** перед **к, п, т, х** изменяются как в произношении, так и в письме на **с-, рос-**: сказати, спитати, стихати, стерти, схопити, розказати, росписати, ростикати, розхапати и пр., перед всеми же остальными согласными на письме остается **з** (хотя в произношении нередко вместо него слышится другой звук): не только збити, злізти и пр., но и зсипати, зідити, розшукати, розщедритись, зжати и т. п.

Все остальные приставки, оканчивающиеся на **з** или иной звонкий, в письме никогда не изменяются; безхліб'я, безпартійний, безкрай, підписати, відкрити.

Точно также все **предлоги**, в том числе и **з**, на письме никогда не изменяются: з поля, з хати, з каменем, з тихою, від кого и пр.

В некоторых случаях в украинском языке есть звуко-сочетания **ньи, тьи, йи**, но вместо них всегда пишется **ні, ті, ї**: синій папір, третім разом, стоїмо, гоїться и пр. См. § 8, 1.

Что касается двух значений **ні, ді, ті, лі**, то о них сказано в § 2, 5 и в § 8, 3.

О и в начале слова см. § 1.

Письмо слитно, отдельно и с черточкой.

Сложные слова пишутся слитно, если образуют одно цельное понятие: верболіз, зайдиголова, віршомаз, гречкосій, скособочитись, добраніч и пр.

Если же составные части сложного слова в сознании говорящих выступают более самостоятельно, то и в письме соединяются такие части черточкой: багат-вечір, гадай-зілля, не-минай-корчма, сам-самісінький, кінець-кінцем, сяк-так, будь-що-будь, раз-у-раз, де-не-де, помалу-малу, хліб-сіль, батько-мати (родители), Чехо-Словакія и пр.

Приставки (предложные) пишутся:

а) с именами вместе, если образуют новое слово: підпис, вигадка, допитливий, принагідний.. (с глаголами всегда слитно);

б) в наречиях всегда вместе: догори, знизу, нарешті, насамперед, натомісьць, зате... (см. § 13, 1);

в) в сложных предлогах пишутся с черточкой: з-за, з-під, з-по-між, з-посеред, по-під, з-над и пр., хотя можно писать и слитно: спід, споміж, спонад и пр.

Частички *ся, съ, не, же, би* и пр.

а) *-ся* и *-сь, -му, -меш...* пишутся всегда слитно: *ховався, десь, хтось, ходитиму, робитимеш...*

б) **не** пишется со словами слитно только в том случае, если входит в состав слова, а не служит лишь отрицанием: *ненавидіти, необачний, знестяму, знехотя, невже, неволя, неохайність, нелюб, нерухомо, недобрий, немає—наречие, но не має—„не имеет“ и проч.*

в) **же (ж), би (б)** пишутся слитно только в том случае, когда составляют неотъемлемую часть слова: *отже, адже, теж, атож, також, ніж, ніби, коби (коб), щоб* и пр.

В остальных случаях, когда они составляют самостоятельное словечко, могущее стоять в разных местах предложения, пишутся раздельно: *кто б це не зробив—кто це не зробив би, бо ж це не гаразд—бо це ж не гаразд—бо це не гаразд же* и т. п.

Теж и **щоб** следует отличать от **те ж** и **що б**: *я теж* прийду—*я те ж* казав, *що й він*; *роби так, щоб* не перероблювати—*що б* не робив, *роби* уважно и пр.

Раздельно пишутся и **коли б, як би**.

г) **де-, будь-, -небудь, -то** пишутся с черточкой: *де-кто, де-що, у де-кого, де-чим, на де-кім* (но предлог совсем разделяет их: *де на кім, де в чім* и пр.), *де-инде, де-небудь, який-будь, хто-небудь, цеб-то* и пр.

д) **по-** в наречных выражениях пишется с черточкой: *по-нашому, по-українському, по-третє, по-перше...*

е) союз **й** не сливается с другими союзами: *пішов, та й* не вернувся; *не знаєш, то й* не кажи и пр.

Перенос слов.

Переносить из строки в строку в украинском принято не меньше одного слога, хотя бы этот слог был и без согласного: *о-бід, зна-є, пода-є, по-дає* и т. п.

Но отрывать при переносе слова **одну согласную** от корня или от суффикса нельзя: *брат-ство, близь-кий, україн-ський, у-країнський, рос-трусити* и пр.

В иных случаях группы согласных при переносе разрываются, но нельзя разрывать **дз, дж**, если они означают один звук (см. § 1, в), не принято разрывать и **сп, ст, ск**: *хо-джу, брин-дза, ві-стря, ві-спа, ко-сті* и т. п.

Употребление прописных (больших) букв.

В употреблении прописных букв в украинском письме есть некоторые, небольшие впрочем, особенности сравнительно с русским.

Кроме того, что с прописной буквы начинается всякое письмо, начинается предложение после точки и вообще после большого знака препинания (? ! ...), кроме письма с большой буквы собственных имен, т. е. крестных и фамилий людей, названий государств, местностей, городов, гор, учреждений произведений искусства и т. п., кроме всего этого в украинском принято писать с прописной буквы еще:

а) название народов: **Українець, Чех, Китайці, Поляки, Серби, Француз** и пр.

б) притяжательные прилагательные образованные от собственных имен: **Шевченкові твари, Іванова вдача, Марусине горе** и т. п.

Также прилагательные, образованные от названия рек: **Дніпрові пороги** и пр.

Правописание иностранных слов.

В написании по-украински иностранных слов следует придерживаться правил, установленных Украинской Академией Наук. Правила эти сводятся к следующему:

па—пя, пу—пю, по—пьо, пе, п.

В большинстве случаев иноязычное **l** (la, lu, lo...) передается по-украински твердым **л**, т. е. пишется: **класа, план, лавровий, лантух, новела, білет, легальний, лекція, холера, логіка, флота, філологія, лояльний, лозунг, бал, клуб** и пр.

Лишь в немногих словах **л** смягченное: **пляшка, клямка, ляда, лампа, канцелярія, льох, ілюмінація, ілюстрація.**

и—і—ї, -ія, -іє, -іо, -ій.

а) В начале слов пишется только **і**: **історія, імперія, ідол, ідея, інститут** и пр.

ї пишется в чужих словах после гласных: **Каїн, Михаїл, Енеїда, архаїчний, героїчний, руїна** и пр.

б) Иноязычные **-іа, -іє, -іо** передаются по-украински через **ія, -іє, -іо** после всех согласных: **матеріал, геніяльний, спеціяльний, фіялка, варіант, пієтизм, гієна, ембріон, соціологія** и пр.; а также в окончаниях **-ій**: **Горацій, Григорій, Антоній** и пр.

в) В других случаях иноязычное **i** по-украински передается через **и** после зубных согласных **д, т, з, с**, шипящих **ж, ч, ш** и **р**, а после всех остальных через **і**: **директор, дипломат, тип, тиран, антихрист, позиція, університет, шифрований, режим, фабрика...**, но **бібліотека, публіка, техника¹⁾, маніфест, міністр, республіка, архів, капітал, капітан, навігація, пірат** и т. п.

1) Но публичний, технічний... См. § 14 Суфф. им. прилаг. **-ичний**.

g—h одинаково передаются через **г**: гімназія, гігієна, телеграф и пр. (см. дальше).

Удвоенные согласные.

Удвоенные согласные иноязычных слов в украинском передаются одной согласной (и произносятся кратко): класа, маса, каса, процес, територія, професор, комуніст, інтелігент, група и пр.

Лишь в немногих словах сохраняется удвоение: манна, ванна, панна, бонна, авва, равві, осанна.

е—є.

а) В словах издавна заимствованных начальное **е** передается через **є**, если и произносится как **є** (йе): європейський, Європа, євангелія, єзуїт, єретик, Єрусалим, Євген, Єгипет, єпіскоп.

б) В словах нового заимствования пишется обыкновенно **е**: евакуація, еволюція, екватор, елегія, елемент, етика, етимологія, ефект и пр. См. еще выше **-іє**.

ф—т (хв—х).

а) В заимствованиях недавнего происхождения звук **ф** передается через **ф** (а не **хв**): форма, фунт, Франція, фабрика, фамілія, офіцер, факт, фарба, фортуна, філософ, маніфест, фельдшер и проч.

б) В заимствованиях недавнего происхождения иноязычное **th** передается через **т** (а не **ф**): катедра, Атени, ортографія, міт, анатема, Борістен, логаритм, арифметика, патос, Пітагор, етер и т. под.

Но в издавна украинизованных словах на месте **th** встречаются и иные звуки: Федір и (реже) Хведір, Тодір, Тимофій, Афон, Хома (и Тома) и пр.

ав—ау.

Иноязычные дифтонги **au** (латин. буквы) передаются всегда через **ав**: автор, аудиторія, аудієнція, фавна, авкціон, бравнінг, локаст и проч.

Но перед гласным пишется **ау**:

Ауе, Ауербах, Шопенгауер и пр.

Знак ь, '.

а) знак **ь** в иностранных словах пишется после смягченных **л**, **н**, **т** перед йотированной гласной: Тьер, Нью-Йорк, рельефний, мільйон, Вальян, барельеф, медальйон и пр.

б) После иноязычных приставок же **ад-**, **кон-**, **об-**, **суб-** перед йотированными гласными ставится **'**: ад'ютант, кон'юнктура, ад'юнкт, кон'югація, об'єкт, суб'єкт и пр., как и после **р**: кур'єр, кар'єра, ар'єргард и пр.

Вульгаризованные формы некоторых чужих слов в литературной речи не приняты и пишут: доктор, гувернер, доктринер, фельдшер, адвокат, вокзал, капитал, а не иначе.

Особенности в правописании собственных имен.

Некоторые из указанных выше правил правописания не относятся к словам собственным. В правописании собственных имен в украинском проявляется тенденция возможно точнее передать звуковой состав подлинного произношения их, и поэтому:

во-первых после **д, т, з, с, ж, ч, ш, и р** пишется в таких словах **і**, а не **и**: Лузітанія, Кадікс Шіраз и пр.;

во-вторых сохраняются удвоенные согласные, если они обозначают долгий согласный звук: Едда, Міллер, Ганнібал, Мекка, Тассо и пр.;

в-третьих звук **g** передается через **г'** (а **h** через **г**): Гюго, Гутгейль, Гріг и пр.;

в-четвертых допускаются такие сочетания, как **бю, кю** и пр., неизвестные в самом украинском языке: Де-Бюсі, Мюзета, Кюрі, Бельвю и т. п. (впрочем пишут и бюро, бюджет).

Ударение.

Подобно тому, как и в русском языке и в некоторых других славянских, ударение в украинском, как говорят, свободное, т. е. не прикрепленное к какому-нибудь одному слогу слова, а может быть и на последнем слоге (гіркий) и на втором от конца (гіркенський) и на каком угодно ином (гіркісінський, ластівочка).

В общем украинское ударение сходится с ударением русским, но всякий хоть немного знающий украинский язык знает, что сходство это далеко не полное, что довольно часто украинец произносит слова с иным ударением, чем в русском, как напр.: хочу, могу, ссна, дошка, втерплю, придержу, глибоко, високо, широко, росписка и мн. друг.

В предыдущих отделах нашей книжки мы неоднократно отмечали ту или иную особенность ударений в украинских словах, как напр., в отделе словообразования. Теперь же мы перечислим и укажем все важнейшие случаи несходства украинских ударений с русскими в целых разрядах или группах слов, объединенных в каком-либо отношении.

1. В существительных женского рода трехсложных с приставкой и падежным окончанием -а ударение в украинском почти всегда падает на приставку (в русском на основу): по́друга, за́гадка, прися́га, підпі́рка, на́кидка, ро́зрізка, про́тинка, при́казка, по́вістка, за́мазка, підкла́дка, про́стилка, на́стилка, на́гінка, по́хвалка, за́куска, на́шивка и т. п.

2. В существительных женского рода с беглыми о или е в основе (т. е. речь идет о существительных имеющих группу согласных перед окончанием) во множественном числе ударение с основы или приставки переходит на окончание: кни́жка—книжкі́, книжо́к, книжка́м... зи́рка—зірки́, копі́йка—копійки́, копійо́к..., пі́сня—пісні́, пісе́нька—пісе́ньки́, пісе́ньо́к..., учи́телька—уче́тельки́, учите́льо́к..., за́писка—записки́, ла́стівка—ластівки́, кві́точка—кві́точкі́, кві́тка—кві́тки́, ві́дьма—ві́дьми́, ві́дьо́м, ма́рка—ма́рки́ и т. д.

Но нужно помнить, что при числительных ударение в этих словах не переходит на конец: дві́ зи́рки, три́ пі́сні, п'я́ть бо́чок, сі́м за́писок, чо́тири́ вчи́тельки, де́сять га́лок (также „га́лок з де́сять“ и пр., но „багато га́ло́к“) и т. п.

3. В двусложных бессуффиксных существительных мужеск. рода с приставкой (и трехсложных с двусложн. приставкой) ударение в укр. языке преимущественно падает на приставку: за́клик, до́пит, ро́згляд, на́мір, о́гляд, на́клеп, ро́спал, ро́змір, за́спів, про́пад, за́хід, за́їзд, пере́страх, пере́ляк, пере́спів и пр. (ср. русское: разме́р, рассу́каз, приме́р, прикла́д, покро́й и пр.).

4. В существительных мужеск. рода с приставкой и суффиксом, содержащим беглое **о** или **е** ударение преимущественно падает на приставку: **ро́звиток** (ро́звитку), **за́тишок**, **за́тинок**, **на́прямок**, **про́лісок**, **на́мордень**, **на́росток**, **недо́биток**, **недо́умок**, **пере́горок**, **на́морозень**, **за́бережень** и т. п. (ср. русское засте́нок, прише́лец, в доба́вок и пр.).

5. В наречиях ударение тоже преимущественно падает на приставки: **о́сторонь**, **на́дзелень**, **по́ночі**, **по́тім**, **назу́стріч** (наго́місь), **на́збіч**, **впо́перек**, **бе́змаль**, **пере́кидя** и пр.

6. В двусложных местоимениях **предлог** оттягивает ударение с конца налево: тебе́—до тебе́, ї́—до не́ї, того́—би́ля того́, ко́го—коло́ ко́го, мене́—ви́д мене́...

7. В из'явительном наклонении глаголов в 1 и 2 лице множеств. числа ударение падает на **-мо́** и **-те́** в тех случаях, когда в русском оно падает непосредственно перед окончанием: **беремо́**, **несемо́**, **сидимо́**, **берете́**, **сидите́** и т. д. (ср. русские: **берём**, **берёте** и пр.)

8. Под влиянием таких форм, как: **дала́**, **лила́** и т. д. в украинском ударение в этих и подобных глаголах (прошедш. врем.) выравнилось: **дали́**, **дало́**, **пили́**, **пило́**, **були́**, **було́**, **взяли́**, **взяло́**, **пливли́**, **лили́**, **гнили́**, **жили́**, **нап'яли́**, **кляли́** и пр. (ср. русские: **дали**, **взяли**, **дало** и пр.).

9. Наоборот, в глаголах с двумя согласными в основе и **-а** в прошедшем времени под влиянием таких форм, как: **бра́ли**, **бра́ло**, **жда́ли**, **жда́ло** и т. п. ударение на основу перенесено и в формы женского рода: **бра́ла**, **жда́ла**, **спа́ла**, **рва́ла**, **зва́ла**, **тка́ла**, **гна́ла**, **дба́ла**, **пра́ла** и пр. (ср. русское **брала́**, **ждала́** и пр.).

10. В прошедшем времени глаголов ударение с приставки (кроме *ви́-*) переносится на основу: *уmér*, *прода́в*, *заня́в*, *наня́в*, *підпе́р*, *прибу́в*, *прокля́в*, *зажив́* и т. п. (ср. русское: *у́мер...*).

11. О различении ударением причастий и прилагательных (*пéчений*—*печéний...*) см. § 12, п. 2.

О видовом значении ударения (*заходи́ти*—*заході́ти*) см. § 12, п. 3.

Приложение.

Чтобы дать полное понятие о том, как надо читать (и говорить) по-украински в смысле чистоты произношения, ниже предлагается образец — „Интернаціонал“, записанный фонетически, т. е. так, что каждая буква означает только один звук.

Для этой цели известную уже нам украинскую азбуку приходится несколько видоизменить: кое-что отбросить, кое-что ввести. Так мы выбрасываем *я*, *ю*, *е*, *ї*, а вместо них, для большей точности обозначения звуков, будем употреблять либо *йа*, *йе* и пр., либо *ѡа*, *ѡу* и пр., т. е. знаком *ѡ* будем обозначать смягченную согласную и при том не только в таких сочетаниях, как *нѡа*, *лѡу* и пр. (чит. *ня*, *лю* и пр.), но и в таких, как *нѡі*, *тѡі* и пр., следовательно сочетаниями *ні*, *ті* будем обозначать твердое *н*, *т* перед *і* (см. § 2, 5).

Долгие согласные обозначим соответствующими буквами с черточкой над ними, т. е. *цѣ*, *чѣ*.

Кроме того вводим знаки:

у для обозначения *в* похожего на краткое *у*: бывает оно в конце слога и перед согласными, а также перед *у*.

о^у для обозначения звука *о*, приближающегося к звуку *у*: оно обычно перед *у* следующего слога (см. § 2, 1).

и^е для обозначения неударяемых *е* и *и*, кроме *е* в конце слова (в открытом слоге) и перед ударяемым *е*: в этих двух случаях *е* более сохраняется и его мы будем обозначать через *и^е*.

л для обозначения „среднего л“, т. е. перед *и*, *е* (*и^е*, *е^и*) и перед согласным (см. § 2, 4).

Конечно, и с помощью всего этого мы обозначим не все оттенки звуков, а лишь важнейшие из них, т. е. такие, которыми характеризуется хорошее, чистое произношение.

Інтирнаціонал.

Поустаньте^н, гнані і голодні робітни^еки усіх країю!
 Йак у вулкановій би^езодьні, у сирцях у нас кін^екоче^н гнью.
 Ми^е усіх катіу зітрем на порох,
 Поустань же^н, військо зі^едаріу!
 Усе, шчо забрау ваш льути^ей ворог,
 Шчоби ви^ернути^е, час нас^епіу.
 Чуйи^еш, сурми^е заграли^е,
 Час расплати^е настау—
 В Інтирнаціоналы
 Здоубуди^м людзьки^ех прау (дзь—один звук).
 Ни^е ждыть рьатунку ны від кого:
 Ны від богіу, ны від царіу,
 Поузбуди^ецьа йарма тьажкого сама сім^яа пролі^етаріу!
 Пусті слова про право бідни^ех,
 Держава дбайе^н ни^е про нас.
 Нас мали^е за рабіу ни^гідни^ех,—
 Доволы криуди^е і обра^н!
 Чуйи^еш, сурми^е...
 Ли^еш ми робітни^еки, ми дьти^е
 Сьвѣтої армії труда,
 Землѣю буди^м володыти^е
 А паразитіу жде біда...
 Тоды, йак грім підчас ни^годи^е
 Упаде на голови^е катіу.
 Нам сонце^н прауди^е і свободи^е
 Засьайе^н тисьачьу огнью!
 Чуйи^еш, сурми^е...

III.

Синтаксис.

§ 16.

Слова всякого языка служат материалом для образования тех смысловых словосочетаний, которые называются предложениями, и из которых главным образом состоит человеческая речь. Но для образования предложения недостаточно сказать или написать подряд несколько подходящих к мысли слов, их нужно еще **известным образом связать**. Та часть грамматики, которая изучает способы смысловых словосочетаний, и называется синтаксисом.

В синтаксисе украинского языка, в способах соединения слов в предложения, довольно много общего с иными славянскими языками (в том числе и русским), но в то же время не мало и своеобразных оборотов, не совпадающих или не совсем совпадающих с языками иными. Здесь мы остановимся, главным образом, на таких синтаксических особенностях украинского языка, которые в каком-либо отношении отличают его от языка русского, касаясь явлений общих лишь в такой степени, в какой это необходимо для ясности изложения.

Простое предложение.

Прежде всего нам нужно условиться относительно того, что следует называть подлежащим, сказуемым, дополнением, определением, обстоятельствами, т. е. относительно членов предложения.

Для примера возьмем ряд простых предложений:

1. Сонце заходить.
2. Стоїть завод.
3. На сірій скелі мак цвіте.
4. На майдані коло церкви революція іде.
5. Дві високі гілчасті смереки край заснутого саду стоять.
6. Вогнем і залізом позначим наш рух.
7. Засвітим сьогодні вечірні огні.
8. Ой, високо сонце сходить.
9. Широку червону межу ми кладем між нами і чорним минулим.
10. Мої співи робочому серцеві рідні.

В большинстве приведенных примеров мы видим налицо имя существительное в **именительном падеже** и глагол в **личной форме**. Но если присмотреться повнимательнее к тем предло-

жениям, где на лицо нет одного из указанных слов, то окажется, что в скрытом виде они есть и там. Так, в 9-м примере местоимение „ми“ есть не что иное, как имя существительное в именительном падеже, так как местоимение потому так и называется, что оно заменяет имя (имя существительное, как в данном случае, имя прилагательное, как напр. „який“, „такий“ и пр.) В примере 6-м такое точно местоимение, но оно не названо совсем. Что оно мыслится, подразумевается, это видно из формы „позначим“, которая ни с чем другим и не может сочетаться, кроме местоимения „ми“ („ми позначим“), или, как говорят, „позначим“ есть глагольная форма 1 лица множественного числа. То же самое и в 7-м примере. Что же касается глагольной формы, то ее нет на лицо только в последнем (10) примере. Но что она невидимо присутствует, это видно из того, что если мы изменим данную фразу на „мої співи робочому серцеві *були* рідні“ или „мої співи робочому серцеві *будуть* рідні“, то получим совершенно такое же изменение смысла, как если бы мы изменили предложение „сонце заходить“ на „сонце заходило“ или „сонце заходитиме“. Значит в 10 предложении просто опущен глагол настоящего времени *є* (есть), что обыкновенно бывает, между прочим, в русском языке (опущение глагола „есть“).

Все приведенные примеры предложений являются наиболее типичными, но в дальнейшем мы узнаем, что предложение может быть и без имени существительного в именительном падеже, без глагола же предложения нет. **Глагол есть необходимый элемент предложения**, глагол создает предложение. В первых 9-ти примерах этот глагол является в личной форме и на лицо, в 10-м же он является лишь частью сложного выражения („*є рідні*“), причем на лицо есть только вторая часть выражения („*рідні*“), а сам глагол, как легко подразумеваемая часть, опущен.

Эта необходимая часть предложения—**глагол в личной форме—и есть сказуемое**. В сложных сказуемых, подобных 10-му, для простоты будем называть сказуемым просто личную часть его, то есть именную часть, если глагольной связки на лицо не будет.

Подлежащим же называется независимое имя существительное в именительном падеже или заменяющее его другое слово.

Это главные члены предложения. Сказуемое зависит от подлежащего и обыкновенно согласуется с ним в лице и числе, кроме особых случаев, о которых будет сказано дальше.

Но кроме главных членов предложения, в приведенных примерах имеется еще целый ряд второстепенных—это дополнения, определения и обстоятельства.

Дополнениями называются **существительные** или слова, заменяющие их, в **косвенных падежах** (кроме звательной формы, которая и не есть падеж). Т. е. дополнение обозначает предмет зависимый от другого предмета или признака предмета (значит, дополнение может зависеть от существительного, глагола, прилагательного). В приведенных примерах дополнениями являются: „на *скелі*“ (относится к сказуемому „цвіте“), „на *майдані*“ (относится к „іде“), „коло *церкви*“ (относится к „на майдані“), „край *саду*“ (относится к „стоять“), „*вогнем і залізом*“ (зависит от „позначим“), „*рух*“ (это винительн. падеж, зависит от „позначим“) „*огні*“ (зависит от „засвітим“), „*межу*“ (зависит от „кладем“), „*між нами і... минулим*“ (относится и к „межу“ и к „кладем“), „*серцеві*“ (зависит от „рідні“).

Определением называется **прилагательное** или заменяющее его слово, без предлога **согласующееся** с другим именем предложения. В приведенных примерах определения суть: „*сірій*“ (зависит от „скелі“), „*дві високі гілчасті*“ (к „смереки“), „*заснулого*“ (к „саду“), „*наші*“ (к „рух“), „*вечірні*“ (к „огні“), „*широку, червону*“ (к „межу“), „*чорним*“ (к „минулим“), „*мої*“ (к „співи“), „*робочому*“ (к „серцеві“).

Наконец **обстоятельствами** называются **неизменяющиеся слова** (наречия), **обозначающие признак признака** (т. е. относящиеся к глаголам и прилагательным). В примерах такими словами являются „*сьогодні*“ (относится к „засвітим“) и „*високо*“ (относится к „сходить“).

Итак, имя существительное в именительном падеже—характерный признак подлежащего,
глагол в личный форме—сказуемого,
имя существительное в косвенных падежах—дополнения,
согласуемое прилагательное без глагольной связки—определения,
наречие—обстоятельства.

Служебными словами в предложении, или, как говорят, формальными словами, являются **глагольная связка** в сложных сказуемых, которая иногда даже опускается, как в 10 примере; **предлоги**, употребляющиеся в дополнениях, т. е. имеющие ту же роль, что и падежные окончания (предлоги никогда не сочетаются с именительным падежом): *на, коло, край, між* в приведенных примерах; **союзы**, связывающие однородные члены предложения: *і* в 6 и 9 примерах.

Наконец в предложении бывают еще слова, не составляющие никакого члена его, так сказать только приставленные к предложению и ни к какому члену его не относящиеся и ни от какого члена предложения не зависящие—это **междометия** и **звательные формы существительных** (в примере 8-м *ой*)

Как слова, стоящие вне предложения, эти междометия и звательные формы всегда отделяются от остальных слов предложения каким-либо знаком препинания, чаще всего запятой.

Итак, предложение есть определенная связь слов, некоторая цепь парных сочетаний, где наиболее важная, основная пара—это подлежащее и сказуемое. Каждый из этих членов главной пары в свою очередь может составлять второстепенные пары, напр. подлежащее может иметь при себе определение, дополнение; сказуемое—дополнение, обстоятельство; второстепенный член предложения в свою очередь может составлять пару, напр. определение может иметь еще свое определение (обстоятельство): „*дуже великий*“, дополнение—свое определение, как в 3, 5, 6, 7, 9, 10 примерах, и т. д. Зависимость одного члена пары от другого не всегда одинакова, иногда она очень велика, как напр. зависимость определения от определяемого (согласование в роде, числе, падеже), иногда она очень незначительна, как напр. в 9 примере, где дополнение „*між нами і чорним минулим*“ мы можем отнести и к дополнению „*між*“ (можно ведь сказать „*межа між нами і чорним минулим*“) и к сказуемому „*кладем*“.

Служебные или формальные слова в предложении, о которых упомянуто выше, самостоятельных членов грамматических пар не составляют, а употребляются как раз для связи других слов между собою.

Вот все важнейшие особенности в составлении различных пар в предложениях украинского языка и будут предметом нашего внимания.

I. Подлежащее—сказуемое.

1. Безличные предложения. Весьма оригинальной чертой по сравнению с языком русским, являются особые формы безличных предложений в украинском языке, образуемые специальной глагольной формой, о которой было упомянуто в § 12, п. 2. Это особые формы страдательных причастий на *-но* и *-то*. Употребляются они исключительно в безличных предложениях, при чем в таких, где подлежащее не может даже подразумеваться. Эти предложения употребляются в тех случаях, когда для говорящего и слушающего (читающего) нужно знать только одно действие, когда источник действия (подлежащее) или совершенно неизвестен, или не представляет никакого интереса для говорящего и слушающего. Вот примеры: *хліба ще не принесено; поля досі не засіяно; нам раджено цього не робити; за мое жито та мене й побито; нам казано не раз про це; його вибрано на вчителя; багато випито, а ще*

більше розлиго; його покарано дуже суворо; мого товариша скинуто з посади и т. п. Как видим, эти безличные предложения соответствуют русским страдательным оборотам „хлеб еще не принесен“, „поле до сих пор не засеяно“, „все они назначены“ и т. п., или же относительно безличным предложениям (с легко сознаваемым подлежащим) „хлеба еще не принесли“ (они, люди), „поля еще не засеяли“ и т. п. Личный страдательный оборот в украинском есть, но им ни в коем случае не следует заменять выше указанных безличных оборотов, так как они имеют иное значение, чем предложения безличные. В безличных предложениях все внимание говорящего сосредоточено на действии, т. е. на сказуемом, при котором могут быть лишь второстепенные члены (дополнения, обстоятельства). В страдательных же личных оборотах подлежащее выступает так же резко, как и во всех двучленных предложениях, причастие же при нем есть часть составного сказуемого, и оно (причастие) приписывается подлежащему, как его признак, следовательно здесь центр внимания, смысл предложения, не в действии, как было в безличном предложении, а в подлежащем с его признаком. Напр.: хліб у нас був куплений; цей кінв уже проданий; хата не заметена и т. п. двучленны и имеют такое же значение по своему синтаксическому строению, как и предложения „хліб у нас був не свій“, „цей кінв уже чужий“, „хата не чиста“ и пр. Но отличное значение имеют такие предложения, как: хліба й досі не куплено; цього коня вже продано; хату не заметено и пр. (безличные) и заменить их первыми нельзя. Поэтому нужно избегать таких не украинских в сущности выражений, как „він був призначений вже давно на комісара“ и пр., вместо „його вже давно призначено на комісара“ и т. п.

О том, что формы причастий в бессубъектных предложениях на *-но*, *-то* не следует смешивать с причастием страдательным среднего рода единственного числа (*-не*, *-те*) см. § 12, п. 2.

Безличными предложениями украинский язык вообще богат. Но другие формы безличных предложений в той или иной мере известны и русскому языку:

а) про це багато казалося; не раз уже нагадувалося; досі нічого не зробилося и пр.

б) посадили над козаком явір та ялину; так не роблять; де п'ють, там і ллють; добре роби, добре й буде; усіх не навчиш; усього не розкажеш и т. п.

в) дніе, сутеніе, нахмарило, вечоріло; аж у очах заблищало; Дніпра гирло затопило; не їсться, не п'ється и пр., а также наречные выражения, как сумно мені, мулко на серці и пр.

Хотя безличных предложений в украинском языке и довольно много, но все же огромное большинство предложений

двучленных, т. е. с подлежащим. Привычка к двучленным предложениям, как к нормальному виду языкового мышления, послужила причиной развития особого способа обращения безличных предложений в двучленные, т. е. по форме предложения с подлежащим. Таким „мнимым“ подлежащим сделалось местоимение „воно“: воно вже й розвиднилось, воно ніколи не догодиш усім, воно дуже важко лізти на круту гору и т. п. Во всех этих и подобных фразах „воно“ занимает место подлежащего, но в то же время оно бессодержательно, оно подлежащее только **грамматическое**.

Но это бессодержательное местоимение „воно“ (совершенно сходные местоимения есть и в иных языках, напр. немецком) в украинском получило дальнейшее распространение: оно употребляется для образования особых высших синтаксических единиц, обращая целые двучленные предложения в сказуемое предложений с подлежащим „воно“: воно вже й сонце зайшло; воно вже й люди почали сходитись; воно б і я пішов, та ніколи и т. п.

Употребление указательных местоимений в такой роли не составляет особенности синтаксиса украинского языка (сравни русское „это летит птица“), но личное местоимение „воно“ здесь придает своеобразный оттенок значения, почему оказываются и такие образования, как: це воно вже й люди посходились и т. п., где це—подлежащее, а все остальное (предложение)—сказуемое (собственно психологическое сказуемое).

2. Несогласование подлежащего со сказуемым. В некоторых случаях в украинском нарушается грамматическое согласование подлежащего со сказуемым.

а) Называние особо уважаемого лица местоимением множественного числа („выканье“), развитое во многих языках, в украинском имеет ту особенность, что при названиях таких лиц и сказуемое стоит во множественном числе при подлежащем в числе единственном: мати сердяться, Іван Андрійович уже поїхали и пр.

В таких случаях и местоимение 3-го лица употребляется во множественном числе: бідна мама! вони так хотіли догодити Михайлові и т. п. Реже в этих случаях определение употребляется во множественном числе: мої батько сказали и пр.

б) Если подлежащее в единственном числе обозначает понятие собирательное, то сказуемое иногда ставится в числе множественном, не согласуясь таким образом с подлежащим: тут увесь народ, кожний, хоч по жмінці, кидали землю в яму; сотня богомольців стояли кругом і ждали; багато де-хто підходили; викопають кожен собі ямку и т. п.

При числительных же сказуемое обыкновенно ставится в единственном числе средн. рода: три тополі стояло, їхало сім душ людей, два чоловіки йде и т. п.; но при два, три, чотири употребляется сказуемое и во множественном числе: три пляхи докупи зійшлися и пр.

3. Составное сказуемое.

а) Прилагательное и причастие, входящее в составное сказуемое (в именительном падеже) употребляется всегда в полной форме (в мужеском роде единственного числа): він моторний, Іван живий і здоровий, той чоловік бідний, брат дуже занепокоєний, заспаний и т. п. См. еще § 8.

б) Если именная часть сказуемого приписывается подлежащему, как его постоянный признак, то она будет в именительном падеже: він щасливий, він був щасливий, він буде щасливий, він родився щасливий, удався щасливий, він учень, він буде учень, став учень, був учень и т. п.

Но если такое сказуемое обозначает не постоянный признак подлежащего, и лишь его временное состояние, то именная часть сказуемого употребляется в творительном падеже: він був учителем два роки, був і він молодим и т. п.

Если в таких случаях сказуемое обозначает **должность, занятие**, то сказуемое очень охотно употребляется с предлогом **за**: був за вчителя и пр.

II. Дополнение.

Так как дополнениями называются косвенные падежи имен существительных, то особенности дополнений в украинском языке сводятся к особенностям в употреблении падежей.

1. Родительный падеж.

а) Для обозначения времени (когда?) сочетанием существительного с определением обыкновенно употребляется родительный падеж (без предлога): доводилось вам їздити пізньої весни, чи раннього літа по Україні?; це трапилось отої страшної ночі; одного теплого дня сидів я в лісу; цього року я не був на селі и т. п.

б) При глаголах вместо винительного в украинском гораздо чаще встречается родительный падеж: дай мені книжки (на некоторое время), позич сокири; де мені сестри взяти? співають сумних пісень; розказують казок; не грай мені веселої, а заграй сумної (пісні); діти слухають казки; везе Марко Катерині сукна дорогого; наберешся козацького звичаю та побачиш світа; танцювали метелиці; забув воріт зачинити; треба доброї ломаки взяти; сіней забула замкнути; цього способу рідко вживають; вивіряє ума; укоротила собі віку; змен-

шує їм клопоту; доглядати хати; берегти отари; уміти чого; учити письма; навчати доброго; питати правди; пильнуй хати; дорости своїх літ; схотілось мені риби вловити; іди сіна косити; пішла кози дойти.

в) Родительный падеж некоторых местоимений употребляется в значении русских неизменяемых частей речи (отчего, оттого, потому, почему-то, много, столько и пр.), а также часто в безличных предложениях: чого ж ви чванятесь?; Чого я плачу? мабуть, того, що без пригоди минула молодість моя; осика все мене чогось ляка; коли б ви бачили, якого було людей („скільки було народа“); людей такого понасходилося; бувало всякого; аж гуде, з усіх усюд народу йде; людей росте, а землі ні; наїхало гостей повнісінька хата; води набігло; назбігалось людей; з гори піску налетіло; тут назбиралось народу, рибалок; здоров'ячка поменшало; як би малось сили и т. п.

При числительных собирательных употребляется родительный падеж единственного числа, если существительное собирательное: трое скоту, двое хліба, семеро худоби и т. п., в остальных случаях родительный множественного числа: дев'ятеро овець, четверо дітей и т. п.

В родительном падеже обыкновенно бывает и прилагательное (определение) при числит. два, дві, три, чотири: два рідних брати, чотири високих груші, три здорових хлопці и т. п.

г) При сравнительной степени прилагательных и наречий родительный падеж в украинском употребляется сравнительно редко: чорніша чорної землі; і гучніше хвиль Дніпрових крик козацтва заревів; незгірш старенької моєї и пр. но обыкновенно: біліша від снігу, кращий за всіх и т. п. См. § 8, 4.

д) Родительный принадлежности и отношения (при существительных): хата сусіда, честь народу и т. п. менее распространен, чем в русском, о чем подробнее будет сказано дальше.

Но родительный принадлежности, выражаемый в русском с предлогом „по“ (с дательным падежом) вполне обычен: лікар нервових хвороб, учитель математики, професор історії, лекції української мови и т. п.

2. Дательный падеж.

Употребление дательного падежа в украинском языке лишь в немногих сравнительно случаях не совпадает с русским.

а) Довольно обычен в украинском дательный дополнения на месте русского оборота „у кого“ или родительного принадлежности: йому голова болить („у него“...); щоки йому позападали; Дніпро берег рие-рие, яворові корінь мие („корень явора“); йому розум одібрало; урізав вовкові хвіст; вовкові барана з горла не видереш; помер їм батько; хто мастить, тому віз не скрипить; очі йому цвітуть, як спілі вишні після дощу и т. п.

б) При некоторых существительных и прилагательных: мати своїм дітям; кінець оцій книзі; реєстр справам; назва слободі; родич Іванові; приятель їй; початок річці; дурному брат; слухняний старшим; підлеглий мені; винуватий братові; приязний усім; шкідливий справі и пр.

Кроме того, местоимение „тому“ имеет значение русского „потому“, „оттого“, „поэтому“: він не робить, тому що ледачий; він не робить нічого, тому й голодує и т. п., ср. § 16, п. 1, в.

в) При глаголах: дякувати сестрі; вибачати, вибачити братові; потурати кому.

3. Винительный падеж.

а) При отрицании **не** прямое дополнение в украинском не обязательно переходит в родительный падеж: не перекручуй мої слова; не кидай свою матір; не покрийть Україну червоні жупани; не молилася за мене, поклони не клала моя мати; знов молодість не буде и т. п.

б) Названия предметов неодушевленных в единственном числе в качестве прямого дополнения могут иметь форму родительного пад. на *-а*: обрізав пальця, скінчив університета и пр. См. § 5, з.

в) Во множественном числе названия животных в винительном падеже **всегда** имеют форму именительного, а не родительного: пасе коні, погнав телята, про́дав гуси, подививсь на воли, погодував свині, торгував за качки и т. п. Даже можно сказать: кохає свої діти, хустки на молодиці и т. п. См. § 5, 10.

г) Для обозначения времени (когда?) изредка употребляется винит. падеж: цю весну я не був у Києві; оту ніч трапилась пригода и пр., но обыкновенно родит., см. § 16, п. 1, а.

Точно также и наречные выражения з **що**- чаще употребляются с родительным падежом, чем с винительным: що-року, що-дня і що-ночі, що-хвилини, що-тижня и пр. (и що-день, що-ніч и пр.).

д) При глаголах: зрадити, зраджувати кого, мулить мене, кортить його, болить їх, но последние три употребляются и с дательным (мулить мені...).

Кроме того, винительный падеж употребляется в тавтологических выражениях: раду радити, зіму зімувати, вік вікувати, біду бідувати, думу думати и т. п.

4. Творительный падеж.

Творительный падеж в украинском чрезвычайно распространен, но употребление его далеко не всегда совпадает с русским.

а) Очень часто творительным обозначается средство, место движения, время, выражаемые по-русски оборотами с предлогами, особенно с „по“: переслати гроші поштою, телеграфом; переказати сестрою; їздити залізницею, кіньми, возом, трамваєм, візником; пливати човном, пароплавом; іти вулицею, селом, лісом, полем, горою (сравни сюдою, тудою); блукати світами, горами; не спати цілими ночами, роками не бачитись, місяцями не бувати дома; Галя помчалась буйними житами; нащадки пішли батьківським шляхом; Трахтемирів геть горою нечепурні свої хатки роскидав; це сталося цими днями; ото було тими вечорами довгими осінніми заберу обойко до себе на коліна и т. п.

Также: говорити українською мовою, писати кількома мовами и т. п.; в'їхати ворітьми, увійти дверима и т. п.


От местоимения „той“ творительный падеж имеет, между прочим, значение русского „потому“, „оттого“: він не прийшов, тим що хворий; тим то люди й знають його; то тим вони спочивали, що дуже втомились.

Ср. в таком же значении „того“, „тому“ (§ 16, п. 2, б и 16, п. 1, в).

б) При глаголах и прилагательных: журитися чим; нічим не клопочеться; дивиться лисицею, а думає вовком; сподом широкий, верхом високий; дивом дивуватися, слихом слихати; славний усіма сторонами („во всех отношениях“); схожий характером; подібний обличчям и т. п.

в) В сравнениях и при сравнительной степени прилагательных: думка вороном лігає; сльози не ринуть потоком буйним; пустився циганом чорніла; по долині перекотиполе рудим ягнятчком біжить; молодший двома роками за брата, кращий душею и т. п.

5. Предложный падеж.

Об употреблении и значении предложного падежа см. 

6. Предлоги.

Предлогами называются такие слова, которые обозначают отношения одного предмета к другому, или одних предметов к другим, а также отношения предметов к действию. Таким образом предлоги в общем имеют такое же значение, как косвенные падежи имен, иногда и заменяя их, чаще же дополняя, развивая то, что обозначается падежами.

Каждый предлог, как говорят, управляет падежом, т. е. требует после себя существительного или заменяющего его слова в косвенном падеже, и без такого словосочетания не может быть употреблен в речи.

Неся эту служебную роль, предлоги обыкновенно не имеют на себе ударения.

Предлогами служат либо особые простые предложные словечки, либо сочетания их (сложные предлоги), либо различные формы изменяемых частей речи и наречия.

Простые предлоги.

а) Требующие родительного падежа:

без

біля—біля криниці.

від (од)—від села до села; старший від мене. См. § 8, 4.

до—это один из самых употребительных предлогов в украинском языке со многими оттенками значения, напр.:

а) со значением русского „к“ или дательного падежа: іду до річки, пишу листа до брата, до кого ти промовляєш? и пр.

б) со значением русского „за“, „на“: нумо до праці берись! стали до роботи, взялись до науки и пр.

в) со значением русского „в“: до рук йому листа віддав, хлопець пішов до школи, вступив до університету и пр.

г) во многих сложных выражениях наречного характера особенно при прилагательных и глаголах: ласий до меду, любий до розмови; наїхало їх до біса, до ката, до лихої години (=много); зроблено до діла, до пуття, до ладу, сказано до речі (кстати, хорошо); і все до крихти розказала; винищили до щенту, до решти и т. п.

для

після—і після нас будуть люди.

ради—це, бач, ради страху.

серед—серед степену широкого.

б) Требующие дательного падежа.

к (іж)—употребляется редко в таких выражениях, как: к лихой години, не к Різду, а к Великодню и некот. др.

в) Требующие винительн. пад:

крізь—равняется русскому „сквозь“: крізь сон подивлюся на ту Україну.

про—вполне соответствует русскому „о“ („об“) при глаголах казати, питати, оповідаці, згадувати, знати, турбуватись, думати и т. п.: про мене згадують; ні про що не турбуйся; оповідання про чужі краї и т. п.

Кроме того употребляется в особых выражениях наречного характера:

одежа про свято; прийшов Спас, держи рукавиці про запас и пр.

через—кроме пространственного и временного значения (через ліс летіли, через тиждень приїду и пр.), употребляется еще в значении „из-за“, „потому“, „по причине“: через неї мій вік пропадає; я не зробив через те, що не міг зробити; через кого він загинув? и т. д.

г) Требующ. предложного падежа:

при—кроме обычного употребления (при батькові, при цій справі и пр.), встречается еще в таких выражениях, как: бути при здоров'ю, чоловік при розумі и пр.

д) Требующие винительного и предложного падежей.

на—подобно предлогу *за*, весьма употребителен во многих выражениях:

а) с винительным при прилагательных: гарний на масть, на смак, на вроду, на обличчя, сліпий на око; вірний на слово; кривий на ногу и т. п.; при глаголах: учитися на лікаря; промінати шило на швайку; бачити на власні очі; працювати на кого; грати на сопілку; купити на карбованця; захворіти на тиф; занедужати на тяжку хворобу; заслаб на віспу и т. п.

б) с предложным при глаголах: мати на мислі, на думці; підупадати на силах; бути на заваді; це було на весні; стояти на перешкоді; знатись на якійсь справі; розумітись на чім и пр.

о, об—см. *про*. С предложным падеж. употребляется почти исключительно в значении времени: об Різді, о п'ятій годині и пр.

е) Требующ. винительного и творительного пад.:

над—а) с винительн. пад. употребляется при сравнительной степени: над його я не бачив розумнішого (см. § 8, 4) и пр., а также в таких выражениях, как: приніс грошей над сотню; не знайдеш річки над Дніпро и пр.

б) с творительн. для обозначения места: Київ лежить над Дніпром; над Десною, над Пселом и пр.

перед—с винительным в значении русск. „до“ (кого), „перед“ (кем), „ранее“ (кого), „к“ (кому): ти перед мене загинеш; перед старшину йти; покликати перед себе; перед якусь гору прийти.

„перед часом“—преждевременно.

під—а) с винительным падежом, кроме пространственного значения (куда?—під Київ, під Полтаву и пр.), употребляется и во временном значении: під той час (=в то время); під робочу пору; під тяжку годину; під холеру и пр... См. еще *за*).

б) с творительным (где?): під Полтавою, під Харковом, під Платеями (а не „при Платеях“ и пр.) и т. п.

ж) Требующ. родительн. и творительн. пад.

з (*із, зі, ізі*)—о смешении значений, сохранившихся в русских „с“ и „из“ см. § 3, в.

а) с родительным в значении русских „от“, „над“ при глаголах: умерти, занедужати, посивіти, плакати... з голоду, з горя, з переляку и пр.; сміятись, глузувати, кепкувати, кпити, кпитися... з парубка, із нас, з усіх и т. п.

Кроме того при существительных в значении русского „по“ (с дательным падежом): стаття з географії („по географії“); лекція з історії, з економіки и т. п. См. еще § 16, п. 1, д.

Также при существительных и глаголах в значении „от“: користь із кого, захист із нього.

β) с творительным при глаголе женитись: з бідю оженився и пр.

з) Требующие родительн., винительн. и предложн. падежа.

у (*а, ві, ув*)—о смешении значений, сохранившихся в русских „в“ и „у“ см. § 3, в.

С винительным употребляется при многих глаголах: вдаватися у тугу, у любові, у роботу; вдарити в дзвони; пошитись у дурні; грати в карти (чаще: грати у м'яча, у свинки—с родит.).

С предложным падежом: бути в доброму здоров'ї; зостатись ув убостві; у правді жити; у справі про постачання („по вопросу о снабжении“).

и) Требующие дательн., винительн. и предложного падежей.

по—

а) с дательным падежом только в выражениях наречного характера: по п'яному, по тверезому (сравни: по-людському, по-нашому, по-німецькому...).

β) с винительным при глаголах движения в значении русского „за“ (чем): іду по хліб, по холодну воду; поїхав по дрова; летить орел по рибу и пр.

ρ) с предложным в различных выражениях—со значением русского „после“ (чего): мудрий лях по шкоді; по смерті каяття немає; десь по весні приїду; по роботі спочиває и пр. Сюда же относятся и такие выражения, как „уже и по грошак“ („уже и нет денег“) и пр.;

со значением „где?“ (не с дательным падежом): по людях, по дворах, по степах, по лікарях, по горах и т. п.

й) Требующие родит., винительн. и творительн. падежей.

за—один из наиболее распространенных предлогов.

а) с родительн. падеж. в значении русского „во время“ (чего), „при“ (чем): за Колівшини; не за нас це робилося; за години сіно звезено; за сонця ще й повернемось и т. п. См. еще § 16, п. 6, е, *нід*, β.

β) с винительным при тех же глаголах и с тем же значением, что и *про* (см. выше в) *про*: я нічого не знаю за ню; за вовка помовка; за корови не скажу нічого и пр.

Кроме того употребляется в значении русск. творительн. падежа: був два роки за писаря; його поставлено за старшого и пр., а иногда в значении родительного падежа: такий молодий, що не варт і за старого; старий оселедьку, не стоїш за редьку и т. п.

Об употреблении *за* при сравнительной степени (краща за всіх и т. п.) см. § 8, 4.

γ) с творительным падежом в значении „по“, „вслед“ (о течении): все пішло за вітром; за водою попливло и пр.

Кроме того в значении „при“ (ком? чом?), „из-за“ (кого? чего?): за дурною головою нема й ногам упокою; добре було за ним жити; за тучами, за хмарами сонечко не сходить; бідує за ліньками („бедствует из-за лености“).

Сюда же относится и значение, равное русскому „по“ с предложным падежом: за порядком („по порядку“), за азбукою („по алфавиту“), за словами Шевченка, за Грінченком („по Гринченку“) и т. п.

між (межи)—с родительным падежом в значении „где“: старіюсь я між книжок и пр.

С винительн. в значении „куда?“: межі очі; іде чернець між стіни німїї и пр.

С творительным сходен с русским.

Сложные предлоги.

Подобно тому, как и сложные приставки (см. § 14, II) в украинском весьма употребительны сложные предлоги. Немногие из этих сложных предлогов образуют новые предлоги по значению, большинство же сохраняет основное значение второй части предлога, но смысл первой части их заключается в том, что она как бы усиливает значение второй части, делает его более наглядным, конкретным, оживляет его.

С новым значением сложные предлоги следующие:

іzza (zza)—то же значение, что и в русском „из-за.“

повз—значение русск. „мимо“; требует винит. падежа: повз двір проїхати; повз хату пройти и пр.

проз—значение „повз“, а кроме того соответствует русскому „сквозь“, „через“: процідили проз сито...

спід (з-під) то же, что русское „из-под.“

Остальные сложные предлоги имеют вышеуказанное усиительно-конкретизирующее значение:

задля, заради—зadля кого, заради чого

напроти—напроти нас

поміж—поміж вишнями

поза—поза хатами

понад—понад річкою

попід—попід вербами; попід ліс и пр.

поперед—поперед усіх, поперед мене и пр.

посеред—посеред ставка

попри—значение русск. „возле“, „подле“, „около“, „мимо“; с винит. падеж.: іде попри мене и пр.

споміж — „из середины“, „между“, „из“ с родит. падеж.:
споміж усіх найкращий; споміж хат видніється школа и пр.

спопід — „из-под“: спопід землі виступає

спосеред — „из середины“, „из среды“: спосеред чужинців и т. п.

Предлоги, образовавшиеся из изменяемых частей речи.

Все такие предлоги требуют родительного падежа. Лишь немногие из них употребляются только как предлоги, остальные же сами по себе двузначны, т. е. могут быть предлогами и иными частями речи.

замісьць — (только предлог): *замісьць мене* (вместо меня).

кінець, кінці — *з'їхав аж на кінець греблі* (кінець — существительное) — *сидить батько кінець стола* (кінець — предлог).

коло — *млинове коло* (сущ.) — *коло млину* (предл.).

край — *край села мені подобається* (сущ.) — *жити край села мені подобається* (предл.).

Также употребляется и в форме *по-край*:

по-край улиць поспішались заспані дівчата.

круг — *круг міста ліс* (предл.).

близько — *вечір близько* (наречие) — *близько села* (предл.).

місто — равнозначительный *замісьць*; *місто мене* и пр.

назад — *назад руки постягали* (нареч.) — *оглянувся назад себе* (предл.).

недалеко — *недалеко села.*

просто — *просто хати* („против избы“).

поруч — *поруч мене* и т. п.

III. Определение.

1. Отименные притяжательные (относительные) прилагательные. Как определения, обязательно употребляются отименные прилагательные с окончанием *-ів* (*-ове, -ова*), *-ин*, (*-ине, -ина*) (см. § 8, 3) в тех случаях, когда обозначается действительная принадлежность чего-нибудь *лицу*, почему такие прилагательные и образуются обыкновенно только от названий людей: *Іванова хата* (не *Івана хата*), *вдовин син*, *жінчині примхи*, *Грінченкова книгозбірня*, *Шевченкові переконання*, *материними сльозами* и т. п. Если же обозначается не принадлежность предмета лицу, а лишь отношение, то оно выражается обыкновенно дополнением в родительном падеже: *смерть матери*, *іспити студента*, *похорон Куліша*, *вплив Шевченка на письменників*, *значіння Франка* и пр.

2. Сочетания с числительными. В сочетаниях количественных числительных с именами существительными в украинском существуют особенности, о которых сказано

в § 10: два сини, три брати, чотири вчителі, дві нозі, три яблуці и т. п.

3. О несогласовании определения в числе (старі батько, мої мати и пр.) см. § 16, 1, 2, а).

4. Определение в предложном падеже. Как мы знаем из морфологии, в предложном падеже единственного числа мужеск. и средн. рода употребляются как формы прилагательных на *-ім*, так и на *-ому*, т. е. формы по происхождению дательного падежа: на великім заводі и на великому заводі, на нашім полі и на нашому полі и т. п. Те и другие употребляются без всякого различия значения, но формы на *-ім* повидимому вытесняются более новыми формами на *-ому*.

IV. Обстоятельство.

См. § 13, 1 и § 12, ш.

Употребление деепричастий в украинском языке значительно свободнее, чем в русском, где они обыкновенно относятся к подлежащему предложения. В украинском они могут употребляться, кроме того, и в безличных предложениях и даже личных, относясь к дополнению (выраженному или только подразумеваемому): мені докучило в світі горюючи; зболіла мені ніжка стоячи коло ліжка; аж обридло слухаючи; мандруючи ноги болять, а роблячи руки болять; горе мені на чужині родини не мавши; не знавши біди не буде добра; не сіявши, не оравши не буде жито родити; або, може, не плакати, мавши одним-одного щирого товариша та й того скласти на лаві?!; важко матері, таке згадуючи; добре тобі говорити, отут сидячи в хаті; серце болить, дивлячись на ваше убозтво и т. п.

V. Особенности в употреблении рода.

Средний род в украинском получил большее распространение, чем в русском. Кроме среднего рода сказуемого в безличных предложениях и при сочетаниях с числительными и количественными наречиями (чимало літ перевернулось, минуло багато часу, наїхало гостей повна хата, минуло день, минуло другий, чотири чоловіки прийшло и т. п.), средний род употребляется еще в таких случаях.

1. В местоимениях и прилагательных, употребляющихся в собирательном смысле по отношению к людям: зраділо мале й велике (т. е. „все люди“); усяке хотіло туди протиснутись; і молоді, і старі студенти, і пострижені ченці—все те лягало покотом і спало; як чоловік здоров, то всяке його кохає; як багатий скривиться, то всяке дивиться; старе, як мале и т. п.

2. Местоимения „воно“, „що“, „щось“ могут обозначать неизвестное лицо: щось у двір уїхало; що там так рано грає? у мене

щось тягає та й тягає хліб; коли б мені його піймати та провчити— воно б перестало и т. п.

3. Для выражения сожаления или презрения: синові за три копи жупанок купила (мати), щоб і воно удовине до школи ходило; Прися донечка моя: воно ще тільки виростало; глянь—паніч! чого воно сидить само собі? и т. п.

Сочетание однородных членов предложения и предложений.

§ 17.

1. Как мы видели, предложение строится из слов при помощи, главным образом, окончаний изменяемых частей речи и предлогов. Но речь наша состоит не только из таких простых предложений, где есть сказуемое, подлежащее (в большинстве случаев), может быть дополнение, определение и обстоятельство. Часто в предложении бывает не одно подлежащее, не одно сказуемое и т. п., а несколько, при чем бывает и так, что в одном предложении несколько и подлежащих и сказуемых, а то еще и других членов предложения, как мы уже не раз могли и заметить в приводимых примерах. Таким образом, в речи, кроме такого соединения слов, которое образует предложение, есть еще сочетание однородных членов предложения, а то и целых предложений.

В сочетаниях как тех, так и других наиболее важное значение имеют **союзы**. При помощи союзов, главным образом, и разрастается предложение в более сложные синтаксические единицы. Союзы в украинском языке разнообразны, и разнообразно их значение, не всегда совпадающее со значением соответствующих союзов в русском. Мы здесь рассмотрим наиболее употребительные союзы украинского литературного языка со стороны их значения и употребления.

При этом, конечно, обратим внимание и на особенности образования сложных предложений в украинском языке.

а. Тоже, что русское „а“: Сила без голови шаліє, а розум без сили мліє и т. п.

Очень часто употребляется в сочетании с *то*: Дай чого попоїсти, а то я з голоду пропаду и т. п.

В сочетаниях *не лише—а й, не тільки—а й, а* имеет значение русского „но“: Не лише співаю, а й на скрипці граю и т. п.

аби. Соответствует русскому „лишь бы“: Аби зуби, а хліб буде. Я гроші дам, аби він зробив и т. п.

або. Соответствует русскому „или“: Приходь сьогодні, або завтра. Або грай, або гроші віддай и т. п.

але. Соответствует русскому „но“, которое обыкновенно в украинском не употребляется: Я хотів щось сказати, але забув. Не я, але ти винен тому и пр., см. еще *а*.

ба. Соответствует русскому „мало того“: Родився на Підгір'ї, ба й ріс у Підгір'ї и т. п.

бо. Соответствует русскому „ибо“, „потому что“, „так как“: Годі вам, холодні роси, випадати, бо ми голі, бо ми босі, холод в хаті. Не будь солодким, бо розлижуть, не будь гірким, бо росплюють и пр. Употребляется в сочетании с *ж*: Не дам тобі, бо ж і нема нічого и т. п.

доки, поки. Значение русск. „пока“: Доки сонце зійде—роса очі вийсть. Порадимось, посумуем, поки сонце встане.

Часто употребляется в соответствии с *доти, поти* („до тех пор“): Поти пряла, поки й задрімала. Доти лях мутив, доки не наївся и пр.

Как наречие, *доки* употребляется в значении „доколе“, „до каких пор“: Доки буду мучить душу і серцем боліти? Доки ти пустуватимеш? и т. п.

же (ж). То же, что русское „же (ж)“.

і (й). В общем соответствует русскому „и“, но см. *та*. См. еще § 3, в.

коли (б). Значит „если бы“ в том случае, когда в главном предложении *то*: Коли не хочеш, то й не треба. Коли б знала, до схід сонця була б утопила (с пропуском *то*) и т. п.

Коли—тоді. Соответствует русскому „когда—тогда“: Не прихось тоді, коли мені ніколи и т. п.

наколи. То же что *коли*: Наколи це не поможе, то треба буде иншого способу шукати и пр.

ні—ні. Соответствует русскому „ни—ни“. Ні пес, ні баран. Я не знаю ні його, ні її. Часто употребляется в сочетании с *а*: А ні ладу, а ні складу и т. п.

оскільки (—остільки). Соответствует русскому „поскольку“, „насколько“ („—постольку“, „настолько“): Оскільки я знаю, це було так. Я з цим знайомий остільки, оскільки це мені потрібно и т. п.

та. Этот союз, соответствуя как будто русскому „да“, несравненно более употребителен, чем русский „да“. Значение его приблизительно то же, что и союза *і*, но нельзя сказать, что безразлично, употребить ли *і* или *та* в каждом отдельном случае.

Союз *та*, по сравнению с союзом *і*, более тесно соединяет понятия, иначе говоря, может употребляться тогда, когда второе из соединяющихся союзом понятий менее самостоятельно, чем первое, служит ему как бы пояснением или дополнением к нему, одним словом значение *та* приближается к значению предлога „з“ („ішов батько з сином“) или союза „також“.

Сопоставляя с союзом *і* и другими способами соединения однородных членов предложения, значение *та* мы представляем так:

День біжить, дзвенить-сміється, перегулюється.
 Реве, стогне хуртовина.
 Реве та стогне Дніпр широкий.
 Стука і б'ється вже вітер давно.

Самая тесная связь в „дзвенить-сміється“.

Менее тесная в „Реве, стогне“.

Еще более самостоятельными членами являются в „Реве та стогне“.

Наиболее самостоятельными членами будут „стука“ и „б'ється“, соединенные союзом *і*.

Вот почему употребление союза *та* значительно уже, чем союза *і*. Первый употребляется в пределах предложения, т. е. между однородными членами предложения и обыкновенно не соединяет предложений, как напр.: На сірій скелі мак цвіте, *і* вітер злий його гойдає и т. п. ¹⁾.

В пределах же предложения *та* часто придает такой оттенок соединения, что без ущерба для языка его нельзя заменять на *і*. Вот примеры.

Кругом бори та болота;
 Туман, туман та пустота.

А ще гірше дивитися
 На сльози та лати.

Церкви та палати
 Та пани пузаті.

Довгенько вдвох поехали (цар і цариця),
 Мов сичі надуті,
 Та щось нишком розмовляли
 (Здалека не чути)—
 Об «отечестві», здається,
 Та нових петлицях,
 Та об муштрах ще новіших.

Дивлюсь: так буцім-то сова
 Летить лугами, берегами,
 Та нетрями,
 Та глибокими ярами,
 Та широкими степами,
 Та байраками;
 А я за нею, та за нею...

Біга Катря боса лісом,
 Біга та голосить.

Ой, Дніпре мій, Дніпре,
 Широкий та дужий.

Ходив я та плакав
 Та людей шукав.

¹⁾ Такие сочетания, как Сичі в гаю перекликались,

Та ясен раз-у-раз скрипів зустрічаються редко.

Конечно, иногда *та* может быть заменено на *і*, но в некоторых по крайней мере из приведенных примеров эта замена сильно ослабила бы силу выражения. Наоборот, мы исказили бы выражения, напр.:

Там сміху людського *і* плачу не чуть;

В долині тихий сон летить *і* срібну сутінь розливає и т. п., если бы заменили *і* на *та*.

Исказили бы мы, употребив иначе союзы, и такую, напр., фразу:

Прийшли до мене віки недолі
І плачуть, плачуть слізьми любови
Та повідають вселюдські болі.

Очень распространено в украинском сочетание союзов *та й*, которые опять таки придают особый оттенок соединению, отличный от соединения через *та* или *і*. Вот примеры:

Наносили землі,
Та й додому пішли.

Поплакала чорнобрива
Та й стала співати.

Пішов та й не вернувся.

Кроме того *та* значит еще „но“, „да“: Я й бачив ту книгу, та тільки не читав її.

також. Соответствует русск. „также“: Він також людина гарна и пр.

теж. Соответств. русск. „тоже“: Я чув, і ти теж не глухий и пр.

хоч (хоча). Соответствует русск. „хоть (хотя)“: Хоч сядь та плач, хоч сидячи плач. Хоча він і старий, а все ж дає помочи и т. п.

чи (чи—чи). Соответствует русскому „ли“, „или“, но употребляется только в начале предложения: Чи були ви на Дніпрі? А подивися, чи запряжені коні. Чи пан, чи пропав и т. п.

чим—тим. Русск. „чем—тем“.

що. То же, что русское „что“, но употребление его гораздо шире, чем в русском. Так, оно употребляется еще в значении „как только“, „всякий раз, как“: Що гойднеться павук, то нитка порветься. Що пожене худобу пасти, то й проспить цілий день и т. п.

В значении „так как“: А що він не сказав нам того, то мий не знали и пр.

В значении „как“, „будто“: Простий люд-селяки гули по вьшому полю, що тії трутні и т. п.

В значении „чем“: Що далі, то все вона хмурніша и т. п.

В значении „потому что“, „оттого что“: Смуток груди розриває, тужить серденько давно, що на світі одиноке. Болить серце та журиється, що вернеться весна, а молодість не вернеться и т. п.

А особливо примечательно употребление союза *що* в относительных предложениях: Єсть же люди, *що* і моїй завидують долі. Обриваються звільна всі пута, *що* в'язали нас з давнім життям. Так отакі там були, *що* їх уже й сон не брав. То ті ворота, *що* ними я вийшов и т. п. Подробнее об этом способе сочетаний предложений будет дальше.

щоб. То же, что русск. „чтобы“, „чтоб“.

як. То же, что русск. „как“.

В соединении с *що* имеет значение „если“, „ежели“: Як *що* будем всі труситись, хто заступить рідний край? и т. п.

В соединении с *би* имеет значение „если бы“, „когда бы“: Як *би* ви знали, паничі, як люди плачуть живучи и т. п.

Конечно, этим всем не исчерпываются способы соединения членов предложения и предложений. Подобно тому, как и в русском, союзное значение имеют и различные местоимения и наречия, но на них мы не будем останавливаться, а только отметим важнейшие и характернейшие бесформенные слова украинского языка, имеющие отчасти наречное, отчасти союзное значение, а иногда даже могущие заменять целое предложение.

або-що. Русск. „что ли“: Дай мені палицю, *або-що*. Ходи вже, *або-що* и т. п.

авжеж. Русск. „да“, „конечно“, „разумеется“: Чи був ти у школі?—*Авжеж!* и пр. Не следует смешивать с *а вже ж*: *А вже ж* і я не подамся и пр.

адже. Русск. „ведь“: *Адже* ти бачила! *Адже ж* у тебе була мати и пр.

аж. Очень часто употребляющаяся частица с различными оттенками значения: Дурний, *аж* крутиться. Далекий шлях, панибрате, знаю його, знаю, *аж* на серці похолоне, як його згадаю и пр.—здесь оттенок русского „даже“, „так что даже“.

Аж три дні морочився. Привіс *аж* п'ять зайців и пр.—здесь соответств. русск. „целых“.

Аж до моря запорожці степ широкий крили. *Аж* на вершечок ізліз на грушу. Ой, приїхав Гамалія *аж* у ту Скутару и т. п.

Аж ось настає голод. *Аж* от перестріває його розбійник. Доїжджають до табору, *аж* у таборі ще оддалеки чути гомін и пр.—здесь оттенки „вот“, „вдруг“, „а“.

атож. Русск. „да“, „разумеется“: Ходив у ліс?—*Атож* и пр.

ачей. Русск. „авось“, „может быть“: *ачей* заграй хоч мені, *ачей* забуду своє лихо и пр.

бо. При повелительном наклонении в значении „же“: *Іди бо* вже! и пр.

бодай. Употребляется в восклицательных предложениях со значением „о, если бы“: *Бодай* би я не діждав такого слова почути! *Бодай* не казати! и пр.

буцім. Русск. „будто“: Засів, буцім у болоті чорт и пр.

доконче. Тоже, что и „конче“—русск. „обязательно“, „непременно“: Доконче привезу и пр.

еге. Русское „да“: Еге, як би то так.

Ти був у мене вчора? Еге ж и т. п.

мабуць. Русск. „вероятно“, „должно быть“:

Та він, мабуць, і не прийде и пр. В том же значенні употребляється, но реже—*либонь*: Чорна хмара наступає, либонь дощик буде и т. п.

майже. Русск. „почти“: його майже всі знають и т. п.

мов, немов, наче, неначе, ніби. Русск. „как будто“, „точно“, „словно“: Сидить, мов і не він. Немов би й справді він не знає. Як почувла я, наче холодом мене обняло. Неначе човен в синім морі, то виринав, то потопав (місяць). І ніби серце одпочиває и т. п.

навіть. Русск. „даже“: Я навіть і не знаю його и т. п.

нехай, хай (най). Приблизительно соответствует русскому „пусть“: Нехай серце усміхнеться. Хай тобі аби-що! и т. п.

ніж. Русск. „нежели“, „чем“: Тепера кращі часи, ніж були раніш и т. п. См. § 8, 4.

Употребляется в сочетании с *а*: Цей твір кращий, а ніж усі інші и пр.

нумо (нум), нуте. В этих частицах, с побудительным значением междометия, окончания глаголов (-мо и -те), как и в частицах *кете, гетьте, нате* („дайте!“ „прочь идите!“):

Нумо, до праці берись! Гей, нуте, косарі.

отже. Русск. „поэтому“, „следовательно“, „итак“. Земля крутиться, отже й ми з нею крутимось. Усяке прагне волі, отже й воля повинна бути для всіх и т. п.

Употребляется и в значении „вот же“: Отже доведеться йти самому и т. п.

пак. Отчасти соответствует русскому „бишь“: Як пак його звуть? Я пак забув те зробити, що ви мені казали.

Це трапилось учора, чи то пак позавчора и т. п.

поготів. Русск. „подавно“, „тем более“: Не слухався парубком, а оженившись і поготів не буде и т. п.

проте. Русск. „между тем“, „впрочем“, „однако“: Може це й так, а проте не знаю. Не вірить, ну, а проте хоче дізнатись, чи справді воно так и т. п.

скоро. Употребляется в значении „как только“: Скоро побачив Мазепенкову ватагу, зараз узяв та й об'їхав її кругом и т. п.

2. Особенности подчинения предложений.

Мимоходом уже было упомянуто, что союз „що“, весьма распространенный в украинском языке, между прочим,

употребляется в относительных придаточных предложениях. Это составляет действительно одну из наиболее характерных черт соединения предложений. Сущность этой особенности заключается в том, что вместо соединительных местоимений в придаточных относительных предложениях „который“, „которая“, „которому“, „у которых“ и т. п., обозначающих и подчинение и предмет, в украинском обыкновенно употребляется соединение этих предложений при помощи союза „що“, предмет же обозначается или самой глагольной формой или, если этого не достаточно, еще личным местоимением *він* в соответствующем падеже, соответствующего рода и числа.

Напр.: „Я видел товарища, который на днях приехал из Полтавы“—Я бачив товариша, що цими днями приїхав із Полтави. „Здесь все такие люди, которые очень бедствуют“—Тут усе такі люди, що дуже бідують.—В приведенных примерах уже сами формы глаголов придаточных предложений совершенно ясно указывают на подлежащее („приїхав“, „бідують“), которое собственно названо в главных предложениях („товариш“, „люди“), а „що“ есть только связка. В сущности в этих предложениях опущены подразумевающиеся личные местоимения „він“ и „вони“, которые обыкновенно не опускаются, если служат не подлежащим придаточного предложения, т. е. стоят в косвенных падежах. Напр.: „Это тот самый человек, которому я дал книгу“—Це той самий чоловік, що йому я дав книгу. „Вопрос, с которым мы познакомились, имеет важное значение“—Питання що ознайомились ми з ним, має важливе значіння.

Но если мы вспомним, что в украинском вышли из употребления причастия, соответствующие русским на „-щий“ и „-ший“, и что придаточные относительные предложения в русском очень часто соединяются не местоимениями „который“, „которого“ и т. п., а как раз причастиями, то окажется, что и такие предложения в украинском будут выражены сочетанием предложений со связкой „що“, как напр.: „Мне хотелось взглянуть на птицу, распевавшую в чаще леса“—Мені кортіло подивитись на пtiцю, що виспівувала в лісовій гушавині. Так выражаются и вообще причастия, несуществующие в украинском языке: „Идущая по улице девушка уронила платок“—Дівчина, що йде вулицею, упустила хустку.

Но не следует думать, что всякое относительное придаточное предложение русского языка с местоимением „который“, „которые“ и т. п., а также всякое причастие на „-щий“ и „-ший“ можно передать по-украински **только** при посредстве „що“ с личной формой глагола. Это, действительно, очень характерный и распространенный способ, но кроме него, есть еще целый ряд возможностей, а именно, при посредстве местоимения

„кто“, наречий (особенно наречий места), страдательных причастий и деепричастий. Вот примеры.

„А все те, которые не могли работать в поле, оставались смотреть за хозяйством“—А всі ті, хто не міг робити на полі, залишалися доглядати господарства.—„Всех, которые принимали участие в этом деле, пришлось простить“—Усім, хто брав участь у цій справі, довелось подарувати.

„Большая деревня, в которой я жил с детства, расположена на берегу реки Псла“—Велике село, де я жив змалку, розкинулось на березі річки Псла.

„Все заводы, из которых ушли рабочие, словно осиротели“—Усі заводи, відкіля пішли робітники, ніби посиротіли.

„Такие сведения есть в книге, которая напечатана еще двадцать лет назад“—Такі відомості є в книзі, надрукованій іще двадцять років перед цим.

„Мое положение, осложнившееся еще и тем, что...“—Мое становище, ускладнене ще й тим, що...

„И вот этот человек, прошедший большую часть своей жизни среди народа, боится, не погрешил ли он“...—І от ця людина, проживши більшу частину свого життя по-між народом, боїться, чи не прогрішила вона...

„Здесь ошибается и сам автор, который придерживается взглядов Кулиша и думает, что казачество“...—Тут помиляється й сам автор, додержуючись поглядів Кулиша й гадаючи, що козацтво...

Впрочем, причастиям на -ший, как уже было сказано в § 12, п. 1, в украинском часто могут соответствовать прилагательные на -лий: Полюбили круглу сироту, вырослу в погорді, навиклу до послуху (= „выросшую в пренебрежении, привыкшую к послушанию“).

Конечно, из сказанного не следует, что в украинском нет местоимений „який“ и „которий“ в придаточных предложениях. Их не следует употреблять только в относительных придаточных предложениях, в предложениях же дополнительных они вполне обычны: Я добре знаю, який він сміливий. Поспитай, котора з них старша и т. п.

Чисто книжная (не народная) конструкция соединения придаточных предложений относительных с помощью „який“, „котрий“ в литературном языке встречается, собственно, нередко, особенно в теперешнем литературном языке (наприм. в газетах), но лучшие украинские писатели ее избегают, напр. у Шевченка нет ни одного случая такого способа подчинения во всем его „Кобзарє“.

Примеры для разбора и усвоения синтаксических особенностей украинского языка.

1. Не дурно про його й *пісню складено*.
2. Вся її *істота* була якось *напружена*.
3. Тепер же ми ходім на шанці, щоб *бачено*, що пильні й щирі ми.
4. Нас навіки *розділено* з тобою.
5. *Заграно, забунено*
А в княжім дому рано.
6. „Брами не замкнули?“— „Ба ні, брама *замкнена* була“.
7. Чимала світлиця, по-панському *прибрана*, але мебель старо-давня.
8. *Чом уста мої поблідли і трясуться і мовчать,*
Мов оце на них прибито вже смертельную печать?
9. Ой чого, чого в темнім дворі так рано *засвічено?*
10. *Катерині хотілося довідатися, що написано в тій книзі, так, як одкинутій коханці хочеться побачити свою розлучницю, щоб знати, через кого її одкинуто.*
11. *Насипано сирої землі на руки мені.*
12. Зате по долинах, що багато їх поміж горами тими *роскидано*, краще й не треба: багато там звірини всякої, землі родючої.
13. *Підведуться мати:*
«Це ти, моя доню?».
14. *Воно бо Січ така принадна з дому, а як побув—домівка у думках.*
15. *Воно і я, сказати, так роблю.*
16. Як *воно* добре, коли корову *призвичаєно* доїтися без теляти.
17. Він певне мріяв, що як *виросте великий*, то буде помагати людям.
18. «Стережись!»— *гукнуло щось іззаду, і баскими кіньми проскочило повз дітей.*
19. «А *кляте ж яке, кляте* (Федько),—сплескує руками мати— хоч би ж *попросило тата, хоч би ж заплакало!*»
20. Де ти *чарів навчилася?*
21. Розумний бреше, щоб *правди* добути.
22. Якось давно, *темного осіннього вечора* трапилось мені їхати *понурою сибірською рікою.*
23. *Не* росплете білу *косу, хустку* не зав'яже.
24. Ту *перлину* не дістати ні з печер землі, ні з моря.
25. Жаданий *спокій* мій ти не тривож, дикий *серця пал* не воружи.
26. Згадав, як був *господар* він, як шанували всі сусіди.
27. Немає ні одної душі такої, щоб *їй* могла я свої гріхи сказати.
28. Кожен народ має такі *словарі*, тоб-то книжки, в яких *списано* по-ряду всі слова, що *їх* той народ *уживає* в розмові.
29. То так тая земля, що він *її* *копав*, раптом і *зачорніла*.

30. Не у всякому повіті були такі люди, як цей, що розказую—
Захарченко.

31. Голодний люд без хліба-соли в своїх нетоплених хатах, де не прогляне світ ніколи, де глупа ніч, де рабський страх.

32. І в час, як нудьга обгортала його, як гидко ставало на землю дивитись, літав він (орел) за хмари до сонця свого.

33. Повис над гирлом темним, аж поки на щось тверде крихту (т. е. „чуть-чуть“, „немножко“) не оперся.

34. Поле, що безкрає море, розіслало зелений килим, аж сміється в очах.

35. Високі ті могили, де лягло спочити козацьке біле тіло, в китайку повите.

36. Але той, хто їхав оце добре второваним шляхом, не міг нічого того бачити.

37. Минаючи і тих, що скачуть і тих, що плачуть, Петро протовплявся усе дальш.

38. У моїм серці гнилим, побитім і закаменілим, живе, розвивається й цвіте те райське сім'я та свята любов.

39. За роки довгії, що ти прожив між нас, енергії в тобі не вбито.

40. Той жаль, що почуваю, нагадує лиш усміх, застиглий на обличчі в мерця.

41. Затвердле довгим болем серце лиш шарпалось, коритись не могло.

42. Бувши на всьому казенному, не маючи великої недостатчі в одежі, Максим не жалувал нічого свого.

43. Понад зелом-травою жар німий, переливаючись, пливе високо.

44. Глядячи на неї, і иншим не співалося.

45. Сосни були посаджені рядами так, що, їдучи дорогою, око раз-за-разом бігало попереk головної лави і продиралося у глиб ліса.

46. Голублячи таку думку, непримітно переходив він безкраї степи без втоми, безвідні довгі шляхи без пекучої згаги.

47. Білий димок, хвилюючись, здіймається догори понад чумацьким табором, що чорніє у п'ятьмі здоровими мажами, немов якесь дивоглядне чудище.

48. Коли весна рожева прилетить і землю всю вбере і заквітчає, коли зелений гай ласково зашумить і стоголосо заспіває, коли весні зрадіє світ увесь і заблищить в щасливій далі, і ти одна в квітках і травах, в полі десь, серед весни, краси і волі не зможеш більше серця зупинить, що в грудях буде битись, мов шалене, і скрикнеш,— знай: не доходить уже той скрик тоді до мене.

49. Як би я знав чари, що спиняють хмари, що два серця можуть ізвести до пари, що ламають пута, де душа закута, що в поживу ними (чарами) зміниться й отрута,—то тебе би, мила, обдала їх сила, всі в твоїм би серці іскри погасила, всі думки й бажання за одним

ударом, *лиш* одна любов би вибухла пожаром, обняла б достоту всю твою істоту, мислі всі пожерла б, всю твою турботу ¹⁾.

Примеры для перевода.

1. Переведите на русский язык и сравните свой перевод с предложенным ниже:

«На сцену історії перемождем виходить распорошений пролетаріят, стихійно підтримуваний так само распорошеним убогим селянством. Ці елементи починають організовуватися й організовувати життя. До якої міри складне й тяжке це для них завдання! Без ніякого досвіду, навпомацки, будують вони масові організації трудящих, уперше покликаних до вільного і свідомого життя. Ради, профспілки, кооперативи втягають у себе чимраз ширші та й ширші верстви трудящих. Це ґрунт, що, як найкраща сталь, сполучує в собі нечувану еластичність із найвищою витривалістю, і на цім ґрунті виводиться рухлива й гнучка будова єдино правдивого, життєвого демократизму— Радянської Влади, що всіма кільцями свого складного організму охоплює всі потреби й інтереси Праці в цілому.

Життя надзвичайно ускладнилося; організаційна робота мусить що-хвилини мати на увазі безліч тісно сплєтених межі себе органів, інтересів, впливів найрізноманітніших частей і угруповань царства Праці. І звряддям координації всього цього знов же може бути тільки людська мова. Але так само, як форми буржуазного панування ніяк не припадають для організації колектива Праці, так само й буржуазна мова не годиться для організаційної діяльності цього колектива. Отже, на час пролетарської диктатури виникає й гостра потреба пролетарської мови, що могла б охопити й висловити ту диктатуру в усіх її окремих пріявах і в цілому». (Из статьи Е. Касяненка „Криза мови і шлях її розвитку крізь соціалізм“ в журн. „Коммунист“ № 1 за 1920 г. Киев ²⁾).

¹⁾ Все эти примеры, как в огромном большинстве случаев и примеры предыдущих отделов, взяты из лучших украинских писателей, в том числе и новейших (пролетарских) или из народной словесности (сравнительно очень мало). Но нередко примеры взяты не непосредственно из писателей, а из обширной грамматики д-ра В. Сімовича (2-е изд. 1921 г.).

²⁾ В переводе на русский язык:

На сцену истории победителем выступает распыленный пролетариат, стихійно поддерживаемый тоже распыленным бедным крестьянством. Эти элементы начинают организовываться и организовывать жизнь. До какой степени сложна и трудна для них эта задача! Безо всякого опыта, ощупью, строят они массовые организации трудящихся, впервые призванных к свободной и сознательной жизни. Советы, профсоюзы, кооперативы втягивают в себя все более и более широкие слои трудящихся. Это основание, которое, как наилучшая сталь, совмещает в себе необыкновенную эластичность с наибольшей стойкостью, и на этом основании создается подвижное и гибкое здание единственно действительного, жизненного демократизма— Советской Власти, и которое всеми звеньями своего сложного организма охватывает все потребности и интересы Труда в целом.

2. Переведите на украинский язык и сравните свой перевод с предложенным ниже:

«Впервые приходилось мне предпринимать столь длинный путь пешком. К полудню жара стала невыносимой; между тем по дороге не попадалось ни деревца, ни кустика, в тени которых можно было бы отдохнуть. Кругом была тогда лишь необъятная степь, среди которой кое-где расположены были деревни.

Когда солнце стало особенно жестоко припекать, и я почувствовал невозможность двигаться дальше, то решил сделать привал в попавшейся на пути деревне. С этой целью я обратился к стоявшей у одной избы крестьянке. Поинтересовавшись предварительно узнать, откуда и куда я направляюсь, женщина указала мне какую-то клетушку. Поев там из приготовленных мне на дорогу хозяйкой припасов и растянувшись на свежескошенном сене, я чувствовал себя в блаженном состоянии. Спешить мне не было никакой надобности, так как до Астраханки оставалось уже немного верст, а прийти туда мне выгоднее было перед вечером.

Долго отдыхал я в клетушке; затем напившись воды и поблагодарив добрую хозяйку за приют, я вновь отправился в путь. Несмотря на продолжительный отдых и на то, что я медленно шел вперед, солнце все еще стояло высоко на небе, когда я приблизился к цели моего путешествия». (Из книжки Л. Дейча „Хождение в народ“. Птгр. 1920 ¹⁾).

Жизнь необычайно осложнилась; организационная работа должна ежеминутно иметь в виду бесчисленное количество тесно переплетенных между собой органов, интересов, влияний самых разнообразных частей и группировок царства Труда. И орудием координации всего этого опять таки может быть только человеческий язык. Но точно так же, как формы буржуазного господства никак не годятся для организации коллектива Труда, и буржуазный язык не годится для организации деятельности этого коллектива. Следовательно, на время пролетарской диктатуры и возникает острая потребность в пролетарском языке, который бы мог охватить и выразить ту диктатуру во всех ее отдельных проявлениях и в целом.

¹⁾ В переводе на украинский язык:

Уперше доводилось мені попомандрувати стільки пішки. О півдні спека стала нестерпуча; тим часом по дорозі не траплялось ні деревця, а ні кудика, де в холодку можна було б спочинути. Навкруги був тоді лише безмежний степ із де-не-де роскиданими слободами.

Коли сонце стало аж надто люто допікати, і я відчув, що не можу рухатись далі, то порішив стати на відпочинок у стрічному по дорозі селі. Із цією метою я звернувся до селянки, що стояла біля одної хати. Зацікавившись попередю тим, відкіля й куди я прямую, жінка показала мені якийсь хлівець. Попоївши тамечки з приготовленого мені на дорогу господинею запасу і простягнувшись на щойно скошеної траві, я почував себе роскішно. Поспішати мені не було ніякої потреби, бо до Астраханки залишалося небагато верстов, а прийти туди мені вигідніш було перед вечором.

Довго спочивав я у хлівці; потім, напившись води і подякувавши добрій господині за притулок, я знов помандрував. Не зважаючи на довгочасний спочинок і на те, що я повагом ішов далі, сонце все ще стояло високо на небі, коли я наблизився до мети моєї подорожі.

1918

Второй раздел посвящен описанию методов исследования, примененных в работе. Здесь подробно описаны методы измерения, условия проведения экспериментов и способы обработки полученных данных.

В третьем разделе приводятся результаты проведенных исследований. Здесь представлены графики, таблицы и описания полученных данных. Автор анализирует полученные результаты и делает выводы о характере исследуемого явления.

В четвертом разделе приводятся выводы из проведенных исследований. Автор обобщает полученные результаты и делает выводы о характере исследуемого явления. Также приводятся рекомендации по дальнейшим исследованиям.

В пятом разделе приводятся библиографические ссылки на работы других авторов, использованные в работе. Здесь перечислены книги, статьи и другие источники информации, которые помогли автору в проведении исследования.

В шестом разделе приводятся приложения, содержащие дополнительные материалы, необходимые для понимания результатов исследования. Здесь могут быть представлены дополнительные графики, таблицы или расчеты.

В седьмом разделе приводятся заключение и список литературы. Автор подводит итог проделанной работе и делает выводы о ее значении. Также приводится список литературы, использованной в работе.

Алфавитный список важнейших глаголов с особенностями употребления.¹⁾

БИТИ на кою—нападать, наступать на кого (в смысле военных действий);
—*байдики*—бить баклуши;—*на гвалт*—бить тревогу.
бігти у чвал—ехать, бежать галопом.
благАти на поміч—просить помощи.
благословИтись на світ (безл.)—рас-
свесь: *уже й на світ благосло-*
вилось.
боліти на що—болеть чем;—*серцем*—
скорбеть, печалиться;—*кою: йою це*
не дуже болить—это ему не причи-
няет боли.
брАти гору, верх, силу—приобретать
власть, значение; *сон не бере*—не
спится; *сум, журба, жаль, злість*
бере—становится грустно...;—*холо-*
дом—знобить; *ні за холодно воду*
не береться—решительно ничего не
делает.
бути, бувАти за свідка, за вчителя...
—быть свидетелем, в качестве свиде-
теля...;—*при розумі*—быть в своем
уме, в сознании;—*до вподоби*—нра-
виться, быть по вкусу;—*на заваді*—
служить помехой, препятствием;
—*в бувальцях*—видать виды, много
испытать;—*в знадобі*—быть нужным,
надобным; *будь ласка*—пожалуйста;
здоров був, здорові були—здравствуй,
здравствуйте.

вернути, вертАти—вернуться, вертаться
—возвратиться, возвращаться.
верховОдити ким, над ким—коман-
довать, направлять кем, начальство-
вать над кем.
вєстИ перед—предводительствовать,
быть во главе.
вИбачити (-Ати) кому—извинить кого;
вибачайте на цім слові—извините
за выражение.
вИвести, вивОдити на світ—раскрыть,
выводить на чистую воду.
вИйти, вихОдити на що—выйти во что,
чем: *вийшов на чоловіка;—друком*—
выйти из печати, быть напечатанным;
—*на чие*—быть по-чьему: *вийшло на*

наше;—з думки—выйти из головы
(*не йде з думки*—нейдет с ума);
вийшло на добре—окончилось благо-
получно.
вИкинути, вИкидАти колос—колоситься.
вИпогодитися, випогОджуватися (без-
лично)—проясниться, наступить хо-
рошей погоде.
вИробити (-Яти) силу—истратить на
работе силу.
вИстачити (-Ати): *на всіх не вистачиш*
—всех не удовлетворишь.
вИддАти (-вАти) дяку—принести благо-
дарность.
ворогувАти на кою—враждовать с кем:
люди ворогують на ню.

глузувАти с кого—издеваться, насме-
хаться над кем.
гнАти гоном—быстро гнать.
гнути на що, куди—намекать на что;
—*кирпу*—задирать нос, важничать.
голосувАти на кою—подавать голос за
кого: *всі голосували на йою*.
грАти язиком перед ким—лстьить
кому;—*конем*—гарцовать.
гріти самовар—ставить самовар.

дАти, давАти до рук—вручить;—*на волю*
—предоставить на усмотрение;—*на*
заметку—дать понять;—*на віру*—
дать на слово;—*вагою*—отпустить на
вес;—*спокій*—оставить в покое;
—*увагу*—оказать внимание, уважение;
—*ропусту*—распустить, избаловать;
—*на здогад*—дать понять.

дАтися, давАтися в тямки, в знаки—
дать себя знать, почувствовать, вре-
заться в память.
держАти гроші—иметь чьи деньги на
проценте.
дивИтися лихим оком—быть злым на
кого, сердиться.
дивувАтися на що—дивиться чему;
—*з чою*—удивляться чему.
дИхати важким духом на кою—
злобствовать, иметь неприязненные
чувства к кому.

¹⁾ Приводятся здесь не все значения и способы управления глаголов, а лишь те, которые отличаются от русского. Также характернейшие лишь приводятся и при-
глагольные словосочетания (фразеологический материал).

По техническим причинам ударение здесь обозначается большими буквами,
а в курсиве мелким шрифтом.

дiзнАти(сь) *про що*—узнать, проведать о чем.
дiйти, **дохОдити** *літ, розуму, кінця...*—достичь определеного возраста, созреть умственно, оканчиваться...; **чою**—достичь чего.
днювАти *день*—проводить день.
добрАти, **добирАти** *способу*—изыскать средства (в широком смысле).
добУти (-увАти) *віку*—дожить.
довести, **довОдити** *до розуму, до пуття*—воспитать, поставить на ноги; **до краю**—окончить, привести к концу.
доглядАти *кого, чою*—смотреть за кем, чем: *дiти доглядали хати*.
додЕржувати *вiрности*—оставаться верным.
доложИти *рук до чою*—поработать над чем.
допитАтись, **допИтуватись** *чою*—распросить о чем: *допитувався дороги*.
дорікАти *кому чим*—упрекать кого за что: *дорікали нам нашою недбайливістю*.
думати *на кою*—подозревать кого.
дякувати *кому*—благодарить кого.
єднАти *дочку за кою*—уговариваться о выдаче дочери замуж за кого.
жАлувати *за ким*—сожалеть о ком; **чою**, **що**—жалеть кого, беречь что.
женИтись *з ким*—жениться на ком.
жити *з чою*—жить чем: *живемо з хліборобства*; **в достатку**—жить безбедно; **на віру**—состоять в гражданском браке.
журИтись *ким, чим*—печалиться о ком, заботиться, хлопотать о чем.
забирАти *в голову*—решить, задаться целью (несколько презрительно-иронически).
забирАтись *на тепло* (безл.)—начинать теплеть (о погоде).
забити *памороки, запаморочити*—заморочить.
забути *за кою, що, на кою, що*—забыть о ком, чем.
завдАти (-вАти) *чою*—причинить что: *завдали мені лиха*.
завести, **завОдити** *в палітурки* (-оправити)—переплести (о книге).
зажИти (-вАти) *чою*—испробовать, испытать что.
зАздритися *на що*—завидовать чему.
зазнАти (-вАти) *чою*—испытать, изведать что: *наші діди зазнали біди*.
залИти *за шкуру сала*—сильно допечь.
залицАтись *до кою*—ухаживать за кем (ловеласничать).
занедбАти, **занедбОувати** *що*—пренебречь чем, не заботиться о чем.
занестИсь, **занОситись** *на дощ* (безл.)—собираться дождю: *заноситься на дощ*.
занЯти *в полон*—захватить в неволю.
запобігти, **запобігАти** *чому*—предупредить, предварить что: *треба якось*

запобігти лихові; **ласки**—снискать расположение, добиться милости, благосклонности.

заподiти *собі смерть*—наложить на себя руки.

зарАдити *чим*—предупредить что, помочь чем: *в такому юрю нічим не зарадиш*.

захОдитись *на що* (безлично)—надвигаться, собираться чему: *заходиться на війну, на дощ*.

зБИти, **збивАти** *бучу, колотнечу*—поднять ссору, шум; **з пантелітку**—сбить с толку; **збитись** *на що*—собрать средства на что, собраться с силами (в материальном смысле).

збуТися (-вАтись) *чою*—избавиться от чего, лишиться чего.

звЕСТИ, **звОдити** *віч-на-віч*—дать очную ставку; **ні на що**—погубить.

зглянуТись *на кою*—смыслостивиться над кем; **зіягнути** *оком*—охватить взглядом.

здАти *справу собі*—дать отчет себе.

здАтись, **здавАтись** *на щю волю*—предоставить на чье усмотрение.

здУжати—быть в силах, в состоянии, одолеть.

зітхнуТИ (-Ати) *за ким*—вздохнуть по ком.

знАтись *на чою*—понимать что, знать толк в чем: *він добре знається на цій справі*; **на речах**—быть тактичным.

знєвiритись (-Ятись) *у чою*—потерять доверие к чему.

знємагАти *на що*—изнемогать от чего; **на сон**—сильно хотеть спать.

знуцАтись *з кою*—издеваться над кем.

знЯти, **знімАти** *рiч*—начать говорить, начать речь.

зрстАтись (-вАтись) *без нічого*—остаться ни с чем, ни при чем.

зрАдити, **зрАджувати** *кого*—изменить кому.

зрєктИсь, **зрiкАтись** *чою*—отречься от чего.

зробИти *лад чою*—привести в порядок что.

Іти *в заклад*—держат пари; **з думки**—выходить из головы: *з думки не йде*; **на що**—ити к чему: *справа йде на те...*; **впір**—сопротивляться, упрямиться; *на добро йдеться*—идет к добру.

казАти *на жарт, на ілум, на сміх*—говорить в шутку, в насмешку; **на допад**—говорить намеками; **не вал кажучи**—извините за выражение.

кепкувАти *з кою, чою*—насмехаться над кем, чем.

клопотАтись *ким, чим* (также *про кою, що*)—заботиться, хлопотать о ком, чем.

користувАти, **користувАтись** *із чою*—пользоваться чем.

кортити кому и **кою** — не терпеться, хотеть чего: *кортить мені до мівка*.
кохАтися з ким — любить кого (с взаимностью); — *у кім, у чім* — страстаться к кому, чему, любить кого, что: *кохалися в науках*.
кпИти, кпИтися з кою, чою — подсмеиваться, подтрунивать над кем, чем.
кряти серце — раздирать, разрывать сердце.
кричАти на все горло — кричать во все горло; — *на гвалт* — кричать караул.
лежАти в недугі — лежать, быть больным.
ловИти вітра — преследовать несбыточное.
мАти за кою, за що — считать кого кем, чем: *не майте його за знавця справи*; — *ні за що* — ни во что не ставить; — *зздрість на кою* — завидовать кому; — *на мислі* — предполагать, думать; — *на оці* — иметь в виду, не спускать глаз; *от тобі й маеш!* — вот тебе на!
набігти (-Ати) троли — найти дорогу, попасть на дорогу; *як набіжить* — как придется: *треба жить, як набіжить*.
набрАтися, набирАтися сорому — осрамиться; — *лиха* — набедствовать; — *страху* — напугаться; — *слави, розуму, клопоту, охоти* — подвергнуться сплетням, поумнеть...
набути, набувАти чою — приобрести что.
навернУтися (-Атися) на оці — попасться на глаза.
надАтися (-вАтися) до чою — быть годным к чему, для чего: *до цієї справи він не надається*.
накидАти кругу — делать круг, обход в пути; — *оком* — бросать взгляды.
наложИти головою, душею — сложить голову, пожертвовать жизнью.
напАсти, нападАти кою ина кою: мене страх напав.
напитАти (-увати) когось, щось — поддискать, найти кого, что, распршивая.
наслідувати кою, що — подражать, наследовать кому, чему.
нудИти світом — томиться; — *серцем* — тосковать.
обхОдити кою — касаться, интересоваться кого: *мене це не обходить* — меня это не касается.
палИти грубу — топить печь; — *люльку, тютюн* — курить (трубку, табак).
пекти раки — краснеть от стыда.
передАти (-вАти) ким — передать через кого.
переконАтися (-уватися) чою — убедиться в чем.
пильнувАти кою, чою — стараться, заботиться о ком, чем, присматривать за кем, чем.
писАти з голосу — писать под диктовку.
пИти до кою — пить за чье здоровье: *не до тебе пилося* — не о тебе речь.

підгорнУти, підгортАти під кою — подчинить, покорить чьей власти.
пІти в руку — пойти в прок; — *за водою, за вітром*, — пропасть, исчезнуть бесследно; — *світ за очі* — пойти куда глаза глядят; *по мені морознішов* — меня в холод бросило.
плАкати за ким — плакать по ком.
побрАтися з ким — вступить в брак с кем.
повернУти в нівець — обратиться в ничто.
поглядАти кривим оком — косо поглядывать.
позатягАло очі — ввалились глаза.
поздорОвкати до кою (з ким) — поздороваться с кем.
позИчити (-Ати) у кою — занять, взять в долг у кого; — *кому* — одолжить кому; — *у Сірка очей* — от стыда не смотреть в глаза.
покладАти тів (на кою) — гневаться, сердиться; — *в голову* — забирать в голову, думать; — *надії* — возлагать надежды; — *тріх на кою* — взводити на кого грех.
потрібувАти чою — нуждаться в чем.
потрощИти на галуз — разбить в дребезги.
почувАтися на силу — чувствовать себя в силах.
прАвити своє — стоять на своем.
прАгнути чою — сильно желать, жаждать, стремиться к чему.
прибрАти розуму — додуматься, выдумать; — *способу* — изыскать средства, найти способ; — *до рук* — прибрать к рукам.
придЕржати ходу — умерить шаг, пойти тише.
признАтися (-вАтися) до кою — об'явиться кому, дать себя узнать (например знакомым); — *до чою* — признать что своим.
приЙти, прихОдити до пам'яті — прийти в сознание, прийти в себя; — *в розум* — образумиться.
причинИтися (-Атися) до чою — поспособствовать, поспособствовать чему.
продАти (-вАти) на гурт — продать оптом.
пустИти, пускати тумана, — дурачить, пустить пыль в глаза; — *славу* — распространить дурную молву; — *унепам'ять, на забуття* — предать забвению; — *ману* — отводит глаза, дурачить; *пуститись берега* — отдаться на произвол судьбы, опуститься.

рАдити кою (кому) — советовать кому.
робити волю — делать по собственному усмотрению, по собств. воле; — *хліб* — обрабатывать землю.
розумітися на чою — смыслить в чем, знать толк в чем.

світИти в очі — льстить.
скАржити кою — подавать жалобу на кого.
скинутись, скилАтися очима — взглянуть друг на друга; — *чим* — обратиться во

что, обернуться чем; **—на кою**—быть похожим на кого.

спУдати через верх—слушать невнимательно, пропускать мимо ушей.

смІятися з кою—смеяться, насмехаться над кем.

спАсти, спадАти з розуму—поглупеть; **—з лица**—подурнеть; **—з тіла**—худеть; **—(зсунутися, з'їхати) з глузду**—сойти с ума (несколько презрительно-иронически); **—на думку**—прийти в голову; **—на чю стежку**—пойти по чьей дорожке.

спІлкувАти з ким—быть в компании с кем, делать сообща.

спрАвити, справлЯти бори, грош—взыскать долги, деньги; **—весілля**—играть свадьбу; **—реюти**—хохотать; **—одежу, воза**...—сделать, купить, приобрести платье, телегу...; **—обід**—дать, устроить обед; **—лежні**—быть лежебоком, ничего не делать.

спрочинИтися, спрочинЯтися чому—стать, быть причиной чего.

стАти, ставАти до владоби—понравиться; **—на переході, на заваді**—послужить помехой, препятствием; **—в природі**—пригодиться; **—на кою**—подняться, восстать против кого; **—за кою, за що**—заменить кого, что, стать чем: **він став мені за брата**; **—під хуру**—подрядиться везти кладь; **—до бою**—вступить в бой; **—до зброї**—поднять оружие, взяться за оружие; **—до чою**—приняться, взяться за что; **—опір**—оказать сопротивление; **—на метом**—разбить шатры.

стояти за чим—дорожить чем.

стрІлЯти очима—делаять глазки.

тЕрти дні—прозябать (о людях): *не живе, тільки дні тре.*

трясти руб'ям—ходить в рубище, в лохмотьях.

тягИ за ким—взять чью сторону, стать на чьей стороне; **—тялом**—тащить по земле (волоком); **—біду**—бедствовать; **—до права, до суду**—привлечь к судебной ответственности.

убИтись (-вАтись) у пір'я, у колодочки—опериться, подрости, вырасти (о людях); **—у силу, в потугу**—сделаться сильным, приобрести силу.

убрАти убирАти в шори—запречь, взять в руки.

убрАтися, убирАтися за кою—переодеться кем.

уважАти за кою, за що—считать кем, чем.

увійти, увіОдити у неславу—обесславить себя, подвергнуться пересудам.

увірЯти на кою—доверять кому, полагаться на кого.

увОлити (-Яти) волю чюю—исполнить желание чье.

удАти (-вАти) кою—притвориться, прикинуться кем: *удає з себе дурня.*

удАтися (-вАтися) в тугу, в гульню, в хазяйство...—предаться печали, пристраститься к...; **—до чою**—быть, родиться способным к чему; **—до кою, до чою**—обратиться к кому, к чему; **—кою**—пойти в кого, быть похожим на кого.

ужИти (-вАти) чою—употребить что: *уживали ріжних способів*—употребляли различные средства.

узЯти думку, ненависть на кою...—вознамериться, возненавидеть кого...; **—в лабеті**—взять в ежовые рукавицы; **—натуру**—усвоить привычку; **—гору**—взять верх, победить; **—шлюб**—вступить в брак; **—на карб**—поставить в счет (отвлеченно).

узЯтися до чою—взяться за что: *узЯлись до зброї*—подняли восстание; **—чим**—обратиться во что: *вода взялась парою*; **—увілля**—покрыться плесенью; **—на способи**—употребить все старания.

укоротИти ходи—замедлить шаг; **—віку**—сократить жизнь.

уложИти умову—заключить договор.

умІти чою—понимать, знать что: *уміє писма.*

упАсти, упадАти в око, в серце—произвести впечатление, обратить на себя внимание; **—на силі**—ослабеть, падать (о силе); **упадати коло кою**—заботливо ухаживать за кем.

упЕвнитись (-Ятись) на кою—довериться кому, положиться на кого.

упИтись чою—упиться чем.

устОювати за що—отстаивать что.

утрАтити, утрачАти ласку чюю—потерять расположение, благоволение кого.

учащАти до кою—часто быть у кого.

учИтись чою—учиться чему, учить что.

ходИти коло чою—ухаживать за чем, заниматься чем; **—в чім**—быть одетым как, во что одеваться. В повелительном наклонении имеет значение и „итти“: *ходи до хати, ходім уже!*

чекАти кою, чою и на кою, на що—ожидать кого, чего: *не чекай на мене.*

чигАти на кою—подстергать кого.

чинИти волю чюю—исполнять желание чье; *чиніть ласку!*—сделайте одолжение, пожалуйста!

чуИтися на що—чувствовать что: *не чуюсь на силу.*

Словарик

встречающихся в книге украинских слов (затруднительных для понимания).

А

адже—ведь
аж—см. § 17, 1
але—но
атож—разумеется, да, конечно

Б

багатир—богач
багато, багацько—много
багно—болото
бадьорий—бодрый
бажання—желание
байдуже—безразлично, все равно
байрак—лесок в овраге; овраг, бугорак
балкати—говорить
балка—степной овраг с пологими берегами
барліг—грязная лужа, логовище, берлога
баский—ретивый (о конях)
Батьківський—отцовский
бачити(сь)—видеть(ся)
баштан—бакша
бджола—пчела
безкрай—беспредельный
безладдя—беспорядок, неурядица
безліч—множество, бесчисленное множество
безмалю—без малого, почти (при числительных)
безмежний—беспредельный
безпересталь—беспреестанно
безприятний—неприятный
безталанний—несчастный
безупинний—беспреестанный
Белебень—возвышенное открытое место.
берегти—беречь
бігти—бежать
бідолуха—горемыка
бідувати—бедствовать
біжучий—текущий
бій—бой
біліти—белеть
білуватий—беловатый
біля—около, возле
біль (муж. р.)—боль
більш—более
більшати—увеличиваться

блімати—мигать, мерцать
бліскавка—молния
блискучий—блестящий
блищати—блестеть
блукати—блуждать
божевільний—сумасшедший
борошно—мука
босоніж (нареч.)—на босую ногу
брама—ворота (крытые)
братній—братский
брехати—лгать, врать
бриніти—звучать, звенеть
бряжчати—бряцать, звенеть
буття—бытие
буцім—будто, как будто

В

вага—вес, значение
важкий—тяжелый
варт, вартий—стоющий; **не варт**—не стоить
вартість—стоимость
вб..., вд...—см. **уб..., уд...**
ведмеж—медвежонок
велетен—великан
величєний—огромнейший
верболіз—растение *salix sarгаса*
вередливий—капризный
верста—слой; круг (людей); возраст; верста
верхи (нареч.)—верхом
верхів'я—верховье
весілля—свадьба
вечєря—ужин
вечірній—вечерний
вз...—см. **уз...**
вбачити (-ати)—извинить (-ять)
см. Список важн. глагол.
вбїгати—избегать
вбїр—выбор
вбїхнути—взорваться
вигадувати—выдумывать
вигодувати—выкормить
вигострити—наострить
вигравати—наигрывать, выигрывать
визбирати—собрать, пособирать
визволити(ся)—освободить(ся)
визначати(сь)—определять(ся)
виїжджати—выезжать
викликати—вызвать, вызывать,
см. § 12, I, з.

використовування — использовыванье (?)

виліскувати — лосниться
 вимагати — требовать
 винен, винний — виновен, повинен
 винищити — истребить
 виоб'єктувати — объективировать
 випадок — случай
 вироб — изделие
 вироблення — выработка, выделка
 вірослий — выросший
 вислів — выражение, изречение
 виснажати — истощать
 висновок — заключение
 височінь — вышина, высота
 вистинати — вырубить, вырубать
 см. § 12, I, з
 вистрибати — проскакать, выпрыгивать
 см. § 12, I, з
 витвір — произведение, творение
 витривалий — стойкий, выдержанный
 витрішківати — пучеглазый
 вихваляти — восхвалять
 вівторок — вторник
 відгук — отклик
 відзнака — отличие, знак
 відіткнути — откупорить
 відкіля — откуда
 відлига — оттепель
 відміняти — изменять, переменять
 відмовляти — отказывать
 відомий — известный
 відповідати, відповісти — отвечать,
 ответить
 відповідний — соответственный
 відпустка — отпуск
 відродження — возрождение
 відти, відтіля, відтіль — оттуда
 відціль — отсюда
 візник — извозчик
 візок — возок
 віконечко — окошечко
 віл — вол, бык
 вільний — свободный, вольный,
 вільха — ольха
 він — он
 віншувати — поздравлять
 віршувати — сочинять стихи; декла-
 мировать
 вісник — вестник
 віспа — оспа
 вістря — острие
 вісь — ось
 вітчим — отчим
 власний — собственный
 взовиця — свозка хлеба с поля
 волокти — волочь, тащить
 воло — зоб, жирный подбородок
 волосся — волосы
 ворітчка — воротцы
 ворушити — шевелить, трогать
 вплив — влияние
 вр... — см... ур...
 вс... — см... ус...
 вугілья — уголь
 вузький — узкий
 в'язи — шейные позвонки

Г

гадати — думать, полагать
 гай — роца, лесок
 гаківниця — длинное крепостное ружье
 галуззя — ветви
 ганчар — горшечник
 гаряд — хорошо, ладно, надлежащим
 образом
 гармата — пушка
 гарний — хороший, красивый
 гвіздок — гвоздь
 гейпати — говорить «гей» (поощри-
 тельно на быков)
 геть (междом.) — прочь
 гидкий — противный, гадкий
 гирло — устье
 гліка — ветка
 гіркий — горький
 гість — гость
 глиб (муж. р.) — глубь
 глибнь — глубина
 глибшати — делаться более глубоким
 гливиий — выпеченный, вязкий
 (о хлебе)
 глияти — глотать
 глузувати — издеваться, насмехаться
 глупа ніч — глубокая ночь
 гній — гной, навоз
 годі — довольно, будет
 годувати — кормить
 гойдати(ся), (нутися) — качать(ся),
 (нуться)
 гоїти — лечить (о ране)
 гоїтись — залечиваться, заживать
 (о ране); лечиться
 голити — брить
 голуб'я — голубенок
 горлиця — навзничь, вверх лицом
 горщак — горшочек
 горьований — от «горювати» — горевать
 господар — хозяин
 господиня — хозяйка, госпожа
 гребінець — гребешок
 грєбля — плотина
 грєчкосій — земледелец (презрительно)
 гримати — греметь, бранить
 громовиця — гроза
 гукати, гукати — громко кричать,
 крикнуть
 гуркіт — грохот
 гуся — гусенок
 гучний — звучный, звонкий

Г

г'ава — ворона
 гніт — фитиль
 ґрунт — усадьба; почва

Д

далечінь — большая даль
 дбати — радеть, стараться
 де — где
 дерти — брать, раздирать
 дерть — ячменная мука крупного по-
 мола (для скота).
 десь — где-то

де-хто—кое-кто. О «де» см. § 9, 6

джерелО—источник
дзвін—колокол
дзюрчАти—журчать
дивИтись—смотреть
дивоглядний—удивительный, страшный
дивувАтись (на що)—удивляться (чему)
дитинчА—детеныш
дитЯчий—детский
диШель—дышло
дівчА—девочка
діжечка—кадушечка
дізнАтись—узнать, проведать
дітти—начинаться (о дне)
довговіий—с длинными ресницами
доводитись—приходиться
доволі—довольно, достаточно
доглядАти—смотреть, присматривать
догодИти—угодить
догорИ (нареч.)—вверх
доки—доколе, до каких пор
докупи (нареч.)—вместе
долоня—ладонь
домівка—дом, жительство
доня—дочь (ласкат. от «дочка»)
допит—допрос
допитливий—любопытный, пытли-
вый
доСить (нареч.)—достаточно
доСі—до сих пор
дослідження—исследование, расследо-
вание
достОту—точь-в-точь
досхочУ—вволю, сколько угодно
дощ—дождь
дривтія—колода, на которой рубят
дрова и место ее нахождения
дріб—дробь
дрібний—мелкий
дріт—провода
дуб'Я—дубы
дуже—очень
дужий—сильный, мощный
думка—мысль, замысел
дуриий—глупый
дури дя—пустяки, вздор
дурио—даром, напрасно, безвозмездно
дякувати (кому)—благодарить (кого)

Е

егЕ—да

Ж

жадАти—желать, жаждать
жАден, жАдний—каждый, всякий. При
отрицании значит „никакой“
жаліслИвий—сострадательный, сердо-
больный
жалОба—траур
жалувати—жалеть
живосИлом—насильно
живцЕм—живьем
житній—ржаной
жмЕня (жмінька)—горсть
жорстОкий—жесточкий
жуЖмом—скомкавши
журИтися—печалиться, грустить

З

зАбережень—лед возле берега
забуБнити—ударить в бубны (литавры)
завАда—препятствие, помеха
зАвжди, завше—всегда
завчасУ—заблаговременно
зАгравА—зареве
загУсильий—сгустившийся
задАрмо—даром, напрасно, безвоз-
мездно
задУха—удушливый запах, спертый
воздух
заздалигідь—заблаговременно
зАздрий—завистливый
зАздрощі—зависть, завистливость
зайдИголова—сумасброд, умствующий
фантазер
заквітчАти—украсить цветами
закінчення—окончание
зАклик—воззвание, призыв
залізниця—железная дорога
залюбИи (нареч.)—охотно, с удоволь-
ствием
залюднений—заселенный
замордувАти—замучить
занАдто—слишком
занедУжати—заболеть
зАпал—пыл, рвение
запАморочити—заморочить, забить
баки
запанувАти—загосподствовать, воца-
риться
запОвнювати—заполнять. См. § 12, I 2
заподіяти—причинить, сделать
запросИти—пригласить
запустілий—запустевший
заробітчАнин—идущий на заработки
зАсіб—средство, способ
заслабнути—заболеть
зАспів—запев, прелюдия
застерігАти—предупреждать
застИглий—застывший
заступИти—закрывать, заслонить; всту-
пить в должность, заместить
засЯти—засиять
затвЕрдження—утверждение
затвЕрдлий—отвердевший
зАтишок—защищенное от ветра,
укромное место
зАтінок—место в тени
зАхід—запад
зачинИти—затворить, закрыть
заЯва—заявление
збіжжя—зерновой хлеб; имущество
(движимое)
збожевОліти—сойти с ума
збрОя—оружие
звичай—обычай, обычное
звичАино—обыкновенно
звідтАм, звідти, звідтіл(я)—оттуда
звільна (нареч.)—медленно, понемногу
звІсний—известный
зв'язОк—связь
згАга—жажда; изжога
згАдувати—вспоминать
згАрище—пожарище
згідний—согласный

згірклий—прогоркший
згорілий—сгоревший
згрАя—толпа, стадо, скопище
здИБАти—встретить, встречать
здібний—пригодный, способный
здіймАти(сь)—снимать(ся), поднять(ся)
здригАтися—вздрагивать
зелО—зелень, травянистое растение
з'єднАти—соединить
злїлля—травы, злаки
злрка—звезда
зїтхнУти—вздыхнуть
зїхати—с'ехать, в'ехать. См. § 14, II, з
злїдАр—бедняк
злїсний—злостный
змАлку—с малолетства
змєншення—уменьшение. См. § 12, I, з.
змєншувати—уменьшать
знавОру—извне, снаружи, со двора
знайОмий—знакомый
знАння—знание
знєдАцька—внезапно, неожиданно
знєстяму—в беспам'ятстве
знєхотя—нехотя, против воли
зникАти—исчезать, пропадать
зникнення—исчезновение
знїчєв'я—неожиданно; от нечего делать
знОв(у)—снова, опять, вновь
зозУля—кукушка
зОйкати—вопить, стонать
зокрЄма (нареч.)—в отдельности
зОпалу—сгоряча
зрАдити(-увати) кому—изменить, предать кого
зрєштою—в конце концов
зрУчний—ловкий, удобный
зумїсне—умышленно, нарочно
зупинИти(ся)—остановить(ся)
з'явище—явление

И

инїАкше, инїАче, инїАко—иначе
Инколи—иногда, по временам
Инодї—иногда
Инший—иной

I

Іграшка—игрушка
ІзгадАти—вспомнить
їмовірний—вероятный
їснувАти—существовать
їспит—испытание, экзамен
їстОта—существо
їжа—еда
їздЄць—ездок
їсти—есть, кушать
їорж—ерш

К

каганЄць—плоская, примитивная лампочка без стекла
кажАн—летучая мышь
казАн—котел
казАти—говорить; приказывать

кАзка—сказка
кайдАни—кандалы
камінЄць—камушек
капшУк—торбочка, кошелек
карбОванець—рубель
картОпля—картофель
карЯвий—корявый
кАчка—утка
квітка—цветок
кїєп—палка с тяжелой рукояткой; чекан
кепкувАти з кою, чою—смеяться над кем, чем
кїлими—ковер
кїнути(ся)—бросить(ся)
кїпОк—кол
кїлькадєсЯть—несколько десятков
кїльканАдцять—более десяти (до двадцати)
кїльцЄ—кольцо
кїр (муж. р.)—корь
кїсонька—косичка
кїсточка, кїсть—косточка, кость
кїтлЯр—медник
кїкотїти—клокотать
кїлОпїт—хлопоты
кїлОччя—пакля, охлопки
кїямка—щеколда
кїнїгзбїрня—библиотека
коб(и)—если бы
коваль—кузнец
кОжний—каждый
колишній—бывший когда-то, прошедший
копївшина—гайдамащина
кОло (сущ.)—колесо, круг
копА—50 копеек; копна
кОрдОн—граница
корїсний—полезный
кОрїтись—подчиняться, покоряться
корїига—игло, ярмо
кОрОв'ячий—коровий
кОрОгВна—хоругвь (уменьш. от «корогва»)
кОртїти (безл.)—не терпеться; хотеть
кОтрийсь—какой-то, некоторый
кохАний—любезный, милый, дорогой
кохАти—любить, лелеять
коц—одеяло
кошАра—загорода для овец
кошенЯ—котенок
кошїль—корзинка
кОштувАти—стоять
кпїти, кпїтися з кою—подтрунивать, насмехаться, издеваться над кем
кравЄць—портной
кравдєкМА—украдкой
крАмар—купец, торговец
крАпля—капля
крАсний—прекрасный, красивый, изящный
краснОпис—чистописание
кривАвий—кروавый
кривїЙ—кривой; хромой
крїза—кризис
кринїця—родник, ключ; колодець
крїхта—крошка
крїшИти—крошить

кувАти—куковать
 кумЕдний—смешной, комический
 кУпа—куча
 купувАти—покупать
 курчА—цыпленок
 кУрява—пыль (поднятая ветром)
 кУсень—кусок
 кУтній—угловой, (о зубах) коренной
 кУхар—повар

Л

лАва—шеренга, ряд; неподвижная
 скамья
 лАнтух—большой мешок
 лАсоці—лакомство
 лАсий—лакомый; л. на що—охотник
 до чего
 лАстівка—ласточка
 ластовИння—веснушки
 левАда—сенокос вблизи усадьбы
 ледАчий—ленивый, дурной, негодный
 лЕдва—едва
 лемІш—лемех
 лИнути—лететь, стремиться
 лИпень—июль
 лис—лисица
 лискотІти—лоскотать
 лишАти—оставлять, покидать
 лівОруч—налево
 лІкоть—локоть
 лІрник—играющий на «лірі»
 лІтОпис (муж. р.)—летопись
 лойовИЙ—сальный (от «лій»)
 ломАна—дубина, палка
 помІччя—палки (собирает.)
 попУцьок—молодой полый стебель
 растений, употребляем. в пищу
 пунА—эхо, отголосок
 пунАти—раздаваться, откликаться
 пупАти—колоть, ломать
 пУпати—мигать
 пУскати—трещать, лопаться
 пЮбощі—любовь, любовные ласки
 пЯгАти—ложиться, лечь
 пЯда—опускная дверь
 пЯкАти—пугать
 пЮх—погреб, подвал

М

мабудь—вероятно
 маєток—имение
 мАжа—чумацкий воз
 майБУтній—будущий
 майдАн—площадь
 мАйже—почти
 майнути—махнуть, мелькнуть
 малювАти—рисовать, живописать
 мандрувАти—путешествовать, стран-
 ствовать
 манЯчити, маЯчити—виднеться вдали,
 быть на виду
 мастИти—смазывать маслом, умащать
 мАти—иметь; м. за кою—считать кем
 межирІччя—водораздел, междуречье
 мерЕжати—испещрять узорами,
 резьбой

мертвЯк—мертвец
 минУлий—минувший
 мИттю—мигом; мить—миг, мгновение
 мізкувАти—мозговать, размышлять
 міль (муж. р.)—моль
 мІсто—город
 мІстОк—мост
 мІсце—место
 мла—мгла
 млин—мельница
 мліти—млеть, замирать
 мов—будто
 мОвити—говорить
 мОвчки—молча
 молодИця—молодайка, молодушка
 мОлодоці—молодость
 мордувАти—истязать, пытать
 морквЯний—морковный
 мотОрний—проворный, бойкий
 мрець—мертвец
 мрІяти—мечтать
 мулити—жать, беспокоить
 мулІЙ—жмущий, давящий, беспо-
 коящий
 м'якІЙ—мягкий

Н

набакІр—набекрень
 нАвзнак—навзничь
 навАжитися—решиться, осмелиться,
 вознамериться
 навИринки—выныря
 навіжЕнний—безумный, сумасшедший
 навкидЯ—бросая, броском
 навкругИ—вокруг, окрест
 навпереймИ—навстречу, на перерез
 навпОмачки—ощупью
 навпростЕць—напрямик
 нагАдувати—напоминать
 надбАння—приобретение
 нАдзелень (нареч.)—недозрелым
 надіслАти—прислать
 надІя—надежда
 нАзбіч—стороною
 нАзва—название
 нАзирцем, нАзирком—следом, не выпу-
 ская из виду
 назуСтріч—навстречу
 найтЯжчий—наиболее тяжелый. См. § 8, 4
 нАклеп—поклеп, клевета
 намісто—монисто, бусы
 нАмір—намерение
 наОпашки, наОпаш (нареч.)—в накидку
 наОчний—наглядный, очевидный
 напАсний—нападающий, придиричивый
 нАпис—надпись
 напИт(ув)Ати—подыскать распраши-
 вая
 напружИти(сь)—напречь(ся)
 нАпрямок—направление
 наректИ—назвать
 нарЕшті—наконец
 нАросток—суффикс
 насАмперед—прежде всего
 наспІти—поспеть, подоспеть
 настАвляти—понаставить
 нАстрій—настроение

нАсхиль—наклонно, склонясь
натОмісьць—вместо того, зато
нахАрити (безлично)—покрыться
тучами
нашвидкУ—наскоро
нащАдок—потомство, потомок
небОга—племянница; бедняжка
неборАк—бедняга
невблагАнный—неумолимый
негОда—непогода, ненастье
недОбиток—недобитый; остаток
(напр. войска)
недостАча—недостаток, недостающее
количество
недосяжний—недосягаемый
недОум(ок)—глуповатый, незрелый
умом
незгірший—не плохой, довольно хоро-
ший
незлічений—неисчислимый
неймовірний—недоверчивый; неверо-
ятный, невероятный
нема(є)—нет
ненАче—будто, как будто
необАчний—неосмотрительный, бес-
печный
неохАйність—неопрятность
нерухОмий—неподвижный
нестерпУчий—нестерпимый
нЕтрі—дебри; трупца
нехАй—пусть
нИшком—потихоньку, украдкой,
шопотом
ніби—будто бы, как будто
ніж—нежели
нікОли—некогда, нет времени, никогда
ніщо—ничто
ніЯкий—никакой
ніЯково—неловко, не по себе
норЕць—водолаз, нырок
нудьгА—тоска, скука
нУмо—ну! См. § 13, п.
нЯти—братъ. См. § 11, у.

О

обгортАти—обворачивать, обматы-
вать
обгрунтувАти—обосновать
оберЕмоқ—охапка, вязанка
обИдва—оба
обіддя—ободы, ободья
облИччя—лицо
обрАза—оскорбление
обриднути (-Ати)—надоестъ
оваА! (междом.)—как бы не так!
одЕржувати—получать
одкинути—отбросить
ожерЕд—скирда (соломы)
опівЕць—карандаш
оповідАти—рассказывать
орАч—пахарь
оселЕдець—сельдь
осИна—осина
осиротлий—осиротевший
Осторонь—в стороне
ось—вот
отАра—стадо овец

Отже—ведь, поэтому, следовательно
отОй—тот
отрУта—отрава
Охляп—без седла (ездить)
охОний—охотный
очерЕт—камыш

П

пАгІнок—побег, росток
пАгорок—пригорок
пАкіл—кол
палахотіти—гореть вспыхивая, пы-
лать
палАц—дворец
пАморочи забити—запаморочити
пАнна—барышня
панчОха—чулок (женский)
папір—бумага
пароплАв—пароход
пАросток—побег, росток
пАсербица—падчирица
пахтіти—пахнуть
пЕвний—верный, уверенный, опреде-
ленный
пекАря—кухня; булочная
пекУчий—сильно пекущий; неотлож-
ный
пеленА—подол рубахи
пелЮстка—лепесток
первісний—первоначальный
перЕгорок—пригорок
перЕкидя—кувырком
переконАння—убеждение
переконАти—убедать
перЕлЯк—испуг, перепуг
перемогти—превозмогнуть, одолеть
перемОжець—победитель
переОраний—перепаханный
перЕрва—перерыв
пересЕрдя—гнев
пересИчений—пресыщенный
перЕспів—перепев
перЕстрах—ужас, испуг
перешкОда—препятствие препона
пЕрший—первый
песлИвий—нежный, ласкающий
пЕстоші—ласки, нежности
печЕра—пещера
пил—пыль
пИльний—прилежный, усердный, ста-
рательный
пилнувАти—стараться, радеть
письмЕнник—писатель
пИтАння—вопрос
питАти—спрашивать
пИтОмий—родимый, прирожденный
пишАтися—гордиться, важничать; кра-
соваться
північний—северный
підборіддя—подбородок
підвестИсь—встать, подняться
піддАшшя—навес над выходной дверью
підживИтися—разжиться, оправиться;
поживитися
підзамча—местность перед замком
підкрЕслений—подчеркнутый
підлЕглий—подчиненный

підперезАти—подпоясать
підпЕртися—подпереться
підпис—подпись. См. § 7, 2
підслУХАти—подслушать, подслушивать
підсолоджений—подслащенный
підстАва—основание
підтрИмати—поддержать
підупадАти—приходить в упадок
пізнавАти—узнавать
пімста (помста)—месть
пір'їна—одно перо
пітИ—пойти
пітьма—тьма
пішки—пешком
плазувАти—ползать, пресмыкаться
плугатар—пашущий плугом
плЯмкати—чавкать, причмокивать губами
плЯшка—бутылка
побАчити—увидеть
пОбіч—возле, рядом
повЕрхня—поверхность
повз—мимо
повИнен—должен
пОвідь—наводнение, половодье
повІт—уезд
повІтря—воздух
повОлі—постепенно, медленно
погАний—плохой, нехороший, дурной
подАтися—податься, уступить, ослабеть
подЕкуди—кое-где; отчасти
пОдив—удивление, погляденье
подивИтись—посмотреть
подія—случай, событие
подОбатись—нравиться
пОдорож—путешествие
позавчОра—третьего дня
позАторік—в позапрошлом году
позбУтися—избавиться
позИчити—занимать (у кого), одолжить (кому)
позначИти—обозначить, наметить
поИвалом—поспешно
поКій—покой, **покій**—комната
поКОтом—впавалку
покрІвець—покров
полИнути—полететь
полИця—полка
поМацки—ощупью
помилЯгтися—ошибаться
поМіч—помощь
помОвка—пословица, разговор, речь
поМста—месть, отмщение
поЮчі—впотьмах, темно
поПіл—зола
порАда—совет
порАдитись—посоветоваться
пОрох—пыль, прах
порОша—первый снег
пОруч—рядом
пОряду—по порядку
порятувАти—спасти
пОступ—прогресс; шаг, поступь
постягАти—постянуть
посумувАти—погоревать, попечалиться
посУнутися—подвинуться

потрЕба—надобность, потребность
потребИти—истратить, употребить
потрібно—надобно, нужно
потурАти—потворствовать, поблажать
поХвалка—угроза
поХИлий—наклонившийся, наклонный
поХИтуватися—пошатываться, покачиваться
похолОнути—охладеть, застыть (от страха)
почАток—начало
почувАти—чувствовать
пошИрення—распространение
пошИтись у кого, між кою—сделаться кем
правОруч—вправо, направо
прАгнути чого—жаждать, сильно желать, стремиться
прАти—стирать, мыть
працювАти—работать, трудиться
прАця—труд, работа
предстАвник—представитель
презИство—презрение
пригОда—случай, приключение
пригорщ (-Ірщ)—пригоршня
придбАти—приобрести
прІємний—приятный
привичАти—приучить
прІказка—поговорка, пословица
прІмха—каприз, прихоть
прІнагідний—кстати случившийся
прІядний—привлекательный, заманчивый
прІневОлити—принудить
прІслів'я—пословица, поговорка
прІтулок—пристанище, приют
прІтьом—безотлагательно, как можно скорее, настойчиво
прІчепИти—прицепить
прІязнИй—дружелюбный, любезный
прІрва—огромная рытвина (в реке напр.)
проКІнутись—проснуться
проклятуЩИЙ—препроклятый
променИстий—лучистый
проМінь—луч
промовлЯти—говорить, держать речь
прОтинка—прорез, апостроф (запятая)
прОтяг—сквозняк; протяжение, протяжность
птаХ—птица
пустОпаш—без пастуха
пустувАти—шалить, резвиться
пуття—толк, прок

Р

рАда—совет, совещание, сходка
рАдити—советовать
раз-у-раз—постоянно, поминутно
рАптом—вдруг, внезапно
рАтиця—копыто у коровы, свиньи
рАчки (нареч.)—на четвереньках
реманЕнт—инвентарь
ремигАти—жвачку жевать
рЕшта—остаток, остальное
рибАлка—рыбак
рІздвЯний—рождественский

рік—год
 рілля вспаханное поле, пашня
 річ—дело, вещь; речь
 робИти—работать, делать
 робітнИк—рабочий
 родИна—семейство, родные
 родЮчий—плодоносный, плодородный
 рожевий—розовый
 розбуркати—пробудить, разбудить
 розвИднитись (безлично)—рассветь
 рОзвиток—развитие
 рОзгляд—рассмотрение
 розгортАти—разворачивать, раскры-
 вать
 розгорювАти—добыть с трудом
 роздарувАти—раздарить
 роздолля—раздолье, долина
 роздоріжжя—распутье
 розлізтись—расползтись, разойтись
 розлягАтись—раскинуться, разда-
 ваться (о звуке)
 розм'яти—развеять
 рОзмир—разрыв мирных отношений,
 война
 розмОва—разговор
 розріжнЯти—различать
 рОзрух—возмущение, смятение, смута
 розуміти—понимать
 розумний—умный, разумный
 розщепИти—расчленил, расстегнуть,
 см. § 3,9
 рОспал—растопка
 распорошИти—распылить, рассеять
 роспука, рОспач—отчаяние
 рудИЙ—рыжий
 рух—движение
 рятУнок—спасение

С

самітний, самотний—одинокый, уеди-
 ненный
 самопАс=пустопаш
 самотОю (нареч.)—в одиночку, одиноко
 свинувАтий—поступающий по-свински
 свідомість—сознание
 свідОцтво—свидетельство
 світАнок—рассвет
 св'ято—праздник
 сім'я—семья
 снаженІй—бешенный
 скАлка—осколок, щепка; жирная капля
 на воде; катушка в прялке
 скЕля—скала
 скИслий—скисший
 скінчИти—окончить
 складнІшати—делаться сложнее
 sklep—подземелье, погреб; лавка
 (магазин)
 скособОчитись—перекосяться на одну
 сторону
 скрізь—езде, повсюду
 слухАч—слушатель
 слухнЯний—послушный
 смак—вкус
 смерЕка—европейская пихта
 сміхОвище—посмешище
 смОрід—смрад

смУжка—черта, полоска
 смутнИЙ—грустный, печальный
 смУток—грусть, уныние, печаль
 сокира—топор
 соплка—пастушья свирель
 спинЯти—останавливать, удерживать
 спитАти—спросить
 спів—пение
 спід—низ, нижняя часть, дно; ис-под
 спілка—компания, товарищество, союз,
 общество
 спілчАнин—член спілки
 спільний—общий, совместный
 сповивАти—пеленать, обвивать
 сполУчувати—соединять
 спотрібОувати—потреблять
 спочАтку—сначала
 спочи(вА)ти—отдохнуть, почивать
 спрАва—дело, действие; инструменты
 спрАвді—в самом деле, действительно
 сріблЯстий—серебристый
 срібний—серебряный
 стА(вА)ти за кою—брать чью сторону
 ставОк—пруд
 старовинА—старина
 стерегИсь—остерегаться, беречься
 стовп—столб
 стОгін—стон
 стривАти—подождать
 стриміти—торчать
 стУпіль—шаг, степень
 сувОрий—суровый
 сузір'я—созвездие
 сум—печаль, грусть
 сумлІний—смежный
 суміш—смешанно
 сумлІння—совесть
 сумнів—сомнение
 сУнутися—надвигаться, двигаться
 суперЕчний—спорный
 супротиВний—противный, идущий на-
 против
 сурмА—труба (музык.)
 суспільство—общество
 сугеніти (безлич.)—темнеть, смер-
 каться
 сУтіль—полутень, сумерки
 сутУжний—трудный, суровый
 суцільний—цельный, сплошной
 сучАсний—современный
 схопИти(сь)—схватить(ся)
 сюдоЮ—этим путем, в этом на-
 правлении
 сягАти—простирается, достигать
 ськАти—искать
 сьОмий—седьмой

Т

таЄмний—таинственный, тайный,
 секретный
 тАто—отец (папа)
 твар—творение; лицо
 твір—творение, создание
 теж—тоже
 тЕртя—трение
 тЕсля—плотник
 тИждень—неделя
 тиск—давка; толпа, множество

тиснути—жать, прижимать
 тиша—тишь, тишина
 тіткин—теткин
 тмЯний—затемненный, матовый
 тоб-то—то-есть
 товкИ—толочь, колотить
 тОвща—жир, сало
 тоді—тогда
 той—тот
 торік—в прошлом году
 трАпитись—случиться
 трЕба—надо
 тримАти—держатъ, содержать
 тримтИти—дрожать, трепетать
 трОхи—немного
 троЯнда—роза
 трунА—гроб
 труситИ(сь)—трясти(сь), дрожать
 тУга—горестъ, печаль
 турбОта—беспокойство, тревога
 турбувАти(сь)—беспокоить(сь), утруж-
 дать(сь)
 тхір—хорек
 тягАр—бремя, тяжесть

У

убОзтво—убожество
 убрАння—одежда, платье
 уважний—внимательный
 увіхОдити—входить
 угамувАти(сь)—утишить, успокоить(сь),
 укротить(сь)
 удА(вА)ти кою—притворяться кем
 удА(вА)тись у що—преда(в)аться чему;
 до кою—обратиться к кому
 удвох—вдвоем
 удовольнАти(сь)—удовлетворять(сь)
 удОсвіта—на рассвете
 удягАти(сь)—одевать(сь)
 уживАти—употреблять
 узагалі (взагалі)—вообще
 узбіччя—сторона, склон (горы); на
 узбіччі—в стороне
 узгір'я—склон горы
 уздріти—увидеть, приметить
 узлісся—опушка леса
 узути(сь)—обуть(сь)
 уїдливий—назойливый, неотвязчивый
 улюблений—излюбленный
 умисний—умышленный, нарочный
 уперше—впервые
 урАнци—утром
 урОда (врОда)—красота, миловидность
 (лица)
 урядиГоди (нареч.)—изредка
 усЕнький—весь. См. § 14, 1, 1, —енк—
 усілякий—всяческий
 ускладнАти—осложнять
 Усміх, Усмішка—улыбка
 устанОва—учреждение
 устрій—устройство
 утворі—творение, произведение
 утворитИ(сь), утвОрювати(сь)—соз-
 дать(сь), образовать(сь)
 утекти, утікАти,—убежать, убегать
 утома—утомление, усталость
 утонУлий—утонувший

уторувАти—укатать, протереть
 Участь—участие
 Учень—ученик

Ф

фарба—краска
 флОта—флот
 фортЕця—крепость

Х

халЯва—голеница
 халАти—хватать
 хвилИна—минута
 хвилювАти(сь)—волновать(сь)
 хвИля—волна
 хвОрий—больной
 хворОба—болезнь
 хибА—разве
 хильцЕм—согнувшись, наклонясь
 хлОпець—мальчик
 хлоп'Я—маленький мальчик; хлоп'ята
 —ребята
 хмАра—туча, облако
 хмурний—пасмурный, мрачный, угрю-
 мый
 ховАти(сь)—прятать(сь), хоронить(сь)
 хорУнжий—знаменосец
 хрибЕт—хребет
 хто-нЕбудь—кто-либо, кто-нибудь
 худОба—домашний скот, имущество
 хуртовИна—мятель, вьюга, буря
 хустка—платок

Ц

цвях—гвоздь (короткий с большой
 головкой)
 цеб-то—то-есть
 цегЕльня—кирпичный завод
 цЕгла—кирпич
 цей—этот
 цибуля—лук (раст.)
 цілком—совершенно, совсем, вполне
 цькувАти—травить

Ч

чабАн—пастух овец
 чавУн—чугун; чугунный горшок
 час—время
 чекАти кого, що, на кою, на що—
 ожидать кого, чего
 чЕлядь—молодежь; домочадцы (при-
 слуга)
 чЕмність—вежливость, учтивость
 чепурний—опрятный, красивый
 чередА—стадо рог. скота
 чеснОта—добродетель
 чи—или, ли
 чигАти—подстергать
 чимАлий—порядочный, довольно боль-
 шой, значительный
 чимрАз—все более
 числЕнный—многочисленный
 чільний—значительный, выдающийся,
 главный

чОбіт—сапог
чОвен—челнок, лодка
чУти—слышать, чуять

Ш

шалЕнный—безумный, шальной
шаліти—безумствовать, сумасброд-
ствовать
шанувАти—читать, уважать, беречь
шАрпати(сь)—рвать(ся), терзать(ся)
швАйка—толстое шило
швЕць—сапожник
швидкИЙ—быстрый, скорый
шИбка—оконное стекло
шИйка—шейка, горлышко в бутылке
шипУчий—шипящий
шир—ширь
шкатУла—шкатулка
шкідлИвий—вредный
шкідник—вредитель
шкіц—эскиз
шкОда—вред, убыток
шкОда (нар.)—жаль
шкодА—напрасно
школЯр—школьник

шлУнок—желудок
шлях—дорога, путь
шмАток—кусок
шмАття—куски; белье
штахЕт—решетка
шукАти—искать

Щ

щАстя—счастье
щезАти—исчезать
щЕлепа—челюсть
до шенту—до тла, до остатка
щелИти—прививать
щИрий—искренний; неподдельный,
настоящий
щось—что-то
щур—крыса; стриж (птица)

Я

як—как
якОсь—как-то, когда-то
Ялівка—неимевшая еще теленка ко-
рова.

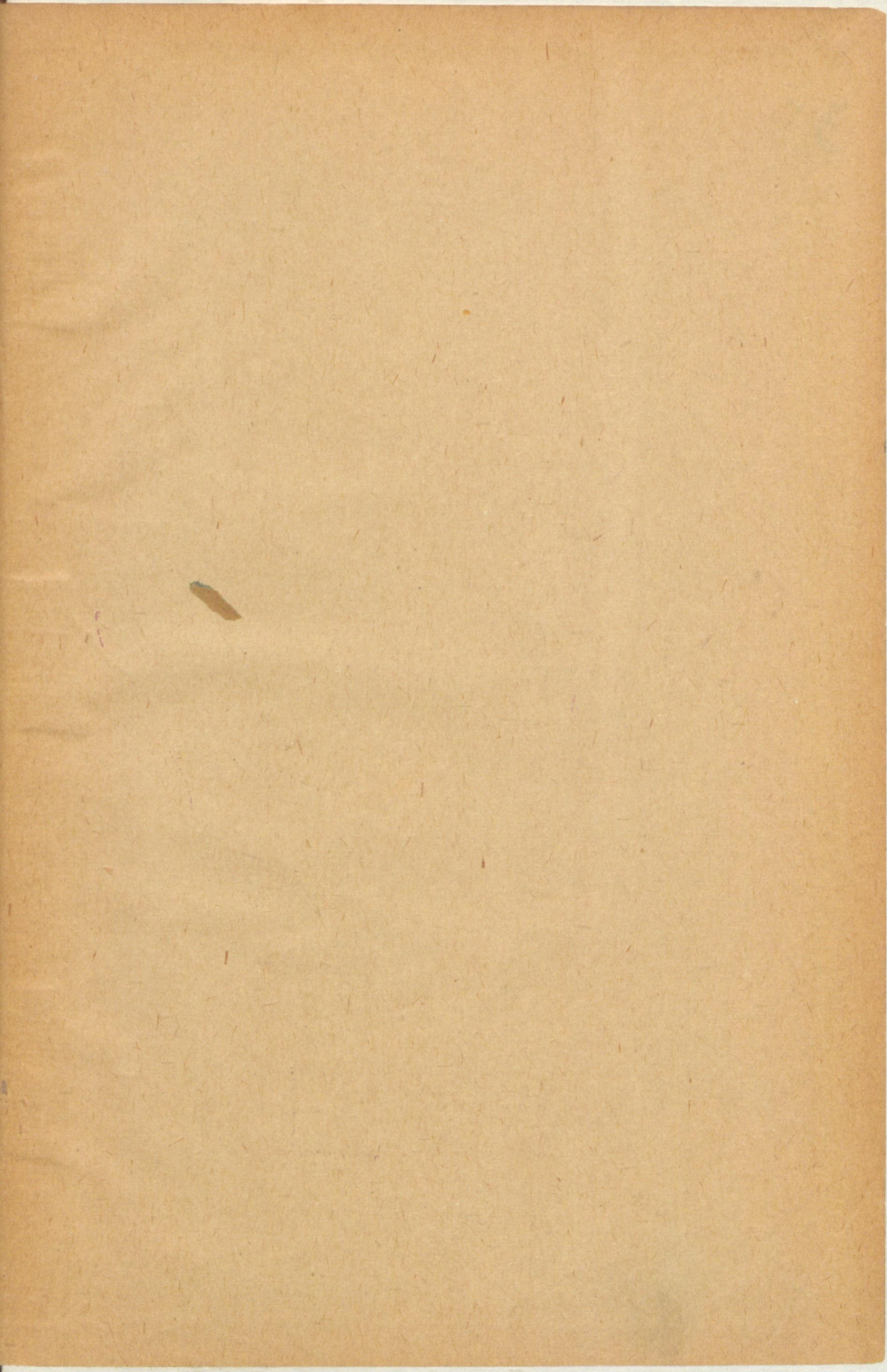


208

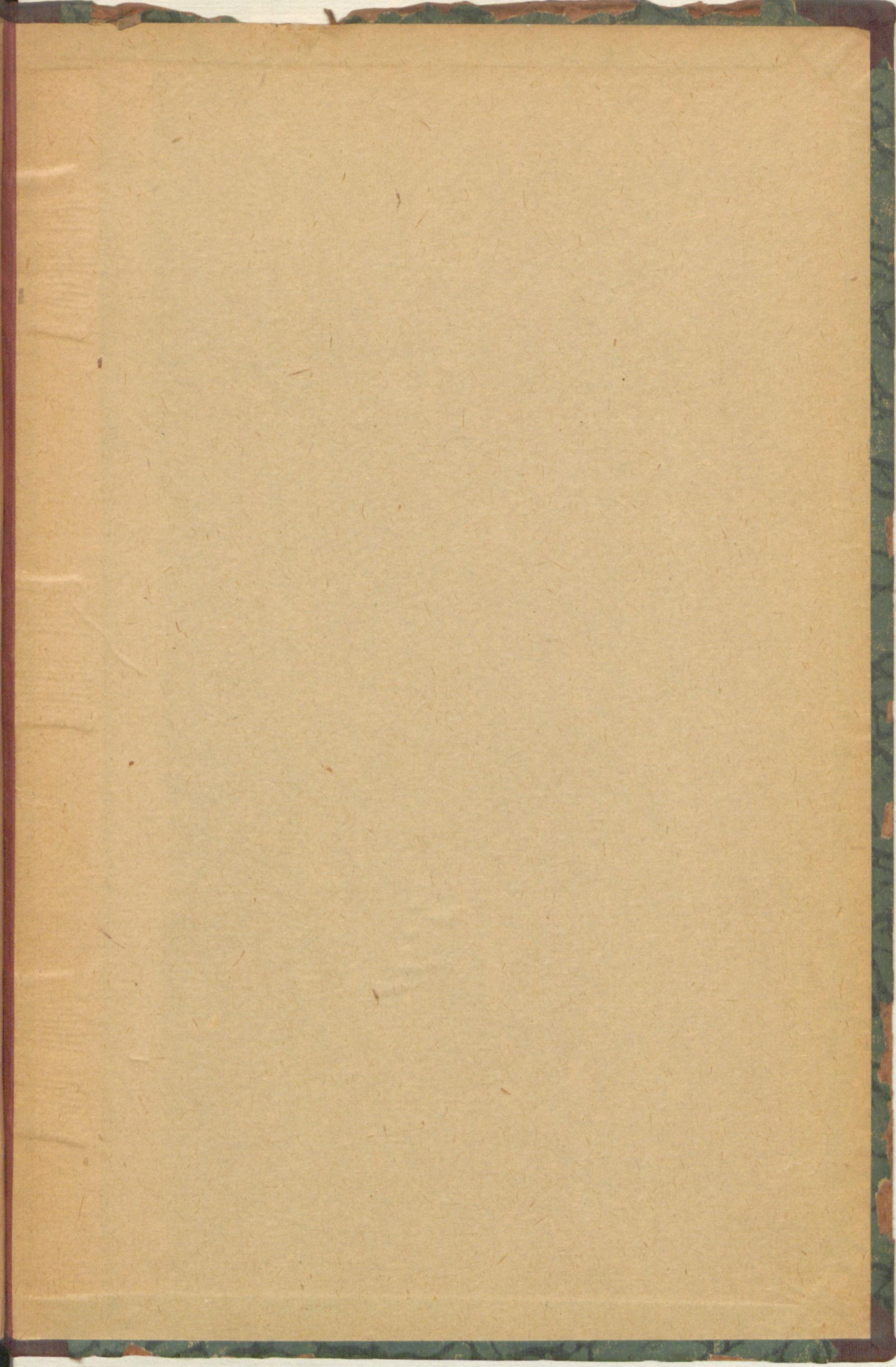


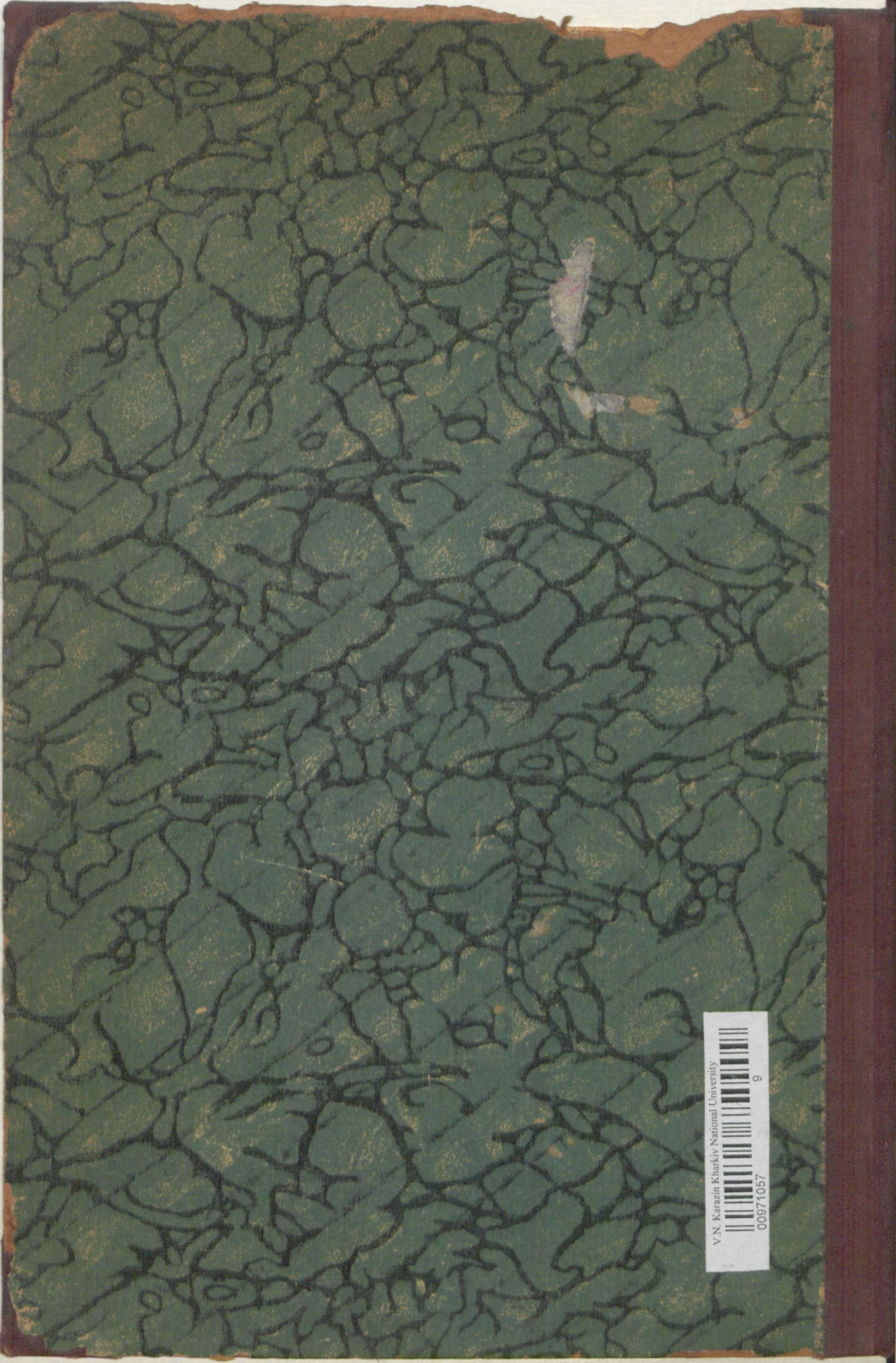
М. С. - 3273

Центральна Наукова
БІБЛІОТЕКА при ХДУ
Інв. № 448457

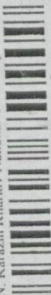


31





V.N. Karazin Kharkiv National University



009/1057

9